



**CNPC**

## ОТДАЧА ЭНЕРГОРЕСУРСОВ СОЗДАНИЕ ГАРМОНИИ

CNPC Building, 9 Dongzhimen North Street, Dongcheng District, Beijing, 100007, P.R. China  
Tel: +86 10 62094114 Fax: +86 10 62094205

[www.cnpc.com.cn](http://www.cnpc.com.cn)

Lachyn

Turkmenistan Inflight

# Lachyn

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETI • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ



#15, 12/2016

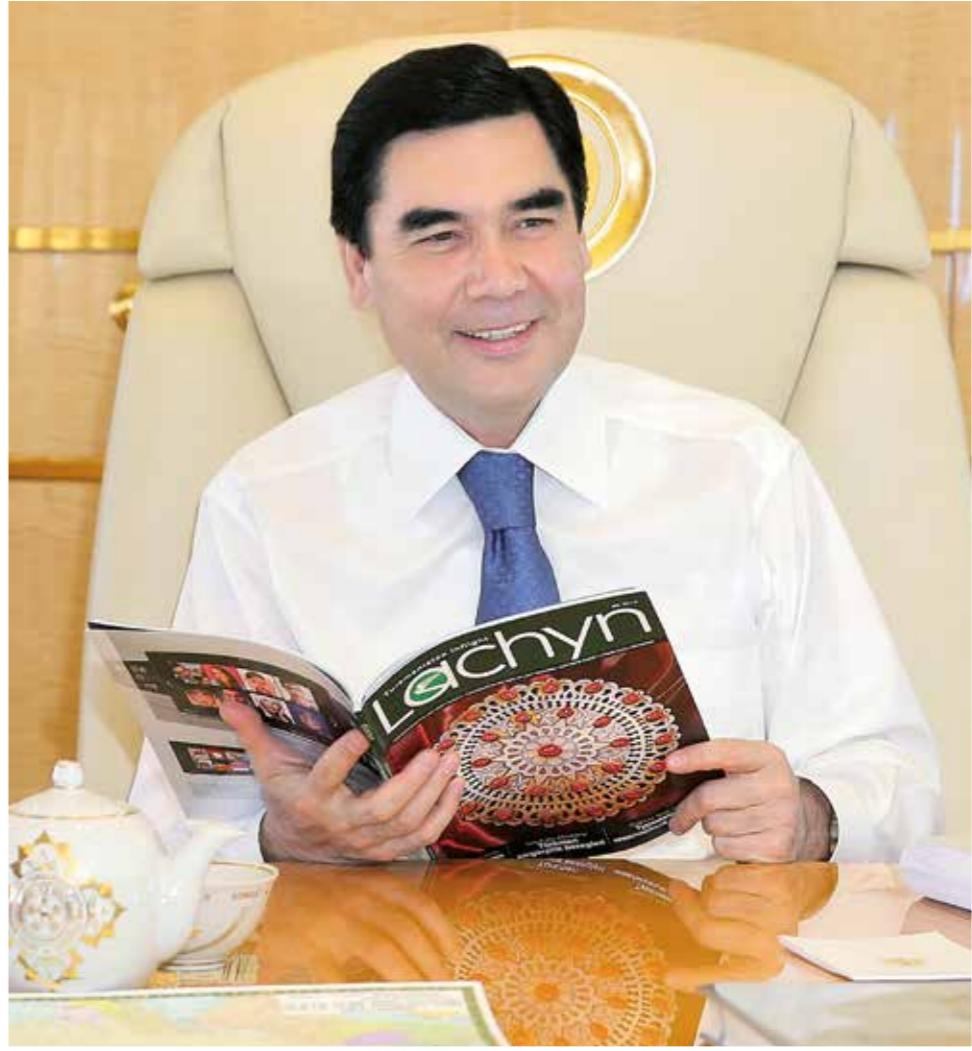
*Cover Story*  
New Terminal  
of Ashgabat  
International Airport

*Sanyň Baş Mazmyny*  
Aşgabadyň Halkara  
howa menziliniň  
täze binasy

*Главная Тема Номера*  
Новый терминал  
Международного  
аэропорта Ашхабада

YOUR PERSONAL COPY • BU SIZİŇ ŞAHSY BUKLETİŇİZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР

<http://turkmenairlines.com>



*President of Turkmenistan*  
**Gurbanguly Berdimuhamedov:**

— The airlines of Turkmenistan are an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of national civil aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate its noble work.

*Türkmenistanyň Prezidenti*  
**Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:**

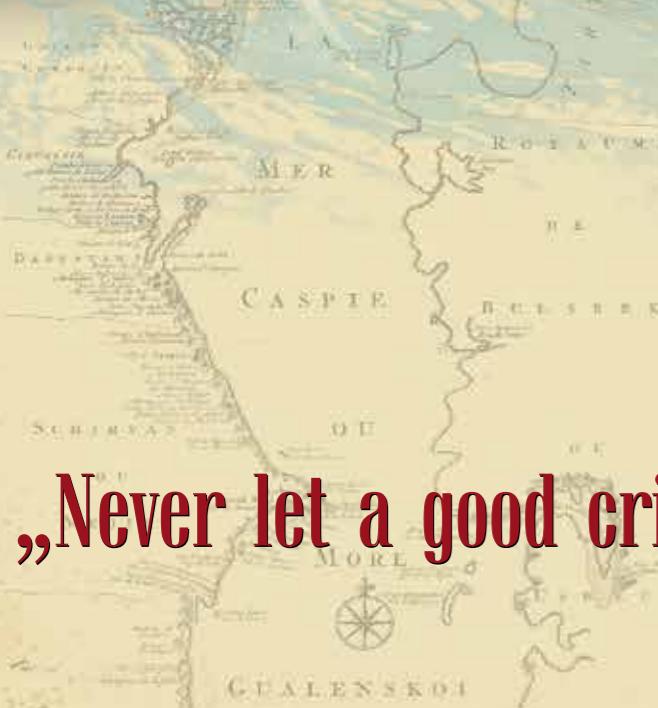
— Howa ulaglary pudagy ýurdumazyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýurtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bieleşigini ýurdumazyň parahatçılık söýüji syýasaty bilen tanyşdymaga hem öz goşandyny goşyár. Bu bolsa, türkmen awiatorynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlýk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp baryan asylly işlerine ýokary baha berýär.

*Президент Туркменистана*  
**Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:**

— Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.



## WIDENING HORIZONS. ESTABLISHING TRADITIONS РАСШИРЯЯ ГОРИЗОНТЫ. УСТАНАВЛИВАЯ ТРАДИЦИИ



**„Never let a good crisis go to waste“**

Winston Churchill

[www.coc.kz](http://www.coc.kz)



### • Dear passenger!

We welcome you on board a passenger liner of Turkmen airlines and hope that this flight will be pleasant for you!

Turkmen airmen are using comfortable airliners of the leading world manufacturer, Boeing Company, for passenger transportation. The aviation fleet of the State National Service is constantly resupplied with the latest generation of aircraft, Boeing 737-700 and Boeing 737-800. The new Boeing 777-200LR (three "seven") has now started operating on Turkmen air-routes. Using updated aviation equipment, Turkmenistan airmen have expanded the geography of international flights and created a genuine air bridge between Europe and Asia, performing regular flights to 16 destinations.

In parallel with the modernisation of the aviation fleet, ground infrastructure is also being developed. In 2016, construction of

the biggest International airport complex in Central Asia began in Ashgabat and is now close to completion. Modern terminal complexes have also been set up in all velayats of the country and are equipped with state-of-the-art ground equipment, providing passengers with a whole range of services including runway systems that are able to receive all aircraft types.

As the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov has repeatedly stressed, the development of the national airline of Turkmenistan and the improvement of the aviation infrastructure is one of the priorities of the country's national economy.

We wish you the best in the New Year! Thank you for choosing the "Turkmenhovayollary" airline company.

**Have a nice journey!**

### • Hormatly ýolagçy!

Türkmenistanyň howa ýolarynyň ýolagçy uçarynda Sizi mübarekleyärís we bu uçuşyň Siziň göwnüñizden turjakdygyna ynanýarys.

Türkmen aviatorlary ýolagçylary gatnatmakda dünyaniň öndeberiy kompaniyasyныň — «Boing» iň amatly uçarlaryndan peýdalanyar.

„Türkmenhovayollary“ döwlet milli gullugynyň howa gämleriniň parkynyň üsti yzygiderli «Boing -737-700» we «Boing -737-800» kysymly uçarlaryň in soňky öndürilýän tapgyrlary bilen doldurlylar. «Boing -777-200LR» («üç ýedilik») howa gämişi Türkmenistanyň ýolagçy gatnawalarynda uçup başlaydı. Házırkı-zaman uçuş enjamlaryny ullanmak bilen, türkmen aviatorlary halkara gatnawalarynyň ugurlarynyň geografiýasyny barha giňeldýärler, olar 16 ugur boýunça yzygiderli uçusları amala aşyryp. Yewropa bilen Aziýanyň arasynda howa köprüsini gurýarlar.

Howa uçarlarynyň parkyny döwrebaplaşdırma bilen bir hatarda

yerüsti amatlyklaryň toplumy hem ösdürilýär. 2016-njy ýylla Asgabatda Merkezi Aziýada iň uly halkara howa menzili gurlar. Yurdun ählí welayatlarynda hem döwrebap howa menzilleriniň toplumlary guruldy we olaryň gurulmagy dowam etdirilýär. Olar uçarlaryň ählí görnüşlerini kabul etmäge ukyplı uçuş-gonus zolaklaryndan başlap, hyzmatlyrý tutus toplumyny hödürleyär, menziller hâzırkı-zaman yerüsti enjamlar bilen abzallaşdyrylyär.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň öz çykyşlarynda ençeme gezek nygtayş yaly, Türkmenistanyň milli onyň ösdürmek we aviasiyanyň amatlyklaryny kâmillesdirmek ýurdun milli ykdysadyjetiniň ileri tutulyan ugurlarynyň biridir.

Biz Sizi ýetip gelyän Täze, 2017-njy ýıl bilen tüş yürekden gutlaýarys we uly üstünlikleri arzuw edýärüs! Bizin "Türkmenistan" awiakompaniyamızы saýlap alanyňız üçin Size minnetdarlyk bildiryäris!

**Ýoluňyz ak bolsun!**

### • Уважаемый пассажир!

Мы приветствуем Вас на борту пассажирского лайнера Туркменских авиалиний и надеемся, что этот полет будет для Вас приятным!

Туркменские авиаторы для перевозки пассажиров используют комфортабельные авиалайнеры ведущего мирового производителя – компании «Боинг». Парк самолетов «Туркменховайоллары» постоянно пополняется новыми лайнерами «Боинг 737-700» и «Боинг 737-800». Начата эксплуатация дальнемагистрального «Боинг 777-200LR». Используя новейшее авиационное оборудование, туркменские летчики расширили географию международных рейсов и наводят воздушные мосты между Европой и Азией, выполняя регулярные рейсы по 16 направлениям.

Параллельно с модернизацией парка авиалайнеров развивается наземная инфраструктура. В 2016 г. в Ашгабате

будет сдан в эксплуатацию самый крупный международный аэропорт в Центральной Азии. Комплексы современных терминалов построены или строятся во всех велаятах страны. Они оснащены взлётно-посадочными полосами, способными принимать все типы самолетов и оснащаются современным наземным оборудованием.

Как неоднократно подчеркивал Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов, развитие национальной авиации Туркменистана и совершенствование авиационной инфраструктуры являются одним из приоритетов национальной экономики.

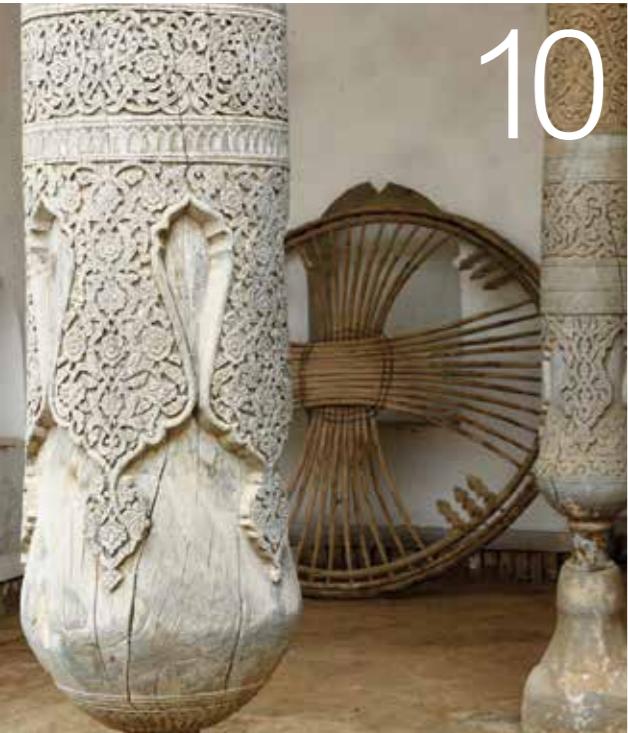
Мы поздравляем Вас и желаем всего самого наилучшего в наступающем Новом 2017 году! Благодарим за выбор авиакомпании «Туркменховайоллары».

**приятного полета!**

[www.turkmenistaninflight.com](http://www.turkmenistaninflight.com)



# Contents



**10 Ismamut-ata - Sanctity in the North of Turkmenistan**  
Our Turkmen travel story looks at Ismamut-ata, one of the most popular pilgrimage sites of ancient Khoresm which lies 30km to the south of Dashoguz, whose picturesque ensemble of structures can be seen from afar.

**20 Tulou - Miracles of earth**  
The first of our travel features looks at China's ancient earth buildings in the Yongding District, known as tulou, which are considered to possess universal and outstanding value.

**28 London City Guide**  
We take you on a brief tour of London - a dynamic city of culture, finance and trade that has one of the most famous skylines in the world.

**40 Footsteps of the Turkmen**  
Footwear is an integral element of the national costume of Turkmenistan and played a significant role in reflecting the ethnicity, age and social status of the Turkmen people.

**48 Turkmenistan's Museum of Fine Arts**  
Hosting the country's biggest collection of national and world paintings, graphics and sculpture, the Museum of Fine Arts attracts the attention of foreign tourists and connoisseurs of beauty.

**58 Cycling In Turkmenistan**  
In the run up to the Asian Indoor and Martial Arts Games taking place in Turkmenistan in 2017 we look at various sports and disciplines that you can expect to see at the event.

**64 Indian Paratha**  
We share with you a recipe for Paratha, traditional Indian flat bread that can be enjoyed

## OUR COVER STORY

**68 New Terminal of Ashgabat International Airport**  
A huge white falcon, with its powerful wings spread for flight, is the impressive architectural image of the main passenger terminal at the new International airport of Turkmenistan.

## Inflight Information

**75** Meet the Fleet and route maps.

**77** Terms and conditions and luggage and safety regulations.

**85** Inflight Health and Exercises.

**87** List of local and foreign embassies.

# Mazmuny

**10 Ysmamyat ata — Türkmenistanyň demirgazygyndaky mukaddes ýer**  
Türkmenistan boýunça syahatymyzň maksady – Ysmamyat ata kümmeti. Ol gadymy Horezmde yerleşyń zyýarat edilýän in meşhur ýerlerin biridir. Bu taryhy ýadygärlik Daşoguzdan 30 km demirgazykda yerleşyär we uzakdan seleñläp görünüýär.

**20 Tuloýu — Topragyň gudraty**  
Biz ilkini syahatymzdä Hytayyn Yongding etrabyndaky gadymy pagsa binalara rowana bolarys. Bu künjegi Tuloýu ady bilen tanayarlar. Olar köp desgalary öz içine alýar we ýurdunu içinde ady bellı ymaratlardyr.

**28 Londonyň ýol görkezisi**  
Biz sizizi bilen bilelikde London şäherine gysgaça gezelenç ederis. London — dünyaniň in ajaýip şäherleriniň biri bolup, medeniýet, maliýe we sôwdä ugurlarynda çalt depginler bilen ynamly öne barýar.

**40 Türkmenleriň aýak yzlary**  
Milli aýakgaplар — türkmen halkynyň egin-eşikleriniň aýrylmaz bölegidir; aýakgaplар türkmenleriň milli aýratynlygynyň, taryhyň we durmuş derejesiniň aýnasasdyr.

**48 Türkmenistanyň sungat müzeýi**  
Türkmenistanyň sungat müzeýinde milli we dünýä şekillendiris sungatynyn, grafikasynyň we heýkeltaraşlygynyň in bay kolleksiýasy saklanýar. Bu sungat eserleri gözlelige üçin düşüñýänlerin hem-de daşary ýurtly jahankeşelerin ünsüni özüne çekýar.

**58 Türkmenistanda welosiped sporty**  
2017-nji ýýlda Türkmenistanda geçirilijek Yäypik binalarda we söwes sungaty boýunça Y Aziýa oyunlarynyň öňüsýrasynda siziň bu bâslesikde tomaşa etjek sport ýaryşalarynyň dörlü görnüşleri bilen tanyşdymagmyzy dowam edýäris.

**64 Hindi paratasy**  
Biz sizizi gönüñizden turjak hindi milli nyigmatynyň taýýarlansyynyň tilsimleri bilen tanyşdrarys.

## SAHAPDAKY MAKALA

**68 Aşgabadyň Halkara howa menziliň täze binasy**  
Äpet uly ak guş — laçyn asmana galmak üçin kuwwatly ganatlaryny ýaýypdyr... Türkmenistanyň paýtagty Aşgabatda Halkara howa menziliň täze ýolagçy terminaly, ynha, şeyledir.

## Uçardaky habarlar

**75** Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

**77** Yükleri äkitmek tertibi we tekniki howpsuzlygynyň düzgünleri.

**85** Uçuş mahalynda özünüzi gowy duýmak üçin maşklar.

**87** Yerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.



# Содержание



58

- 10 Исмамут-ата – святыня на севере Туркменистана**  
Очередная цель нашего путешествия по Туркменистану - мавзолей Исмамут-ата. Он является одним из наиболее популярных мест паломничества на территории древнего Хорезма. Исторический памятник находится в 30 км к северу от Дашогуз и хорошо виден издалека.

- 20 Тулою - чудо света**  
Наше первое путешествие начинается в Китае, у древних земляных зданиях района Ёнгидинг, известных под названием тулою, которые считаются интереснейшими туристическими объектами.

- 28 Путеводитель по Лондону**  
Мы совершим с вами короткую поездку по Лондону - динамичному центру культуры, финансов и торговли, одному из самых известных и красивейших городов мира.

- 40 Следы туркмен**  
Обувь – неотъемлемый элемент национального костюма в Туркменистане, она играет значительную роль для определения этноса, возраста и социального статуса туркменского народа.

- 48 Музей изобразительного искусства Туркменистана**  
Коллекция музея насчитывает огромное количество предметов национальной и мировой живописи, графики и скульптуры и привлекает внимание большого числа туристов и ценителей искусства.

- 58 Велоспорт в Туркменистане**  
В преддверии Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам, которые будут проходить в Туркменистане в 2017 г., мы рассказываем о видах спорта, включенных в программу этого крупного международного спортивного форума.

- 64 Индийская парата**  
Рецепт параты - традиционных индийских пресных лепешек – должен обязательно вам понравится.

- НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ**  
**68 Новый терминал Международного аэропорта Ашхабада**  
Огромная белоснежная птица – сокол-лачин, расправивший могучие крылья для полета – в таком виде предстал перед жителями и гостями столицы новый главный пассажирский терминал Международного аэропорта столицы Туркменистана.



64



68

## Информация на борту

- 75 Знакомство с флотом и карты маршрутов.**  
**77 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.**

- 85 Самочувствие и упражнения на борту.**

- 87 Список местных и иностранных посольств.**

**Dear passengers!**

Turkmenistan Airlines announces flights to the new destinations

**Ashgabat-Ankara-Ashgabat**  
every Tuesday and Friday at

20:00

**Hormatly ýolagçylar!**«Türkmenhowayollary» tâze ugurlar boýunça  
yzygiderli ýolagçy gatnawlaryny ýerine yetirýändigini  
habar berýär**Aşgabat-Ankara-Aşgabat**  
her sişenbe saat 20:00-da we anna saat  
20:00-da

20:00

**Уважаемые пассажиры!**«Туркменховәллары» объявляет о выполнении  
новых регулярных рейсов по маршрутам**Ашхабад-Анкара-Ашхабад**  
по вторникам в 20:00 и пятницам в 20:00

20:00

**Авиалинии Туркменистана****Информация и продажа билетов**  
(99312) 39 17 17 • (99312) 39 17 18

# Ismamut-ata

## – Sanctity in the North of Turkmenistan

Ismamut-ata is one of the most popular pilgrimage sites of ancient Khoresm, 30km to the south of Dashoguz on the border between the oasis and the desert

**I**ts great monument has always had religious significance and is known not only in Turkmenistan but in neighbouring countries as well. The Turkmens, the Uzbeks and the Kazakhs all visit this sacred place, especially during Muslim holidays when people make offerings – sadaka. The most religious visitors will stay here for several days to spend time in prayer. The picturesque ensemble of structures at Ismamut-ata makes a uniform architectural complex that can be seen from afar. Stretching around the site is a very old but still operational cemetery, and in the foreground there is a modern village mosque with two minarets.

Ancient legends connect Ismamut-ata

with the laying of the irrigation canal which flows close by to the monument and originates in the Amu-Darya River. Local people consider a saint who is buried here to be the creator and protector of the whole irrigation network of this arid region, and imbue him with a great healing force.

Also, according to legend, once there was a town of Ishrat-Kala, ruled by Sultan Mahmud during the times of Prophet Mohammed and the Islamisation of Khoresm. Isym, the son of the Arabic commander, was sent from Arabia in order to proselytise Khoresm fire-worshippers into Islam. Isym visited Ishrat-Kala and being so impressed by Sultan Mahmud's sermon, decided to adopt the new religion. Isym stayed to live in this

town and when he died Sultan Mahmud gave the order to bury the saint "with a large amount of gold and with his body wrapped in a bull skin". The legend must have preserved memories about ancient, pre-Muslim elements of the funeral ritual.

The tomb in the mazar (mausoleum) is considered to be the burial place of Saint Isym, and Sultan-Mahmud was also buried in the area. The name Ismamut-ata was formed from the combination of the names Isym and Mahmud. The existing complex of hieratic structures bears this name. Half a kilometer away there is a site where, according to the legend, Hazrat Ali – the fourth Islamic caliph, a favourite character of Khoresm legends, stopped. →



# Ysmamyty ata — Türkmenistanyň demirgazygyndaky mukaddes ýer

Gadymy Horezmde musulmanlaryň zyýarata iň köp barýan ýerleriniň biri Ysmamyty ata Daşoguz şäherinden 30 km. demirgazykda, ekerançylykly sähralyklı bilen çöllügiň sepgidinde yerleşy়är

**U**mumlykda bitewi arhitektura toplumyny emele getirýän hem-de ýaňy-ýakynlarda durky täzelenen ajaýyp yamaratlar uzaklardan seleňläp görünüyär. Bu taryhy ýadygärligiň dini ähmiyeti hemiše ýokary derejä eyé bolupdy. Ol ýeke bir Türkmenistanda däl, eýsem, goňş döwletlerde-de meşhurdyr. Türkmenler, özbekler, gazaklar, köplenç ýagdaylarda, tutuş maşgalá bolup bu ýere yzygiderli zyýaratla gelýärler. Ylaýta-da, musulmanlaryň bayramçylyk günlerinde Ysmamyty ata gelyän-gidylaneriň sany has-da köpelyär.

Uzakdan gelyänler bu ýerde ýatymlyk galýarlar, Hudayý ýoluna sadaka berýärler, zyýaratçylaryň içinde has takwalary doga-dileg edip, bu ýerde birnäçe günlerini geçirýärler.

Bu meşhur zyýarat ojagy bilen bagly ýerli ilatyň arasynda ençeme rowayatlar aýdylyp gelinýär, şol gürrünlere görä, bu ýerde gudratly şypa beriji ýagşyzada jaylanypdyr. Könüden gelyän hekaýatlар keramatly Ysmamyty atanyň adyny obanyň bir ýarym kilometr gapdalýndan geçyän, gözbaşyny Amyderýadan alyp gaýdýan nowhananyň çekilmegi bilen baglaşdyryär. Gudratly goja bu gurakçylyk höküm sürüyän sebitiň ähli suwaryş akabalryny çeken hem-de olaryň hemaýatkär-piri hasap edilýär. Rowayatlarda birmahallar bu ýerde Yşrat gala atly şäheriniň çägide gurlupdyr we onuň merkezi bölegindäki bayırlygy, ➔

Ysmamyty ata arhitektura toplumy, ilkinji nobatda, özünüň ýedi sany kiçeňräk gümmezi we olardan ep-esli ýokary saýlanýan metjidiň hem-de aramgähiň emele getirýän özboluşly keşbi bilen tapawutlanýar. Umuman alanyňda, toplumyň tutuşlygyna meýílnamalaşdyrylyşynyň adaty däldegini bellemek hökmandyr. Házirki binalar köne orta asyr şäheriniň çägide gurlupdyr we onuň merkezi bölegindäki bayırlygy,



hem-de Horezme musulmançylygyň ýaýradylan wagtynda ýaşan Soltan Mahmyt bu şähere hökümdarlyk edipdir. Musaýyp Sahab diýen arap serkerdesiniň Ysym atly ogly Horezmiň otparazlaryny yslam dinine salmak üçin ýörite Arabastandan bu künjege ugradylypdyr. Ol Yşrat galasynyň içine aýlanyp görüpdir, köpüligiň üýşyän ýerlerinde yslam dininiň esasy ýörelgelerini wagyz edipdir. Suhanwer takwanyň täsirli gürbüñine syny oturan Soltan Mahmyt täze dini kabul etmegiň kararyna gelýär. Ysym soňra bu şäherde galýar we aradan çykýar.

Rowaýatçynyň sözleri boýunça Soltan Mahmyt jaýlanalarynda onuň «jesedini öküziň hamyna dolamagy hem-de gapdalýnda uly altyn tokgasyny goýmagy» buýrupdyr. Bu gürbüñde merhumy jaýlamagyn musulmançylykdan kän öň yörenilen däp-dessurlary hakdaky ýatlamalar saklanyp galypdyr.

Ysmamyty ata arhitektura toplumy, ilkinji nobatda, özünüň ýedi sany kiçeňräk gümmezi we olardan ep-esli ýokary saýlanýan metjidiň hem-de aramgähiň emele getirýän özboluşly keşbi bilen tapawutlanýar. Umuman alanyňda, toplumyň tutuşlygyna meýílnamalaşdyrylyşynyň adaty däldegini bellemek hökmandyr. Házirki binalar köne orta asyr şäheriniň çägide gurlupdyr we onuň merkezi bölegindäki bayırlygy,

# Исмамут-ата – святыня на севере Туркменистана

Одно из самых популярных мест паломничества мусульман на территории древнего Хорезма находится в 30 километрах южнее города Дашогуза, на границе оазиса и пустыни

**Э** тот живописный ансамбль построек, составляющих единый архитектурный комплекс и недавно отреставрированный, замечен издалека. Религиозное значение этого памятника всегда было очень велико: он известен не только в Туркменистане, но и в соседних странах. Туркмены, узбеки, казахи посещают это святое место постоянно, зачастую целыми семьями. Особенно многолюдно здесь в дни мусульманских праздников. Приехавшие издалека остаются на ночлег, устраивают жертвоприношения-садака, а самые набожные живут несколько дней, проводя время в молитвах.

С этой знаменитой святыней связано немало легенд, бытующих у местного населения, которые наделяют святого, здесь захороненного, большой

исцеляющей силой. С именем Исмамут-ата старинные предания связывают проведение оросительного канала, который протекает всего в полутора километрах от памятника и берет начало в Амударье. Святой считается создателем и покровителем всей водной сети этого засушливого региона. По легендам, когда-то на этом месте стоял город Ишрат-кала, а его правителем был Султан-Махмуд, живший во время пророка Мухаммеда и исламизации Хорезма. Некий Исым, сын арабского полководца Мусаиба Сахаба, был прислан из Аравии для обращения огнепоклонников Хорезма в ислам. Он посетил Ишрат-кала, и под впечатлением от его проповеди Султан-Махмуд решил принять новую религию. Исым остался жить в этом городе, а когда он умер, Султан-Махмуд велел похоронить святого, по словам сказителя, «с большим золотом, а тело его было зашито в бычью кожу».

Легенда, видимо, сохранила воспоминание о каких-то древних, домусульманских элементах погребального ритуала.

Существующая гробница в мазаре считается местом погребения святого Исыма. Где-то рядом был похоронен и Султан-Махмуд. Из соединения имен Исыма и Махмуда образовалось название Исмамут-ата, которое и носит существующий комплекс культовых сооружений. В полукилометре от него есть место, где согласно легенде остановился Хазрат Али – четвертый исламский халиф, любимый персонаж хорезмских

преданий. Здесь он привязал к дереву своего коня по имени Дуддул. Теперь это кадамджой (место, куда ступала нога святого), обладающий целительной силой, поэтому пастухи с давних пор пригоняли сюда заболевший скот и обводили вокруг старого сухого дерева. Сегодня сюда приезжают на автомобилях и делают то же самое, только вместо следов копыт животных теперь остаются лишь глубокие борозды от протекторов.

Архитектурный комплекс Исмамут-ата интересен прежде всего своим своеобразным силуэтом, создаваемым рядом последовательно стоящих семи небольших куполов и возвышающимися над ними куполами мечети и мазара. Но особенно необычен план комплекса в целом. Существующие постройки действительно расположены на старом

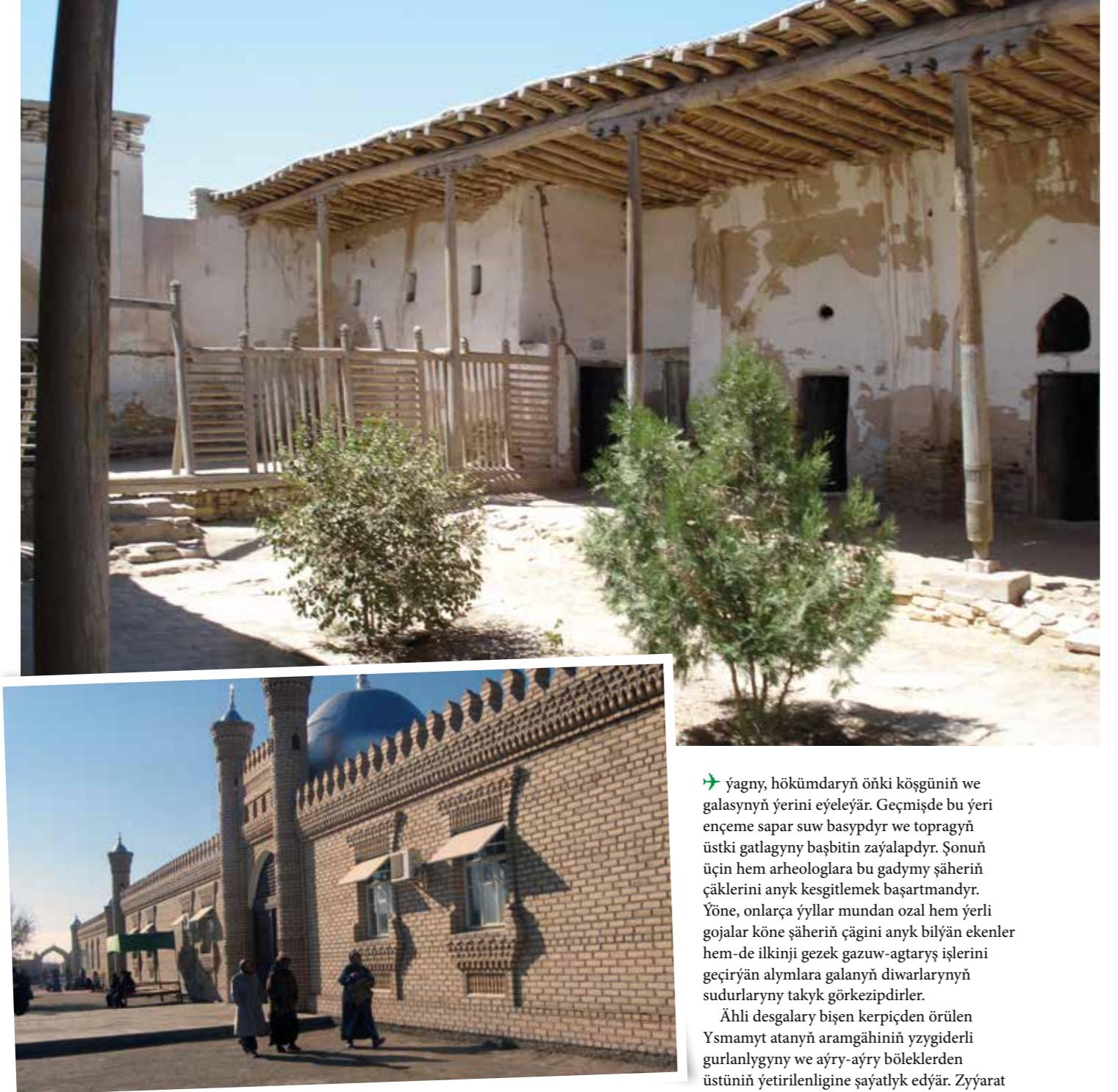
➔ There he tied his horse, Duldul, to a tree. Now it is known as kadamdjoy (a place where the saint's feet have stepped). This place is believed to possess healing powers and shepherds drove cattle here and led them around the old tree.

The Ismamut-ata architectural complex is interesting, first and foremost with its peculiar silhouette which is formed by seven small domes standing sequentially, and dominating over them the domes of the mosque and mazar. Especially unusual is the plan of the whole complex. Existing structures are located on the old medieval settlement which takes up its central and elevated part, where previously the ruler's castle had been located.

The complex is divided into three groups – firstly, is the mausoleum itself with an adjacent room where pilgrims address the

saint with requests, as well as korihana (a room for reading the Qur'an). These have been united into one building but were not built at the same time. Secondly, there is the winter mosque, the summer mosque and hanaka (an inn for pilgrims). Thirdly, there are the corridors (dashkoyche) which connect these two areas. The site is the most interesting from the point of view of the architectural solution. Dashkoyche represents a stretched rectangular premise three metres wide and almost forty metres long, overlapped with seven sequentially placed domes. The light penetrates here through small windows located under the domes. The corridor is tightly attached to the mausoleum with a portal entrance. The inscription preserved on the carved wooden door dates it to the year of 1203 hegira (the year of 1788 according ➔





to the contemporary calendar) and names of craftsmen involved in the construction. At first, visitors enter a confined entrance hall, from where leads a door into the shrine. There is a more spacious dome hall with a mihrab in the southern wall through another door from the entrance hall. It is a commemoration mosque – ziyrathana. The shrine is visible through the grilled window and there is a gravestone covered with kabyrpush (a facecloth). There is a chain with a ring hanging from the ceiling, copied from the similar chain in the Mecca Kaaba. According to the established ritual, pilgrims touch the ring with their hand. Due to a great number of pilgrims who were attracted in the past by Isym's grave, the construction of a big winter mosque, summer mosque and hanaka was undertaken. Symmetry and pageantry in this group of structures attract attention first and foremost.

A deep iwan is attached to the winter mosque from the side of the pageantry entrance. It is open to the north and served as a summer hall of the mosque. The whole interior and exterior décor of the Ismamut-ata complex is devoid of any decoration and this makes its front elevation and interiors rather severe and ascetic. But here, in this iwan, a flat roof is supported by two wooden columns decorated with magnificent Khiva carvings. These are undoubtedly the most valuable details of the ensemble from the artistic point of view. But they were done not so long ago: the cutter's signature is preserved on one of the ceiling beams - Usto Ata and the date: the year of 1343 hegira which corresponds to the years of 1924 – 1925. A year later, a 'hanaka' or inn (mihmanhana), was built and attached to the summer mosque with twelve rooms (hudjra) around the interior yard, and

yangny, hökümdayň öňki kösgüniň we galasynyň ýerini eýeleýär. Geçmişde bu ýeri ençeme sapar suw basypdyr we topragyň üstü gatlagyny başbitin zaýalapdyr. Sonuň üçin hem arheologlara bu gadymy şäheriň çäklerini anyk kesgitlemek başartmandyr. Yöne, onlarça ýyllar mundan ozal hem ýerli gojalar köne şäheriň çägini anyk bilyän ekenler hem-de ilkinji gezek gazuw-agtaryş işlerini geçirýän alymlara galanyň diwaralarynyň sudurlaryny takyq görkezidirlər.

Ähli desgalary bişen kerpiçden örulen Ysmamyt atanyň aramgähiniň yzygiderli gurlanlygyny we áýry-áýry böleklерden üstüniň ýetirilenligine şayatlyk edýär. Zyýarat toplumynyň çylşyrymly meýilnamalaşdryrylyş şol taze gurulýan binalaryň öňki topluma birleşdirilmeginiň netijesinde emele gelipdir. Tutu toplum esasan üç bölege bölünýär. Birinji topara günüden-göni aramgahiň özi hem-de oña birleşip duran zyýaratçylaryň doga-dileg edýän otagy — tilliyahana, şeýle hem korihana (Kuran Kerimiň okalyan otagy) degişlidir. Bular bir bitewi ymaraty emele getirsele-de, olaryň hemmesi bir wagtda gurulmandyr. Ikinji topary gysky we tomusky metjittler, şeýle-de hanaka (zyýaratçylar üçin myhmanhana) düzyär. Üçünji bölek öňki iki topary özara birleşdirýän daşköce — geçelgeden ybaratdyr.

Hut şol daşköce hem arhitektura nukdayá nazaryndan has özüne çekijidir. Ol ini üç metr, boýy, takmynan, kyrk metrlik gönüburçly süýri geçelgedir. Uzly-yzyna ýerleşýän ýedi sany gümmez bilen bu geçelgänii üstü basyrylpdyr. Gümmezleriň aşagyndaky darajyk

средневековом городище и занимают его центральную возвышенную часть, где прежде находился замок правителя. В прошлом эта территория несколько раз подвергалась затоплению сбросовыми водами, поэтому общие контуры городища, вследствие сильного разрушения верхнего слоя, археологам установить не удалось, но несколько десятилетий назад местные жители еще помнили их и показывали первым исследователям памятника отдельные следы крепостных стен.

Сложная планировка комплекса Исмамут-ата, все сооружения которого возведены из жженого кирпича, создалась последовательным строительством отдельных его частей с последующим их объединением. В основном весь комплекс делится на три группы. Во-первых, это непосредственно мавзолей с примыкающими к нему комнатой-тилияхана, где паломники обращаются с просьбами к святому, а также корихана (помещение для чтения Корана), объединенные в одно здание, но построенные не одновременно.

penjirelerden binanyň içine ýagyty düsyär. Daşköce aramgähe sepleşyär we oña girilýän işik mahabatly hemde owadanlanyp bejerilipdir. Ağaçdan nagyşlanyp ýasalan gapynyň yüzünde saklanyp galan ýazygyda 1203-nji hijri ýylynyň senesini (Milady senenamasý boyunça 1788-nji ýyl) hem-de gurluşkýy ussallaryň we neçjaralaryň atlaryny okamak mümkün.

Gyşky metjidiň daşyndan girilýän haşamlanyp owadanlanan işigi bolup, ol düýbi peselip gidýän eýwana baryp birigýär. Eýwanyň demirgazyga tarap çýkalgasý bar, ol, aslynda, metjidiň tomusky zaly hökmünde hyzmat edýär. Ysmamyt atanyň ýadygärlük toplumynyň hem dasyndan, hem içinden kaşaňlı nagyşlar bilen bezelmänligi sebäpli, ol daşyndan ýonekeyje görünüyär, onuň otaglarynyň içki bezegi hem örön sada. Emma, eýwanyň içiniň bezegi barada weli, beýle sözleri aýdyp bolmaýar: onuň üçegini saklap duran iki sany ağa sütnlerini hywa ussallary çeper nagyşlar bilen sünnałap bezäpdirlər. Keşteleen sütünler bu ýadygärlük toplumynyň çeperçilik babatda iñ gymmatly bölegidir. Yöne, şol nagyşlar soňky döwürlerde ýerine ýetirilýän bezeg usullarydyr: üçegi saklayan

с михрабом в южной стене – это поминальная мечеть, а точнее – зияратхана. Отсюда через зарешеченное окно видна усыпальница. В ней находится надгробие, покрытое кабырпушем (покрывалом). Там же с потолка свешивается цепь с кольцом, скопированная с имеющейся цепи в мекканской Каабе. Паломники, по установившемуся ритуалу, касаются кольца рукой. Большое число паломников, привлекаемое в прошлом могилой Исмыма, привело к возведению большой зимней мечети, летней мечети и ханаки. В этой группе сооружений прежде всего привлекают внимание симметричность и парадность композиции.

Со стороны парадного входа к зимней мечети примыкает глубокий айван. Он раскрыт на север и служил в качестве летнего зала мечети. Если все убранство комплекса Исмамут Ата и снаружи, и внутри лишено какого-либо декора, что делает его фасады и интерьеры довольно суровыми и аскетичными, если не сказать по-провинциальному простыми, то здесь, в этом айване плоскую кровлю поддерживают две деревянные колонны, украшенные великолепной резьбой хивинского типа. Это, бесспорно,



→ a kitchen and the winter hall of the mosque were connected with the Isym mausoleum. In the past many festive events took place near the sanctity walls which often coincided with harvest. Not far from the mazar was a large garden where people could sample local produce and where musicians played and people danced.

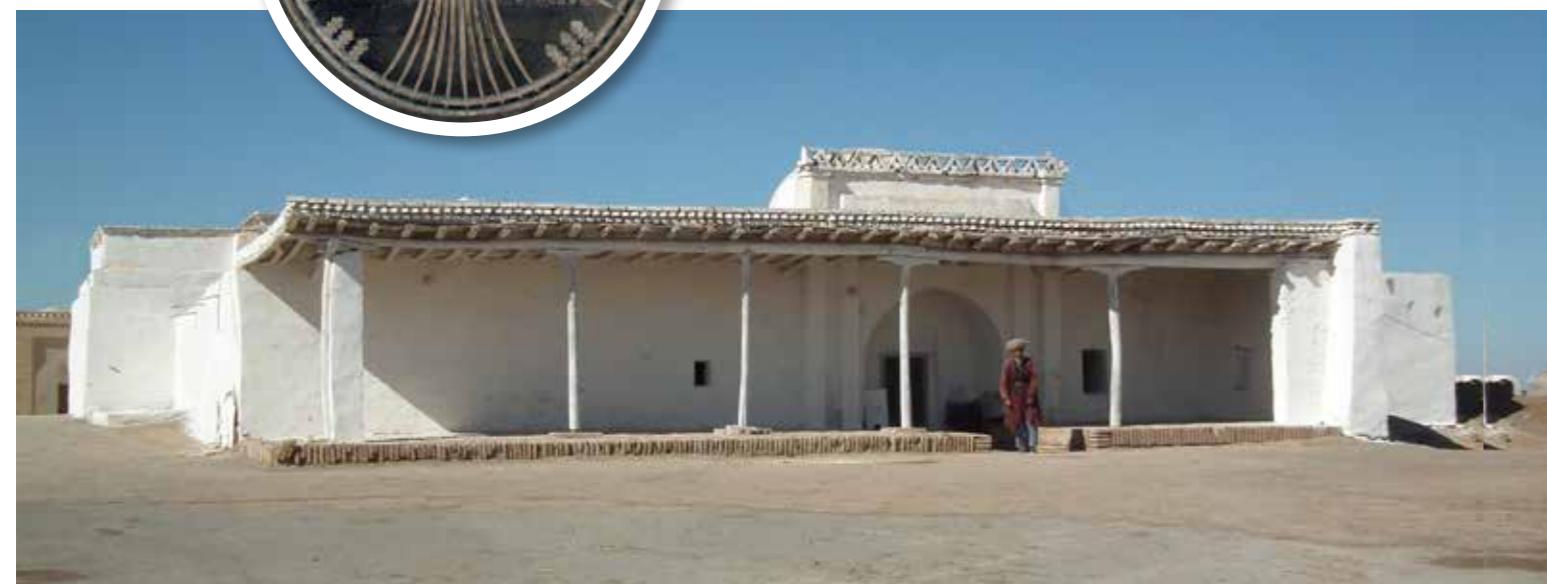
It is likely that all of these structures underwent reconstruction in the first quarter of the 20th century - the original wall foundations can only be discovered through deep archaeological analysis. But the fact remains: in the first years of the Soviet power traditional religious practices continued and the Ismamut-ata complex became, perhaps, the last structure built in a contemporary time but according to old tradition, based on local canons and from local materials. According to Historian of Architecture Iosif Notkin who studied the structure in 1959, its expressiveness is revealed mainly in general perspective views. Notkin also confirmed the participation of Khiva craftsmen in its construction and named the monument a final manifestation of a passing culture.

Since 2009, the staff of the Institute of History of the Academy of Sciences of Turkmenistan, led by Doctor Nurgozel Byashimova, has been performing a stage by stage restoration of the Ismamut-ata complex thanks to financial support from the US Ambassador Fund under the International Program of the US State Department "Preserving Cultural Heritage". Experienced architects and restorers from Uzbekistan, Vladimir Artyomov and Aliya Urmanova, became authors of the project, and restoration is being implemented by experienced craftsman Isak Asgarov and his assistants from the state Historical Cultural Reserve "Kunya-Urgench", with the participation of archeologist Oraz Orazov and anthropologist Oraz Babkov. The territory around the old architectural complex is being developed and improved thanks to donations from many pilgrims, ensuring the site remains to be enjoyed by future generations.

**Ruslan MURADOV**  
(Photography by the author) ●

→ kese pürsleriň birinde ussanyň ady we gurluşygyň senesi görkezildir, oňa — Ussa Ata, 1343-nji hijri ýýly diýlip ýazylypdyr. Bu sene milady senenamasynyň 1924-1925-nji ýyllaryna gabat gelýär. Şondan biý ýyl geçenoş, tomusky metjidiň gapdalynadaky hanaka ýa-da myhmanhana dikeldilipdir. Myhmanhana gapylary howlynyň iç ýüzüne açylýan on iki sany hüjreden we nahar bişirilýän goşmaça otagdan ybaratdyr. Metjidiň gyşky zalyны bolsa ýokarda ýatlanylýa geçilen «daşköçe-geçelgäniň» üstü bilen Ysmamyt atanyň gubur jaýyna bireleşdiripdirler.

XX asyryň birinji çärýeginde Ysmamyt ata ýadygärliginiň ähl goşmaça binalarynyň tutuşlygyna diýen ýaly



dürkunyň täzelelen bolmagy hem ahmaldyr. Muny diňe diwarlaryň gatlaklarynyň çuňlugyny barlamak hem-de çuňnur taryhy-arhitektura seljerisini geçirmek arkaly anyklamak mümkündür. Yöne, bir zat weli anyk belli: ýigriminji asyryň ýigriminji ýyllarynda bu ýerde zyýaratçylyk däbi dowam edipdir hem-de bu ýadygärlük toplumy soňky döwürde köne stilde, ýerli materiallardan hem-de ýerli däplere eýerilip gurlan iň soňky yamaratdyr.

Arhitekturanyň taryhyň öwreniji alym Iosif Notkinin sözleri boyunça onuň çeperçilik derejesi, esasan, daşky keşbinin owadanlygynda gõze ilýär. Ol 1959-nji ýýlda bu ýonekey hem-de umumulykda bitewileşdirilen ýadygärlük

toplumyny ylmy taýdan doly öwrenipdir. Alym Iosif Notkinin çaklamasyna görä, bu toplumy hywaly ussalaryn guran bolmagy hem mümkündür, alym Ysmamyt atanyň zyýarathanasynyň binalaryny köne medeniyetiň iň soňky



nusgalary diýip atlandyryrár.

ABŞ-nyň ilçisiniň Gaznasýndan Döwlet departamentiniň «Medeni mirasy gorap saklamak» atly halkara maksatnamasynyň çäklerinde berilýän malý goldawynyň netijesinde Türkmenistanyň Ilymlar akademiyasyň Taryh institutyň ylmy işgärleri doktor Nurgözäl Başimowanyň ýolbaşçylygynda 2009-nji ýýldan bâri bu toplumyny tapgyrlaýyn durkuny täzelemek işlerini alyp barýarlar. Özbegistandan çagyrylan tejribeli arhitektor-ussalar Vladimir Artemyev hem-de Aliya Urmanowa bu taslamanyň awtorylarydyr. Ýadygärliginiň durkuny täzelemek işlerini bolsa ezberlikde hiç kimden pes oturmayaň tejribeli ussa Isak Asgarow hem-de arheolog Oraz Orazowyň we antropolog Oraz Babkowýn gatnaşmagynda «Köneürgenç» döwlet taryhy-medeni goraghanasynyň işgärleri amala aşyrýarlar. Ysmamyt ata zyýarata gelýänleriň haýyr-sahawatlarynyň hasabyna döwlet tarapyndan goralýan bu gadymy arhitektura toplumynyň daş-toweregi abadanlaşyrylýar we gózelleşdirilýär.

**Ruslan Myradow. Suratlary awtorynyky** ●



безыскусное и несколько грубоватое сооружение в 1959 г., его выразительность раскрывается главным образом в общих перспективных ракурсах. Он допускал участие в его строительстве мастеров из Хивы и назвал памятник финальным проявлением уходящей культуры.

В прошлом у стен святыни проводились многолюдные празднества, приуроченные к сбору урожая. В большом саду недалеко от мазара резали баранов, угощались, играли музыканты, танцевала молодежь. Начиная с 2009 года сотрудники Института истории Академии наук Туркменистана под руководством доктора Нургозель Бяшимовой осуществляют поэтапную реставрацию комплекса Исмамут-ата благодаря финансовой поддержке из Фонда посла США в рамках международной программы Госдепартамента «Сохранение культурного наследия». Авторами проекта стали приглашенные из Узбекистана опытные архитекторы-реставраторы Владимир Артемьев и Алия Урманова, а осуществляют его не менее опытный мастер Исаак Асгаров и его помощники из Государственного историко-культурного заповедника «Куня-Ургенч» при участии археолога Ораза Оразова, антрополога Ораза Бабакова. На пожертвования многочисленных паломников развивается и благоустраивается территория вокруг старого архитектурного комплекса, охраняемого государством.

**Руслан МУРАДОВ.**Фото автора ●



# Сеть клиник ACIBADEM

## – медицина мирового уровня

Коренные реформы в сфере здравоохранения помогли медицине Турции вырваться в мировые лидеры. Ее суперсовременные клиники, обладающие самыми передовыми технологиями и специалистами высокого уровня, сегодня составляют серьезную конкуренцию больницам Германии и Израиля. Среди них особо выделяется сеть клиник ACIBADEM.

Благодаря непрерывному росту со дня своего основания в 1991 году это медицинское учреждение стало популярным и уважаемым брендом не только в Турции, но и за рубежом. Сегодня в составе сети ACIBADEM насчитывается 22 современных многопрофильных клиники и 17 амбулаторных поликлиник в 4 странах мира (преимущественно в Турции, а также в Македонии, Северном Ираке и Болгарии). Ежегодно более 3,5 миллионов пациентов обращаются в них за помощью, включая большое количество иностранцев.

Клиники ACIBADEM предоставляют широчайший спектр услуг по всем

медицинским направлениям, включая высокопрофессиональную диагностику и лечение заболеваний в области онкологии, нейрохирургии, ортопедии, кардиологии, гинекологии, спортивной медицины и т.д.

Все учреждения сети оснащены новейшими медицинскими технологиями, обладают современной комфорктабельной инфраструктурой и работают по высоким международным стандартам.

Здесь используются такие передовые разработки мировой медицины, как хирургический робот «Da Vinci», с помощью которого возможно проводить сложнейшие операции посредством микроразрезов, томограф PET-CT, осуществляющий полную и наиболее точную диагностику организма для выявления заболеваний даже на самых ранних стадиях до появления очевидных симптомов, а также роботизированная радиохирургическая система CyberKnife, предназначенная для лечения опухолей по всему организму с точностью до миллиметра без операции, и многие другие прогрессивные технологии.

Вместе с тем в сети клиник ACIBADEM собрана команда профессионалов, состоящая из 2000 врачей, многие из которых имеют мировую известность, а также 3900 медсестер и 7 500 человек вспомогательного персонала.

Для удобства иностранных пациентов в ACIBADEM работает Международный центр с численностью персонала более 150 человек, который берет на себя всю заботу о больных из-за рубежа, а также их семьях, начиная со дня обращения и до возвращения на родину. Он предлагает полный спектр услуг по организации «медицинского путешествия», включая помочь в получении предварительной консультации врача, бронирование гостиницы, трансфер из аэропорта, планирование медицинских консультаций и процедур, сопровождение и перевод во время лечения, помочь в решении вопросов со страховой компанией и обеспечение связи с врачами после отъезда домой.

Важно отметить, что высокое качество работы клиник ACIBADEM подтверждено



Joint Commission International – самой авторитетной и независимой международной аккредитационной организацией из США, которая устанавливает стандарты качества медицинских услуг и занимается их оценкой с целью содействия улучшению обслуживания и повышению безопасности пациентов в медицинских организациях. Престижную аккредитацию JCI имеют около 600 клиник в 51 стране мира.

Уникальное отличие ACIBADEM заключается в интегрированной модели предоставления услуг. Кроме широкой сети клиник, в ее состав входит целый ряд дочерних организаций.

Предприятие «ACIBADEM - Управление проектами» проектирует, строит и оснащает клиники «под ключ» в Турции и за ее пределами. Компания «ACIBADEM - Страхование» предлагает услуги по страхованию здоровья и жизни. Организация «ACIBADEM - Mobile» предоставляет услуги наземной и воздушной скорой помощи, телемедицины, а также медицинские услуги на дому. Обслуживающая компания «A-Plus» занимается организацией питания, прачечной и уборки в медицинских учреждениях. «ACIBADEM Labs» – это широчайший спектр лабораторных услуг, включая генетические и патологические исследования, а также банк стволовых клеток, банк пуповинной крови, исследование продуктов питания и гигиены.

Холдинг ACIBADEM также обладает собственным университетом, который занимается научно-исследовательской работой в области медицины и профессиональной подготовкой врачебного, младшего, управленческого и административного персонала для клиник.

На базе учебного учреждения создан уникальный тренировочный центр

CASE (Center of advanced simulation and education), который является одним из трех лучших учебных центров для обучения и повышения квалификации врачей в мире благодаря высокому техническому оснащению. Он состоит из двух подразделений – Медицинского симуляционного центра и Учебного центра эндоскопии и роботизированной хирургии, где врачи имеют возможность на практике освоить новейшие медицинские технологии.

Компания ACIBADEM проводит активную работу в медицинской сфере в Турции и за ее пределами. Организация предлагает различные клинические и административные программы обучения, программы профессиональной подготовки, сотрудничества местных и иностранных врачей, совместный брэндинг с международными партнерами, международное консультирование, управление предприятиями и инвестирование.

ACIBADEM также уделяет большое значение развитию и поддержке мирового спорта. Организация занимается спонсорством ведущих турецких и иностранных спортивных команд и предоставляет спортсменам свои услуги по лечению, реабилитации и подготовке к соревнованиям. В сети клиник имеется собственный Центр спортивной медицины, обладающий престижной международной аккредитацией FIFA, которой были



удостоены всего лишь 26 медицинских центров в мире.

В настоящий момент ACIBADEM HOSPITALS GROUP является частью крупного международного холдинга IHH (International Healthcare Holdings), созданного при участии малайзийской компании Khazanah, японской компании Mitsui и семьи Айдынлар. Компания управляет сетью клиник в Малайзии, Сингапуре, Индии, Китае и Брунее, брендами Parkway, Pantai и Apollo, а также Международным медицинским университетом Малайзии. С июля 2012 года холдинг IHH включен в список фондовых бирж Куала-Лумпур и Сингапур и является второй по величине медицинской компанией в мире по рыночной капитализации.

### ОБРАТИТЕСЬ К НАМ ПРЯМО СЕЙЧАС!

Вы имеете возможность бесплатно получить второе медицинское мнение специалистов сети клиник ACIBADEM. Если Вам необходима независимая консультация врача, отправьте нам свою историю болезни с результатами проведенных исследований. Наши врачи дадут свое заключение относительно заболевания, необходимого курса лечения и целесообразности приезда для получения медицинской помощи в Турцию.

**ACIBADEM**  
A CLASS HEALTHCARE SERVICES

Наши контакты:  
[www.acibadem.com.ru](http://www.acibadem.com.ru)  
+90 216 544 46 64



# MIRACLES OF EARTH

**E**The ‘flying saucers that fell from the sky’ and the ‘mushrooms rooted from the earth’ are both descriptions of China’s ancient earth buildings, known as tulou

• By Wang Yuanchang • Wan Үuanчанг • Ван Юанчанг



© Wise Lee

**T**hese unusual buildings have given rise to some incredible rumours and outlandish speculation over the years. It is said that the first foreign visitors in the 1960s were CIA agents spying on “suspicious Chinese missile bases”. Having been inscribed as a World Heritage Site in 2008 by UNESCO, these giant and miraculous buildings have drawn the attention of the world.

Tucked away, deep in the dark, green mountains in the southwestern Fujian Province, these densely concentrated blocks of buildings attract thousands of tourists from home and abroad every year. During my recent trip to Fujian, I finally had an opportunity to get a closer look at these renowned buildings in Longyan City in the Yongding District, where it is said the majority of these structures are to be found.

• Below: You can climb up to a sightseeing platform to get a clear overview of the Chuxi cluster - there are five circle tulou buildings and thirty-one rectangular ones in the village. Ten of them are inscribed on the World Culture Heritage List and the biggest circle building on the right is Jiqinglou. • Asíakda: Siz Çukı binalar toplumunu yokardan görmek için gözegçilik meydancasına galip bilerseniz – bu obada baş sany tegelek we otuz bir sany hem görünürlü tulular bar. Olardan on sany sya dünýärin medeni mirasyňň Sanawyna goşulan, sağda görünüyän iň uly tegelek bina – Jikwingloudur. • Ниже: Вы можете подняться на самый верх смотровой площадки, чтобы увидеть группу строений Чукси – в этой деревне находятся пять круглых строений туплою и тридцать одно прямоугольное. Десять из них включены в Список всемирного культурного наследия. Самое большое круглое здание справа - Джикинглану.

After about an hour’s drive from Longyan City across the beautiful mountains, our car finally arrived in the Yongding District. Rolling down the window I saw clusters of structures shrouded with a light fog. Circular or square, pentagonal or octagonal, these massive structures featuring black roofs and loess walls appear to be majestic in bearing yet delicate in design, and are home, fortress and village all rolled into one.

It was said that the oldest earth building in Fujian is over 1200 years old. At this remote age in history, the original residents of these buildings, the Hakka people, who now predominantly inhabit southern China, Taiwan, Hong Kong, Indonesia, Malaysia and other South-East Asian countries, escaped from the wars in the Central Plains and settled here by building round, rammed

earth, imposing, multi-story structures.

Bearing witness to the Oriental consanguineous and ethical relationships as well as the tradition of living in groups, and as the world’s unique example of large-format buildings erected with raw soil, tulou are considered to possess universal and outstanding value.

The fortified outer structures were mainly made up of raw soil, mixed with fine sand, lime, bamboo, wood, paper and other readily available materials. Branches, strips of wood and bamboo chips are often laid in the wall as additional reinforcement. A great amount of brown sugar and cooked glutinous rice were also incorporated to increase the binding properties. As a result tulou were well-lit, well-ventilated, windproof and earthquake-proof buildings that were

# Topragyň gudraty

«Asmandan gaçan uçyan tarelkalar» we «Ýeri böwsüp çykan kömelekler» — ynhä, «tuloýu» diýilýän gadymy hytaý desgalaryny il içinde şeýle atlandyryarlar

**B**u täsins pagsa binalar ençeme ýyllaryň dowamynnda daşary ýurtlarda dürli-dürlü adatdan daşary myş-myşlaryň hem-de çaklamalaryň döremegine sebäp bolýarlar. 1960-njy ýyllarda Hytaýa gelen ilkinji daşary ýurtluları - MRU-nyň jansyzlarynyň ähli işiniň hem «şübheli hytaý raketa ammaralaryny» aňtamak bolandygynyň gürühini şindi-şindi hem aýdyarlar. 2008-njy ýylда YUNESKO-nyň Büttindünýä Mirasyny sanawyna goşulmagy netisinde bu äpet hem-de geň-taň ymaratlar bütin dünyani özüne imrindirýär.

Günorta-Günbatar Fuszyán welaýatyň gür baglyga bürenen beýik daglarynyň goýnunda gizlenip ýatan bu desgalar toplumny görmek üçin Hytaýıñ içinden we daşyndan her ýylde müňlerce adamlar gelyär. Soňky sapar Fuszyána baran mahaly, Yongding etrabynadaky, Longian şäherindäki il içinde giňden tanalýan pagsa binalary jikmiejik öwenmegime amatly mümkincilik döredi. Bu ady agzalyan ýerlerde şol binalaryň köpüsü abat saklanyp galypyrlar.

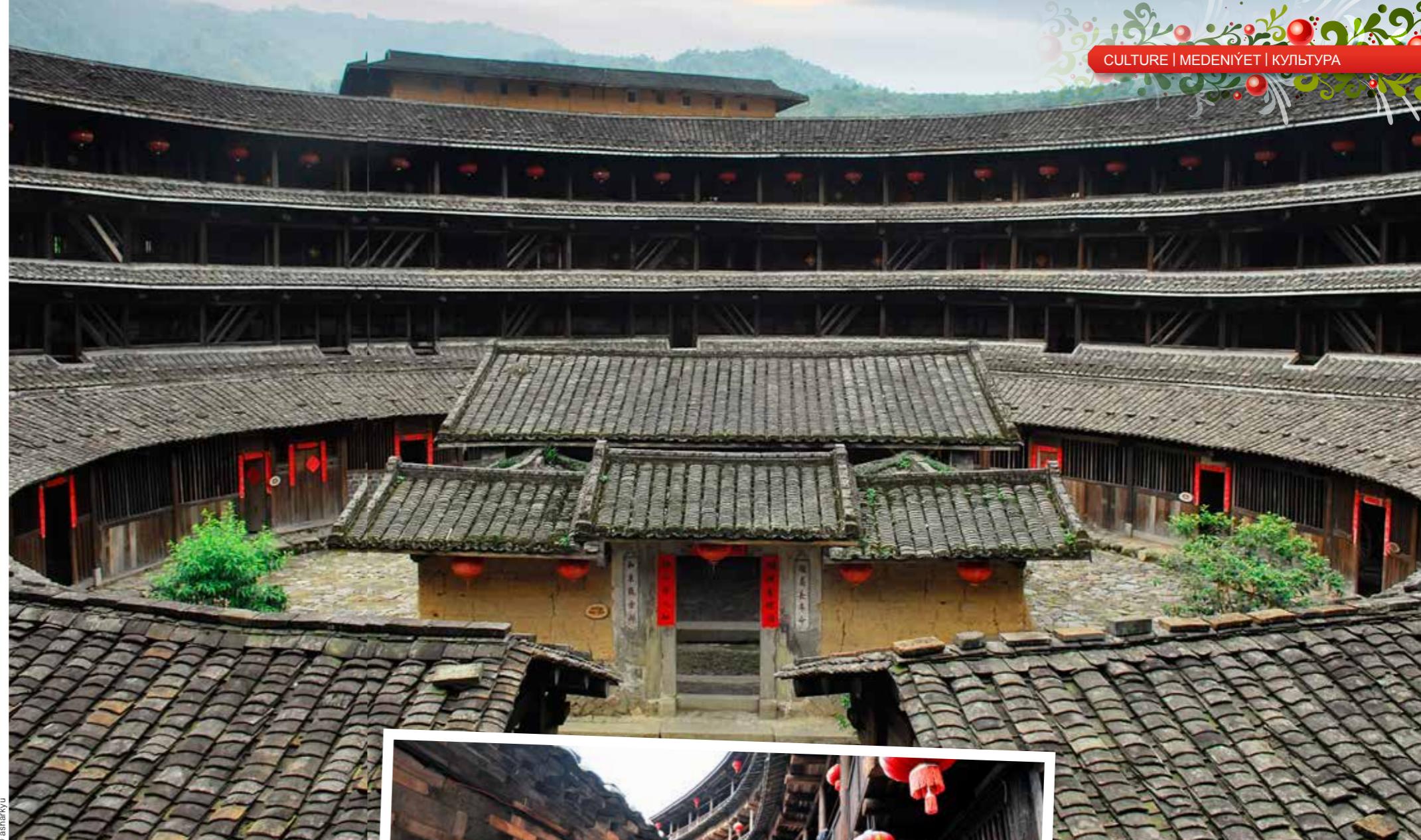
Biziň maşynymyz Longian şäherinden çykyp, owadan dag jülgesiniň içi bilen bir sagat töweregï yöränsoň, Yongding etrabyna gelip saklandy. Men dumana bürenip oturan binalary gördüm. Gara üçekli hem-de diwarlary melemti-gyzyl palçydan galypyrlan tegelek ýa-da inedördül, başburçuly

ýa-da sekizburçly äpet desgalar daşyndan howalanyp görünýär. Olaryň gurlup dikeldilişi örän owadan, şol bir wagtda-da hem öýün, hem galanyň, hemem obanyň wezipesini ýerine yetirýär.

Fuszyandaky iň gadymy desgalar mundan 1200 ýyl öň gurlan diýip gürürün edýärler. Taryhy geçmiştiň şol alysa galan döwürlerinde bu binalarda Hakka halkyjetiniň wekilleri ýaşapdyr. Olar häzirki wagtda Günorta Hytaýda, Gonkongda, Indoneziýada, Malaýziýada we Günorta-Gündogar Aziýanyň beýleki sebitlerde yaşayarlar. Merkezi sähralykdaky uruşlardan halma bolmak üçin olar şu künjekde mesgen tutunypdyrlar we palçydan tegelek, beýik, köp gatlý ýasaýy şaylaryny galypyrdyrlar.

Bu ymaratlar gündogar halalarynyň ➔

• Right: With a long history of 596 years, Jiqinglou is the oldest circular earth building in Yongding County. It is constructed out of timber yet with no iron nails. As a result this tulou enjoys high historical, scientific and artistic value. • Sagdan: Jiqinglou – Yongding etrabynadaky gadymy binadyr; onuň gurlanyna 596 ýyl geçipdir. Onuň gurluşy örän özbozuluşy we tásindır; ol ýekeje-de çüy kakyman tagtadan dikeldilen bina bolmak bilen, uly taryny, uly, şerperçilik gynnata evedir. • Справа: Джиквинглоу – старейшее круглое земляное строение в провинции Йонединг, ему 596 лет. Его структура уникальна и удивительна: построенное из дерева и без единого гвоздя, сооружение имеет большую историческую, научную и художественную ценность.



© asharkyu

своего путешествия. Круглые и квадратные, пятиугольные и восьмиугольные - эти массивные сооружения, окутанные туманом, с черными крышами и деревянными стенами, всегда выглядят величественными и в то же время очень изысканными, кажутся и домами и крепостями одновременно.

Говорят, что старейшему земляному строению в Фуцзяне более 1200 лет. В то время этот жилой комплекс населяли народности Хакка, проживающие в настоящее время в южном Китае, Тайване, Гонконге, Индонезии, Малайзии и других странах Юго-Восточной Азии.

Спасаясь от войн, люди осели здесь, построив величественные многоэтажные дома из утрамбованного грунта.

За прошедшие столетия эти



© Hung Chung Chih

строения были свидетелями многого. Тулоу считаются самыми знаменитыми примерами массивных зданий из сырой глины.

Укрепленные внешние стены были, как правило, сделаны из глины, смешанной с мелким песком, известью, бамбуком, деревом, бумагой и т.п. Ветви дерева часто укладывались в стену для дополнительного укрепления. В строительную смесь добавляли большое количество коричневого сахара и специальным ➔

• Left: Unlike normal circular earth buildings that usually had four public stairways, Jiqinglou has 72 stairways which divide the whole building into 72 independent units. • Справа: Jiqinglou – старейшее круглое земляное строение в провинции Йонединг, ему 72 лет. Его структура уникальна и удивительна: построенное из дерева и без единого гвоздя, сооружение имеет большую историческую, научную и художественную ценность.

third floor and above are bedrooms – the only rooms which have small windows to the outside. In the centre of the courtyard of the compound is the ancestral hall, where the several hundred people inhabiting the building discussed significant family matters such as ancestor worshipping, festivals, meetings, weddings, funerals and other ceremonial functions. All the rooms, the same in shape and size, are linked into a circle by a corridor, and facilities for daily life such as wells, bathrooms and mills are also located inside the building. Each compound has its distinctive name, derived from the teachings of the clan's genealogy.

Winning the title of the 'King of tulou', Chengqi Lou lies in the Gaotou Village of ➔

## Одно из чудес света

«Летающие тарелки, упавшие с неба» и «грибы, растущие из земли» – так называют в народе древние китайские строения – «тулою»

**Э**ти необычные строения в течение многих лет будоражили фантазию исследователей из разных стран мира и были включены во Всемирный список культурного наследия ЮНЕСКО в 2008 году.



Спрятанный в глубине темно-зеленых гор провинции Фуцзянь на юго-западе Китая комплекс древних сооружений ежегодно привлекает внимание тысяч туристов со всего мира. Во время моей последней поездки в этот регион у меня появилась прекрасная возможность более подробно ознакомиться с этими достопримечательностями.

Выехав из города Лонгьян и преодолев живописный горный массив, мы добрались до района Ёнгдинги и сразу увидели цель

• Left: The 5,000sqm Zhenchenglou is composed of an inside ring, an outside ring and a central hall. The outside ring has four stories – the first floor is used as the kitchens and the second as the storerooms; with the third and fourth floors used as living rooms and bedrooms. • Справа: Meýdany 5,000 kwadrat metre barabar Zhenchenglou galasy iki, daşky halkalardan hem-de merkezi zaldan ybaratdyr. Daşky halka dört gat beýiklikde bolup, birinji gat aşhana; ikinci gat ammar; üçüncü we dördüncü gatlarda bolsa myhmanahana we ýatak jaýalar ýerleşipdir. • Слева: Женшеньглоу - площадью 5,000 кв. метров - состоит из внутреннего, внешнего кольца и центральной зала. Внешнее кольцо имеет четыре этажа – первый этаж используется в качестве кухонь; второй этаж – в качестве хранилища; третий и четвертый этажи – гостиные и спальни.



*“Round walls, round tiles,  
and under the round eaves  
is my round family”.*



dogan-garyndaşlyk we urug-taýpa gatnaşyklarynyň, şeýle hem adamlaryň uly toparlara bölünip, bilelikde ýasa mak däpleriniň janly şayadydyr. Pagsadan galdyrylan beyik desgalarыň dünýädäki özboluşly nusgasы hökmünde tuloýu köptaraply we giňden ýáyran gala-jaylar hasaplanylýar.

Ymaratlaryň daş ýüzüniň galyň, berkitmeli diwary esasan çäge, hek, bambuk we beýleki agaçlar, kagyz hem-de beýleki taýyn materiallar garylyp eylenen palçykdan örülipdir. Diwarlaryň berk bolmagy üçin onuň gatlarynyň arasynda agaçlaryň we bambugyrň şahalaryny, sütünlerini góyup örüpdirler. Şonuň ýaly-da, diwaryň jebisligini

has güýçlendirmek maksady bilen palçyga uly mukdarda goňur – şekerçiňrik gandyny we şalydan tayınlanyan şepbigiň erginini garypdyrlar. Netijede tuloyunyň içine günüň ýagtysy düşüpdir, şemal çalypdyr, jaylaryň içi daşarynyň sowuk, tüweleyli howasyndan ygytbarly goralydpdyr, ýer titremesiniň sarsgynlaryna çyadapdyr, olar gyşyna ýyly, tomsuna-da salkyn bolupdyr.

Pagsa binalaryň tegelek görnüşli iň köp duş gelýän nusgalarydyr. Olar tuloýu sunbatyň iň gadymy arhitektura nusgalary bolup, iki ýa-da üç aylawly halkalaýyn meýilleşdirilipdir.

Bu halkalaryň her biri merkezi noktadan birmeňşes daslykdadır. Daşky halkanyň beýlikligi 10 metre, onuň dört-bas gatlarynla otalaryny sany bolsa onlarçadan ýüzlerçä čenli baryp ýetipdir. Birinci gatda aşhana we nahar iýilyän otaglar, ikinji gatda galla hem-de her hili oba hojalyk gurallaryny saklanýan üç sany ammar jaylary, üçünji we ondan ýókarky gatlarda kiçik penjireli bir otagy ýatakhanalar ýerleşipdir; howlyný ortasynda «ata-babalaryň zaly» diýlip atlandyrylyan giň jayyň dasyna germew aylanyp, beýleki otaglardan



образом приготовленного клейкого риса для усиления связующей способности. В результате тулую были освещенными, хорошо проветривались, защищали от ветра, были сейсмостойкими, в них было тепло зимой и прохладно летом.

Наиболее часто встречающиеся тулую - круглые, они представляют собой два или три круга, вписанных друг в друга. Внешний круг высотой около 10 метров обычно имеет от десяти до ста комнат, расположенных на четырех или пяти этажах. На первом этаже находятся кухни и столовые, на втором - хозяйственные помещения для хранения зерна и сельскохозяйственного инвентаря, на третьем этаже и выше - спальни - единственные комнаты, имеющие маленькие окошки. В центре двора - зал «предков», где несколько сотен людей, населявших сооружение, собирались вместе и обсуждали важные вопросы повседневной жизни. Все комнаты как правило имеют одинаковую форму и

размеры, располагаются по кругу и всегда объединены коридором. Для жильцов имелись все необходимые в то время удобства - колодцы, туалеты, ванные комнаты. Мельницы также располагались внутри здания. Каждая такая территория имела свое уникальное название в зависимости от генеалогии клана.

Названный «Королем тулую» жилой массив Ченги Лу находится в деревне Гаоту в районе Ёнгдинг. Это круглое сооружение с четырьмя концентрическими кольцами, окружающими большой зал. Строение состоит из четырехсот комнат и служило домом для более чем восьмидесяти семей общей численностью в шестьсот человек.

В деревне Хонгкенг расположено Женченглу - тулую с двумя кольцами. Внешнее кольцо разделено на восемь частей с противопожарными перегородками между ними, они образуют отдельные внутренние дворы, соединенные сквозными проходами; на каждом этаже имеются оригинальные деревянные

• Above: These earth buildings are well-lit, well-ventilated, windproof and earthquake-proof, warm in winter and cool in summer. • Yokarda: Bu pagsa desgalar óran gowy ýsyklandyrylypdyr, içine şemal çalýar, ýelden we ýer titremesinden goraýar, gyşyna ýyly, tomsuna bolsa salkyn. • Выше: Эти земляные строения хорошо освещены, хорошо проветриваются, защищают от ветра и землетрясений, в них тепло зимой и прохладно летом.

Yongding, and is a massive circular tulou with four concentric rings surrounding an ancestral hall at the centre. There are 400 rooms in the buildings and at its height it was home for over 80 families comprising more than 600 residents.

Inspired by the Bagua concept of Chinese Fengshui, Zhenchenglou, located in Hongkeng Village, is a double-ring tulou. The outer ring was partitioned into eight parts with firewalls in between, forming separate courtyards and interconnected through-doors; whilst having elegant wooden railings on every floor. Built in 1912, Zhencheng Lou is a typical representation of the circular buildings of

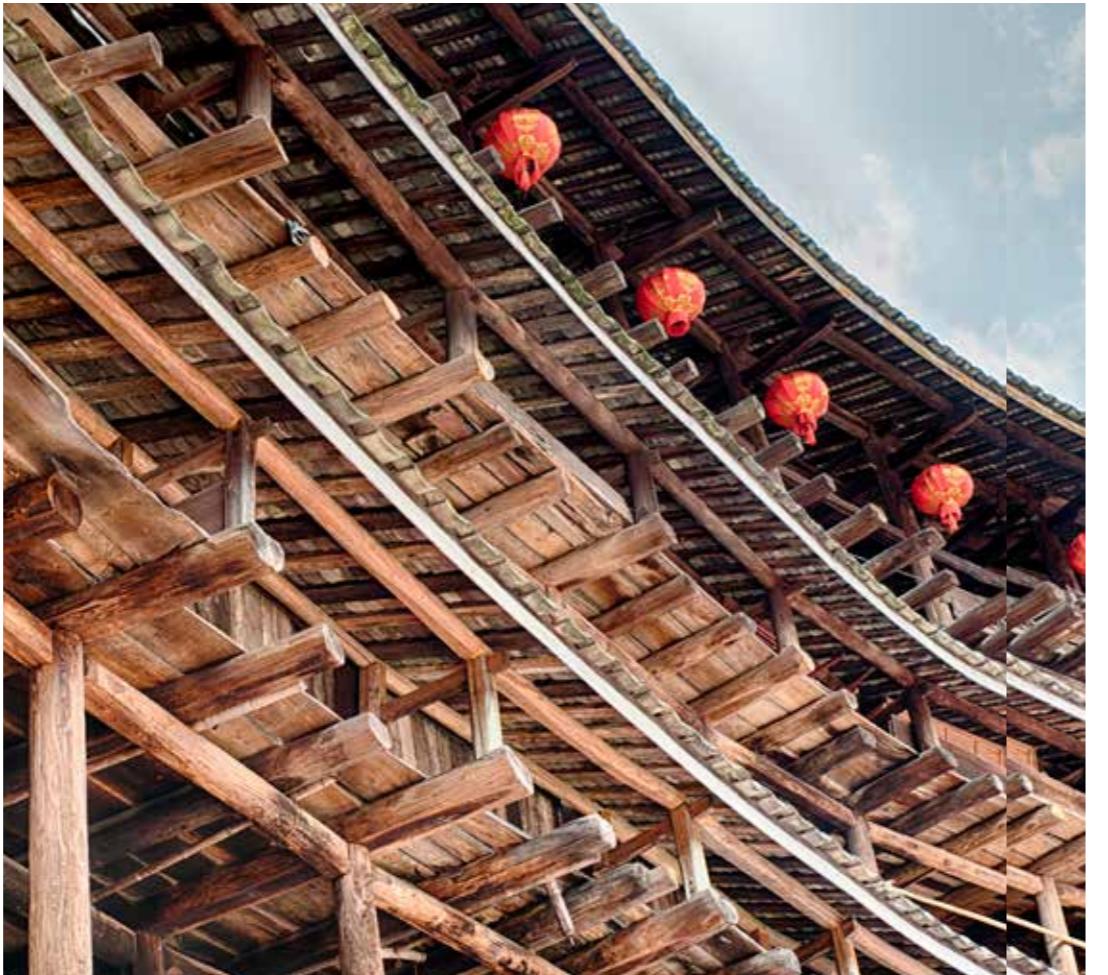


→ east-meets-west architecture, the layout of which has both the flavour of Suzhou traditional gardens and the characteristics of ancient Greek architecture. Western influence is evident in the two-story inner ring, with outstanding Greek style columns in the ancestral hall, and wrought iron railing of the second level corridor. Locals nicknamed this site 'Prince of tulou', for its splendid outer appearance and unusual interior.

Praised for having the greatest number of stairways, Jiqing Lou lies in Chuxi Village and is the most particular and amazing example of tulou, as it is constructed out of timber yet without the use of iron nails. As a result, Jiqing Louen joys high historical, scientific and artistic value. It consists of two concentric rings - the outer ring building is four stories tall with, uncommonly, 72 stairways in total dividing the building into 72 independent units (normally there are two or four staircases in one tulou). The second ring is a one-story building. Built in 1419 during the reign of the Yongle Emperor of the Ming dynasty, Jiqing Lou is now used as the Hakka Folk Customs Museum. There are more than ten thousands exhibits about the unique life, history and culture of the Hakka people. When stepping onto the wooden staircases, you can hear a continuous symphony in every corner of the wooden blocks.

"Round walls, round tiles, and under the round eaves is my round family". Each tulou is a small society, in which the inhabitants of several to tens of families, of the same ancestral lineage, share in peace the same gate, ancestral hall, courtyard, well and stairways, as well as a way of life.

Despite the lack of modern facilities in these ancient structures, at present a few of the elder, local residents still prefer to live in tulou rather than move to new houses - not only because they enjoy the fresh air and the simple yet comfortable living conditions, but also due to their deep emotional connection with their ancestors' legacy. ●



© Atosan

→ bölünip árylypdyr. Bu ýerde ötüp-geçenleriň dini urp-adatlaryny berjaý etmegiň, baýramçylyklary, toyłary, merhumy jaylamagy ýa-da beýleki wajyp durmuşy çäreleri geçirmegeň maslahaty guralypdyr. Ölçegleri we ýerleşishi boyunça birmeňzeş otaglaryň ählisiniň gapysy umumy geçilgä çykypdyr. Yaşaýanlarň hemmesi gatlardaky uzyn geçelgäni umumylykda ulanypdyrlar. Ilat üçin ähli amatly şertler döredilipdir: guýular gazylypdyr, suwa düşülyän hammamlar, däne üwelýän degirmenler gurlupdyr. Her biri aýratynlykda ýerleşyän çäklerini urug-taýpaný durmuş ýörlegelerine baglylykda öz atlary bolupdyr.

Yongding etrabynyň Gaotu obasynda gurlan Çengi Lu galasy «Tuloyularň Soltany» diýlen derejä mynasyp bolupdyr. Dört sany merkezi nokatdan deň daşlykdakýa ýerleşyän halkalardan, «ata-babalaryň zalyndan» ybarat bu äpet tegelek gala 400 otagdan ybarat bolup, onda agzalarynyň sany 600-den gecyän 60 maşgalä ýasapdyr. Hongkeng obasynda Bagua

• Left: This rare white tulou building is the youngest tulou on the World Culture Heritage List. Its name is Shangqingsou and it is only 37 years old. • Çepden: Bu seýrek duş gelýän ak tulou – dünýäniň medeni mirasynyň Sanawyna girizilen iň taze binadır. Ol Şankwingsou diýlip atlandyrylyar we gurlanyna bary-ýogu 37 yyl geçipdir. • Слева: Это редкое белое строение мулою – самое новое в Списке всемирного культурного наследия. Оно носит имя Шанквинглу и ему всего лишь только 37 лет.

konsepsiýasyndan ruhlanyp gurlan hytaý tuloyularly Fengşuy, Zençenglu – iki halkaly desgalardyr. Iň daşky halka sekiz bölge bölünipdir we olaryň her birinde içki işikleri boýunça özara okkessir birleyän, ýangyn howpunyň önnüni almaga niyetlenen aýry-aýry içki howlular bar. Her bir gatda germew görünüşinde agaçdan haşamlanyp aýmançalar ýasalypdyr. 1912-nji ýylde gurlan Zençenglu galasy gündögär-günbatap arhitektura stiliniň adaty tegelek görnüşlü desgasydyr. Onuň otaglarynyň amatly ýerleşdiriliş aýratynlygynyň däbe örürulen Sužu bossanlygyny öz içine alşy ýaly, gadymy grek şäher binagärliginiň häsiyetli aýratynlyklaryny hem özünde jemleýär. Günbatar binagärligiň täsiri,ylaýta-da, galanyň içki iki gatly halkasynda has-da gözé ilýär, bu gatlardaky «ata-babalaryň zaly» diýlip atlandyrylyan giň otagdaky grek stilindäki kaşan sütnüler hem-de güýma demirden ýasalyp ikinji gata müñülýän basgançagyň gyrasyna aýlanan nagyly germewler muňa doly şayatlyk edýär. Bu ýeriň ajaýyp daşky keşbi hem-de içki täsinkleri üçin ony «Tuloyuň Şazadasy» diýip, örän mahabatly atlandyryýarlar.

Iň köp basgançakly bina hasaplanýandygy sebäpli, öwülip dabarasý arşa çykarylyan Jikwing Lu yamaraty Çuksi obasynda ýerleşyän. Ol agaçdan ýasalýan binalarda köp ulanylýan demir çüyleriň ýekejesi-de ulanymadyk özboluşly hem-de göreni hayran galdyryän,



taryhy, ylmy we çeperçilik taýdan iň ähmiyetli tuloyúdyr. Bu ymarat-gala iki sany halkadan aýlanandyr. Onuň daşky aýlawy dört gatlydyr we bu desgada 72 sany basgançagyň bardygы adatdan daşary binagärlük çözgüdinden habar berýär. Şol basgançaklar binany 72 sany aýry-aýry böleklerde bölyär (adatça bir binada iki ýa-da dört basgançakly sütnüner bölyär). Ikinji içki halka bir gatlydyr. Minlerin neberesinden bolan Ÿengli imperatoryň hökmürowanlyk suren wagtynda – 1410-nji ýylde gurlan Jikwing Lu biziň günlerimizde Hakkalıkläriniň däpleriniň müzeyi hökmünde medeni hyzmat edýär. Bu muzeýde haka halkynyň özboluşly durmuşy, taryhy hem-de medeniýeti barada gürruň berýän on müñden gowrak gymmatty eksponatlar saklanlyýar. Eger-de size haçan hem bolsa ağaç basgançaklara müñüp, ýokary galmak miýesser etse, onda, bu tagtadan ýasalan ymaratyr her bir burçunda hemişelik yaňlanýan taryhyň simfoniyasyny eşidersiň.

«diwarlary tegelek, tegelek plita-örtüklü hem-de tegelek tejegorly binanyň içinde tutuş masgalam ýasaýar» – gadymdan bari bu jümle köp aýdylyp gelinýär. Her bir tulouy – şol bir taýpaný onlarça maşgalasynyň agzybirlikde ýasaýan kiçijik bir jemgyetidir. Bu desga «ata-babalaryň zalyndan», howlydan, suwlý guýydan hem-de basgançaklardan emele gelýär, bu ýerde ýasaýanlar şol bir

• Above: Zhencheng Lou, built in 1912, is a prime example of East-meets-West architecture in the Hongkeng tulou cluster. Locals give it a nickname of "Prince of Tulou" for its splendid shape and unique interior. The design is inspired by China's bagua, an eight-sided diagram derived from I Ching (The Book of Changes). • Yoxorda: 1912-nji ýylde gurlan Zençenglu galasy Gonkengdäki tulular toplumynyň gündögär-büntar arhitektura stiliniň aýdyň nusgasydyr. Ajaýyp daşky görnüşi hem-de içki bezegleriniň täsinkileri üçin ony «Tuloyularň Şazadasy» diýip, örän mahabatly atlandyryýarlar. Onuň dizaýny hytaý bagusasy, I Ching (Özgermeler kitabyndaky) sekizburçlu diagramma bilen utgaşdrylandy. • Выше: Женчэнлю, построенное в 1912 г. - яркий пример участия восточной и западной архитектуры в группе строений тулую в Гонкенге. Местные жители называют его «Принц Тулую» за удивительную форму и уникальный интерьер. Его дизайн был вдохновлен китайской багуа - восьмиугольной диаграммой из И Чин (Книги Изменений).

menzeş durmuş ýörelgesine eýerýär. Házırkı döwürde bu gadymy desgalar könelip, durmuşdan yza galan ýaly görünse-de, ýerli ilyatý ýaşuly nesliniň käbir wekillerri täze jaýlara göçenden tuloyuda ýaşamagy gowy görýärler. Munuň sebäbi diňe bir sergin howanyň hem-de amatly şertleriň olaryň göwnüne ýaraýanlygy bilen jemlenmeýär, olaryň örkünü baglaýyn duýgular ata-babalaryň baý mirasy bilen berk baglanysykdyr. ●

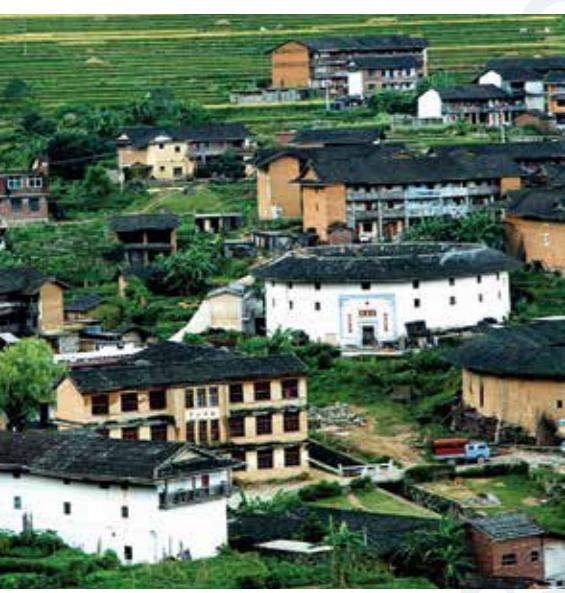
• Left: The Gengqinglou and Yuqinglou are very close to each other and are named the "Sisters Buildings". Located between Yaqinglou and Jiqinglou, Gengqinglou is 166 year-old. Yaqinglou, built in 1729, has been changed to an inn. • Çepden: Jengkwinglou we Yukwinglou biri-birine diýseň golay aralykda yeresyärlar we olar «Bina-Uýalar» diýilip atlandyrylyar. Yukwinglou bilen Jikwinglounyn aralygyndaky Jengkwinglou mundan 166 ýyl öň gurlupdyr. 1729-nji ýylde salnan Yukwinglou bilesi soňra mythmanana ówrılıpdir. • Слева: Джэнквинглу и Юквинглу находятся близко друг от друга и называются «Здания-сестры». Джэнквинглу, расположенному между Юквинглу и Джиквинглу, исполнилось 166 лет, впоследствии было превращено в гостиницу.

→ ограждения в виде перил. Построенный в 1912 г. Женченгу является типичной круглой постройкой восточно-западной архитектуры, планировка которой включает как традиционные сады Сужу, так и элементы, характерные для древнегреческой архитектуры. Западное влияние очевидно в двухэтажном внутреннем кольце, имеющем величественные колонны в греческом стиле в зале предков и ограждения в виде перил из кованого железа в коридоре второго уровня. За великолепный внешний вид и необычный интерьер местные жители называют это место «Принцем тулую».

Знаменитый рекордным количеством лестниц тулую Джиквинг Лу располагается в деревне Чукси. Это самое грандиозное сооружение, построенное без железных гвоздей и имеющее большую историческую, научную и художественную ценность. Оно состоит из двух концентрических колец. Внешнее кольцевое сооружение - четырехэтажное, и, что необычно, имеет 72 лестницы, которые делят сооружение на 72 отдельных отсека (обычно в тулую две или четыре лестницы). Второе кольцо является одноэтажным зданием. Построенное в 1419 г. во время правления императора Ынгэ династии Мин, Джиквинг Лу в настоящее время является Музеем обычая народности Хакка. Экспозиция располагает десятью тысячами экспонатов, рассказывающих об уникальной жизни, истории и культуре этого этноса.

«Круглые стены, круглая облицовочная плитка и под круглым карнизовым вся моя семья». Каждый тулую - это маленькое общество, в котором мирно сосуществовали десятки семей одного и того же рода и вели абсолютно одинаковый образ жизни.

И в наше время, хотя эти старинные сооружения являются не совсем удобными для современного человека, некоторые из местных жителей предпочитают жить в тулую, отказываясь переезжать в новые дома. Причина этого – не только и не столько свежий воздух, как глубокая эмоциональная связь с наследием предков. ●





# London City Guide

With its famous landmarks and unmistakable skyline it is no wonder that people flock from around the world to visit this iconic city

**L**ondon is among the top-ranked cities in the world and is renowned for being a global centre for culture, art, learning and finance. In the wake of such iconic events as the London Olympics and a Royal Wedding, there is now a seemingly endless list of reasons to visit. Whether you have a passion for art, history or architecture, there really is something for everyone from the famous London Eye to London Zoo. Iconic locations such as Trafalgar square, home to Nelson's Column and London's largest Christmas tree;

and Buckingham Palace where you can witness the changing of the guard, are quintessential London locations that are not to be missed!

London is also home to 240 museums as well as numerous art galleries and theatres so there is something to pique everybody's interest. Besides all of this the city boasts an astounding range of restaurants and bars, and is home to some of the most famous and luxurious hotels and shopping areas, meaning that visitors can make the most of any trip to the capital whether it be a weekend visit of an extended trip.

## Top Tip

- Many of the attractions are free to visitors meaning that you can organise a trip to suit any budget. The London Pass is available which offers a fantastic package where you can visit over 60 of the top sites for literally a fraction of the price. Below are just some of the places included on the pass, for a full list and further details you can visit their website at [www.londonpass.com/london-atTRACTIONS](http://www.londonpass.com/london-atTRACTIONS)

### The London Pass

- Tower of London
- Hop on Hop off Bus Tour
- Thames River Boat Cruise
- Westminster Abbey
- London Zoo
- Shakespeare's Globe Theatre
- Kew Gardens
- Royal Observatory Greenwich
- Cutty Sark
- Wembley Stadium Tour



# London şäherine gezelenç

Bu ady äleme belli şäheriň özünüň meşhur taryhy ymaratlary hem-de gözýetime çenli salgym atýan keşbi bilen dünýäniň ählî künjeklerinde ýasaýan jahankeşdeleri özüne çekmegi adaty bir ýagdaýdyr

**L**ondan dünýäniň iň uly şäherleriniň biridir, dünýäniň medeni, sungat, bilim we maliye merkezi hökmünde meşhurdyr. London Olimpiadasy we Korolyň toýy áylý dabaraly wakalaryň öň ýanynda Londona gezelenç etmäge ençeme degerli sebäpler tapylsa gerek. Sizini sungatyň, taryhyň ýa-da arhitekturanyň aşsygydyňza ýa-da däldigiňize garamazdan, alynda, her bir kişiňin hakykatdan hem ünsüni çekäjyk ençeme binalar bar. Ady belli «Londonyň gözü» atly aýlanýan halkadan başlap, görnenler haýran galdyryán Haýwanat bagyna čenli olaryň sanawyny artdyryp bolar. Merkezinde Nelsonyň Süttünlere ýerleşyän Trafalgar meýdançasy, Londonyň iň uly Arçasyna, Bükkingem kösgüne hem-de bu gadymy ymaratda hormat garawullarynyň çalşysyna tomaşa etmek mümkindir. Elbetde, şu sanalan binalary öz gözün bilen görmezlik, olara ýeke aýlanyp çykmaňla haýp ahýr!

Londonda 240 sany muzeý, şeýle-de san-sajaksız surat galereýalary we teatrlar işleyär, şonuň üçin hem bu şäherde her bir adamýn islegini doly kanagatandyraýjak zatlar hökman taryplýar. Mundan başga-da, paýtagt restoranlaryň, barlaryň, kaşaň myhmanhanalaryň hem-de söwda

© stocker1970

merkezleriniň juda köplüğü bilen dünýäde giňden tanalýar. Bularýň ählisi her bir jahankeşdäniň iňlisiň meşhur paýtagtyna syýahatynyň dynç alyş günlerindäki gysga waglykdygyna ýa-da uzak möhletli sapardygyna garamazdan, örän peýdaly boljakdygyny aňladýar.

## MUZEÝLER

### Tebigaty öwreniş muzeýi

Tebigaty öwreniş muzeýi, megerem, şäherdäki iň ady belli künjek bolsa gerek; muzeýde Dinozawrlaryň galereýasy bolup, onda tiranozawrlaryň äpet uly gaňňyly-skeleti saklanylýar. Şeýle hem muzeýin muşdaklary göwresiniň asyl nusgasynthaky mawy kiti hem-de ýasy 40 million ýýla barabar möýi, başga-da, bir wagtlar ýeriň ýüzünde ýaşap geçen birnäçe

#### i Top Tip

During the winter months an open-air ice skating ring pops up outside the museum, creating a magical winter land in the heart of the city.

#### Esasy maglumatlar

Giy aýalarynda muzeýin daş tarapynda açýk meydanda buzdà týpylan ýöríté meýdanza gunulýar we ol şäheriň merkezinde jadylý ýagdayý döredýr. **• Esto interesno** zimoy na territorii müzeja obustroivaot otkeytiý katok.

Habarlaşmak üçin [www.britishmuseum.org](http://www.britishmuseum.org) websaytyna yüz tutuň! ➔



© serenarossi

## ► MUSEUMS

### Natural History Museum

The Natural History Museum is perhaps the most iconic in the city with its popular Dinosaurs Gallery which houses the massive skeleton of a Tyrannosaurus Rex. Visitors can also see a life-sized Blue Whale and a 40 million year old spider, as well as some of the rarest animals the world has seen. The museum is split into four coloured zones that look at the history of the planet itself as well as the history

and evolution of the animals and humans who inhabit it. Entry to the Natural History Museum is free and the museum is open most days. For further information you can visit their website at <http://www.nhm.ac.uk>



© Jenny

Parthenon and the Rosetta Stone.

There are exhibitions throughout the year, many of which are free. Families are welcome and there are a number of free events and activities for children. There are also a number of cafés and a restaurant available on site meaning that you can make the most of your day without having to leave the museum complex. A variety of gift shops are also available. Entry to the British Museum is free and the museum is open most days. For further information you can visit their website at [www.britishmuseum.org](http://www.britishmuseum.org) ➔

### The British Museum

This is officially the country's most popular tourist attraction with exhibitions covering 2,000 years of human history from around the globe. World famous objects housed in the museum include Egyptian mummies, sculptures from the

#### • Это интересно

- Посещение многих из интересных достопримечательностей бесплатно для туристов. Также можно приобрести Лондонский универсальный билет - это пропуск, по которому вы можете посетить более 60 главных достопримечательностей за незначительную цену. Ниже представлены некоторые места, доступные для посещения по нему. Для получения более подробной информации посетите веб-сайт [www.london-pass.com/london-attractions](http://www.london-pass.com/london-attractions)

**Лондонский универсальный билет**

- Лондонский Тауэр
- Поездка на автобусе «Hop on Hop off»
- Круиз на теплоходе по реке Темзе
- Вестминстерское Аббатство
- Лондонский зоопарк
- Шекспировский театр «Глобус»
- Кью Гарденз (Ботанический сад)
- Королевская обсерватория в Гринвиче
- Катти Сарк (музей на корабле в Гринвиче)
- Экскурсия на стадион Уэмбли

## ► Путеводитель по Лондону

Легко узнаваемый силуэт на горизонте, знаменитые исторические здания - все это удивительный город, привлекающий туристов со всего мира

**Л**ондон - один из знаменитейших городов мира и является мировым центром культуры, искусства, образования и финансов. Есть много причин хоть раз в жизни обязательно посетить этот город. Независимо от того, любите ли вы искусство, историю или архитектуру, каждый найдет здесь, что посмотреть - от знаменитого «Лондонского Глаза» до Лондонского зоопарка, от Трафальгарской площади с Колонной Нельсона в самом ее центре до самой большой новогодней елки и Букингемского дворца, где можно увидеть знаменитую смену караула.

В Лондоне находятся 240 музеев, а также бесчисленные картинные галереи и театры. Кроме прочего город славится большим

количеством ресторанов, баров, роскошных отелей и торговых центров.

## МУЗЕИ

### Музей естествознания

Не исключено, что Музей естествознания является самым интересным в городе - в нем имеется Галерея динозавров с восстановленным скелетом тиранозавра. Посетители могут увидеть голубого кита в натуральную величину и павука, которому 40 миллионов лет, а также некоторых редчайших животных, когда-либо живших на земле. Музей разделен на четыре цветные зоны, где рассказывается об истории планеты, эволюции животных и человека.

Посещение Музея естествознания бесплатно и музей открыт практически всегда. За дополнительной информацией обратитесь на сайт <http://www.nhm.ac.uk>



© Chris Jenner

### Британский музей

Официально это самая популярная туристическая достопримечательность королевства. Экспозиция охватывает период истории человечества на протяжении 2000 лет. Здесь находятся всемирно известные

артефакты: мумии египетских фараонов, скульптуры из Парфенона и Розеттский камень. В течение года проводятся бесплатные выставки, но на некоторые из них все равно нужны билеты. Поощряются семейные посещения, проводятся мероприятия для детей. Также в музее имеются кафе и ресторан, многочисленные сувенирные магазины. Посещение Британского музея бесплатно и музей открыт практически всегда. Дополнительная информация на [www.britishmuseum.org](http://www.britishmuseum.org) ➔





© Simon Bourne

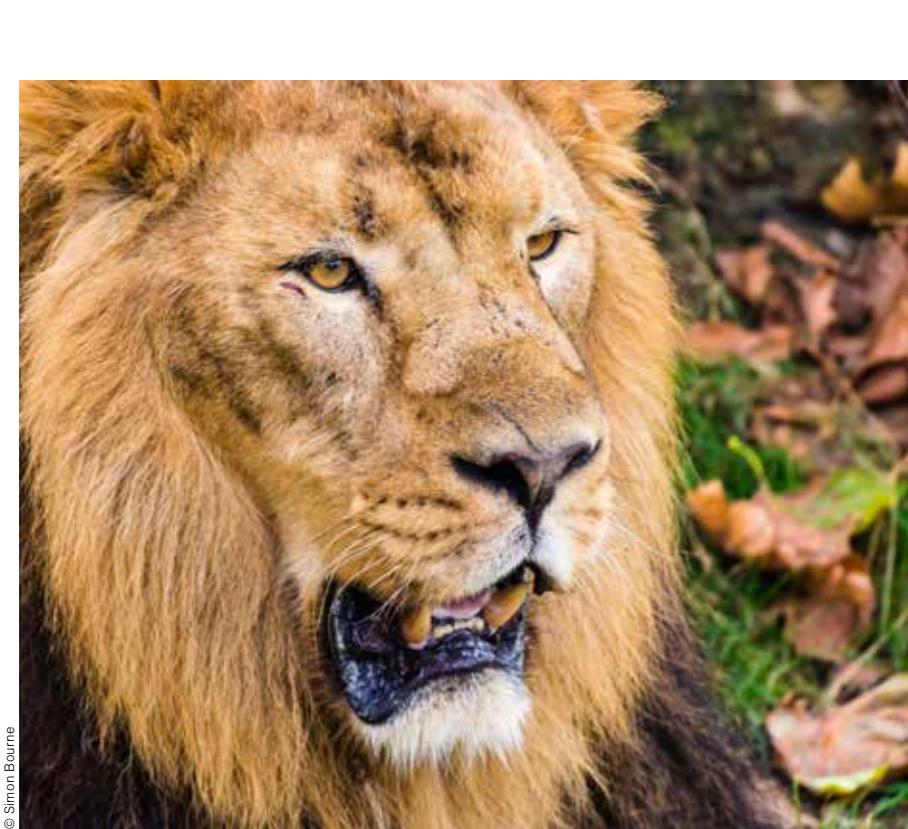
## ★ FUN FOR THE FAMILY

London Zoo

With over 750 incredible species, London Zoo has been inspiring visitors since it opened in 1847. Tigers, monkeys and Gorillas are just a few of the species that can be seen, and there are areas for birds, insects and reptiles of every shape and colour. One of the most popular attractions at the zoo is the Land of the Lions, where there is a group of breeding Asiatic lions, a species that is on the verge of extinction. Not only is London Zoo a great day out for all the family, but your ticket money goes towards The Zoological Society of London's conservation programs and helps secure a future for endangered animals. For prices and opening times you can visit their website at <https://www.zsl.org/zsl-london-zoo>

### Sea Life

Magnificent Sharks, colourful Clownfish or inquisitive Sea Turtles – you can see them all at Sea Life London, from the curious and the rescued, to the rare and the enigmatic. An Ocean tunnel allows you to view sea life as if from deep under water, and the Shark wall gives you an opportunity to get up close to seven species of sharks. Not only does SEA LIFE London Aquarium provide a great day out for all the family, it is also a leading centre for marine management, conservation and preservation. Many of the creatures are on the endangered list and have either been rescued and cannot be released into the wild, or have been born and bred as part of conservation projects. For further information, prices and opening times please visit their website at <https://www2.visitsealife.com/London>



## ★ MASGALA AGZALARY ÜÇİN TOMAŞALAR

### Londonıň haýwanat bagy

750 sany geň-taň haýwanlary özünde jemlemek bilen, Londonıň haýwanat bagy özüniň açylan gününden, ýagny, 1847-nji ýýldan bări bu ýere gelyänleri haýran galdyrmagyny dowam edýär. Gaplalar, maýmynlar we gorillalar — bular bu ýerdäki jandarlaryň diňe birnäçe görnüşleridir; dörlüdürli we her hili reňkdäki guşlar, mör-möjekler we süýrenijiler-ýýlanlar üçin ýörite zolaklar döredilipdir. Londonıň haýwanat bagyňň iň özüne çekiji zolaklarynyň biri-de Yolbarslaryň mesegenidir, bu ýerde ýütip gitmek derejesine baran aziya ýolbarslarynyň uly topary ýşaýar. Londonıň haýwanat bagy diňe bir ähli maşgala agzalarynyž bilen tutuş bir gününizi açyk howada geçirmäge amatly ýer bolmak bilen çäklenmeýär, ol, eýsem, siziň petek satyn almak üçin tölän pullarynyzyň Zoologiya jemgyyetiniň tebigaty goramat boyunça London maksatnamasynyň çykdaýylaryna sarp edýän hemäyatkarlık merkezidir. Bu taslama haýwanlaryň ýok bolup baryń görnüşlerini gorap saklamaga goldaw berýär. Haýwanat bagyňň peteklerini satyn alaryn we onuň işleyän wagtlaryny bilerin diýeňiz, onda, baş üstüne: <https://www.zsl.org/zsl-london-zoo> websaýtyna yüzleni!

### Deňiz durmuşy

Läheň-läheň akulalar, balyk-masgarabazyň reňkli görnüşleri ýa-da örän bilesigelijî deňiz pyşbagalary — ynha, bularyň hemmesini Londonıň Deňiz akvariumynda görmek mümkündür. Olaryň arasynda özüne çekiji



nätnış hem-de deňiz heläkçiliginde halas edilen, juda seýrek duş gelýän, täsin we syrly deňiz jandarlary bar. Ummaný ötüğü ýerasty deňiz durmusynyň janly waklaryny synlamaga şert döredýär, akulalaryň aýratyn zolagyna bolsa size olaryň yedi görnüşi bilen ýakynдан tanyşmak miýesser eder. Londonıň Deňiz durmuşy Akvariumyna aýlanıp görmeň diňe bir tutuş maşgalaňza bir günläp ruhy lezzet bermek bilen çäklenmmez, čünki ol deňiz jandarlaryny öwrenmek, olary gorap saklamak hem-de dolandyrmak boýunça ýürtækty iň öndebaryjy merkez hasaplanlyýär. Bu ýerdäki suw jandarlarynyň köpüsü ýütip ýok bolup baryń haýwanlaryň sanawyna girýär, ençemesiniň deňizde halas edilenligi sebäpli, olary gaýtadan ýabany tebigata goýbermek gadagandyr. Şeýle-de, olaryň aglabasy şu Akvariumda doglup, deňiz jandarlarynyň seýrek görnüşlerini gorap saklamak we köpeltmek baradaky taslamanyň çäklerinde ýörite ösdürülip kemala getirilýär.

Petekeň bahasy we Akvariumyň iş tertibi barada bilmek üçin: <https://www2.visitsealife.com/London/> saýtyndan has anyk maglumatlary almak mümkündür.

## ★ СЕМЕЙНЫЕ РАЗВЛЕЧЕНИЯ

### Лондонский зоопарк

Более 750 удивительных биологических видов находятся в Лондонском зоопарке открытом в 1847 г. Тигры, обезьяны и гориллы – это всего лишь некоторые виды животных, которых можно там увидеть; имеются территории для птиц, насекомых и рептилий. Одно из самых популярных мест в зоопарке – это Страна львов, где проживает группа азиатских хищников, находящихся на грани исчезновения. Оплатив входной билет, вы поможете Лондонской программе по природоохранной политике Зоологического общества и станете участником программы сохранения исчезающих видов животных. По всем интересующим Вас вопросам обращайтесь на сайт <https://www.zsl.org/zsl-london-zoo>

### Жизнь моря

Величественные акулы, яркие рыбы-клоуны или излишне любопытные морские черепахи – все это можно



увидеть в Морском аквариуме Лондона. Океанский туннель позволит вам увидеть подводную морскую жизнь, а в отсеке с акулами у вас будет возможность ближе познакомиться с семью видами этих страшных морских хищников. Аквариум является ведущим центром изучения и

сохранения видом морских животных. Многие из них находятся в списке исчезающих и были рождены и воспитаны в рамках проектов по сохранению видов. Для дальнейшей информации обратитесь на сайт <https://www2.visitsealife.com/London/>



© Steve Mann

© samuelkuszewski

## ICONIC LONDON

### Coca-Cola London Eye

The Coca-Cola London Eye is located in the heart of the city on the banks of the River Thames. At 135 metres tall, the London Eye not only provides a fantastic view of close-by monuments such as Big Ben and the Houses of Parliament, it also gives a 360 degree view of London's entire skyline. The Eye has 32 high-tech glass capsules and a full rotation takes approximately 30 minutes, giving you plenty of time to observe the ever changing vistas. Interactive guides allow you to explore iconic landmarks across the city with information provided in several languages. For more information you can visit the website at <https://www.londoneye.com>

### St Paul's Cathedral

St Paul's Cathedral is an integral part of London and its skyline, and with its rich history this building has awed and inspired locals and visitors alike. There is currently an exhibition to commemorate the Great Fire of London which took place in 1666 that all but destroyed the cathedral. The cathedral was rebuilt and later survived the bombing of London during the Second World War – one of the few buildings in London that did. You can also venture down to the crypt where there are tombs and memorials of some of the nation's greatest heroes such as Admiral Lord Nelson and the Duke of Wellington; and the Golden Gallery provides a breathtaking view across the city. For further information you can visit the website at <https://www.stpauls.co.uk/>

### Changing of the guard

The changing of the Guard ceremony at Buckingham Palace is a quintessential event in the city of London and has no problem drawing the crowds. The Queen's Guard – made up of soldiers on active duty from the Household Division; look after Buckingham Palace and are dressed in traditional red tunics and bearskin. The Ceremony takes place every day from 11am between April to July, and on alternate days from August to March (weather permitting). This free event is very popular, so be sure to arrive early to secure a good view. For further information you can visit the website at <http://changing-guard.com/dates-buckingham-palace.html>



### i Esasy maglumatlar

- Bu sanalyp geçilen gelim-gidimli künjekleriň köpüsi syýahatçylyr üçin mugtdyr. Beyle ýeňilikler sizini islenlik maliye çesmesine görä, öz gezelenijiňizi gurap biljezdighizé güwá geçýär. Londonýn petek-rugsatnamasyny hem satyn alyp bilersiňz, ol örän tásın rugsatnamadyr, onuň kömegini bilen siz sähelce pula şäheriň 60 sany iň gözöl ymaratalaryna seýil edir bilersiňz. Aşakda syýahat etmegiň sanawyna goşulan ýerleriniň birňaçesiňiň atlary görkeziliýär.

#### Londonýn petek-rugsatnamasy

- London Taueri
- «Hop on Hop off» awtobusynda gezelenç
- Temza derýasyna gämili aýlanyp çykmaç
- Westminstr Abbatlygy
- Londonýn häýwanat bagy
- «Globus» Şekspir teatry
- Kýý Gardenz (Botanika bagy)
- Koroly Grinwiçdäki obserwatoriýasy
- Katti Cark (Grinwiçde gämide guralan muzeý)
- Uemblı sport meýdançasyna gezelenç



© Songquan Deng



### Собор Св. Павла

Собор Св. Павла – это неотъемлемая часть Лондона, с богатой историей, внушающее благовенение и завораживающее как местных жителей, так и туристов. В настоящее время там развернута выставка, посвященная

Великому пожару Лондона в 1666 г., который уничтожил собор. Здание было вновь отстроено и позже пережило немецкие бомбёжки во время Второй мировой войны. Вы также сможете спуститься вниз, в крипту, где находятся гробницы и мемориалы некоторых величайших представителей английской нации, таких как Адмирал лорд Нельсон и герцог Веллингтонский; а из Золотой галереи открывается захватывающий вид на город. Для дальнейшей информации обращайтесь на <https://www.stpauls.co.uk/>



© Vichie81

### → LONDONYŇ ADY BELLI ÝERLERİ

#### Londonýn aýlanýan Halkasy «Londonýn gözi» diýlip atlandyrylyar (Coca-Cola onuň täze hemaýatkäridir)

Londonýn äpet uly, tigir ýaly aýlanýan Halkasy – «Londonýn gözi» şäheriň tüýs ýüreginde – Temza derýasyny kenarynda gurlupdyr. «Londonýn gözi» 135 metr beyiklikden tutuş Londan şäherine 360 graduslyk aýlaw bilen nazar salmaga mümkinçilik berýär, şol beyiklikden seredeniňde, Halkanyň alkymyndaky Big Ben we Parlamentiň binasy fantastika görnüşe girýär. Bu tasin desganyň 32 sany ýokary tehnologiyaly daşy aýnalanan kapsulalary bolup, olar, takmynan, 30 minudyn dowamynda öz okunyň daşyndan bir gezek doly aýlanýar. Şäheriň gözüñ alnynda üýtgeýän keşbini synlamaga hut şunça wagt doly ýeterlidir. Öz kárine ökdé ýolbeletler Size şäheriň meşhur ymaratlaryny içgín öwrenmäge kömék ederler we dürlü-dürlü dillerde gzyzyklary maglumatlary bererler. Mundan artyk maglumatlar barada <https://www.londoneye.com/> websaýtynda tanyşyrylyar.

#### Keramatly Pawlyň Baş ybadathanasy

Keramatly Pawlyň Baş ybadathanasy Londonýn aýrylmaz bir bölegidir, ybadathananyň baý taryhy geçmiş bar, ol ýerli ilaty we jahankeşdeleri ýalyh düşünjeler bilen gurşap alýar we olaryň ruhlaryny galkyndyrýat. Häzirki günlerde bu ýerde 1666-nyj ýýlda Londonda bolup geçen we ybadathanany ýakup kûle öwren Beyik ýangyna bagışlanan sergi açylýdy. Baş ybadathana mundan soňra doly dikeldilýär we Ikinji jahan urşy ýyllarynda tutus London boyunça bombalanmakdan abat galan sanaýmalyja binalaryň biridir. Siz binanyň aşaky gatyna düşüp, admiral lord Nelson we gersog Wellington ýaly milli gahrymanlaryň jaýlanan guburlaryny we olara bagışlanan ýadýgärlikleri görüp bilersiňz, Altyn Galereýadan şäheriň haýran galdyryjy ajaýyp keşbini görersiňz.

Täze wajyp maglumatlary almak üçin <https://www.stpauls.co.uk/> websaýtyna gireñ!

#### Garawullaryň çalyşyán pursatlaryna tömaşa

Bukingem Köşgünde garawullaryň dabaraly çalyşyán pursaty Londonýn esasy wakalarynyň biridir we bu harby däp jahankeşdeleriň uly toparyny özüne çekýär. Bukingem Köşgünü goraýan gwardiya – goşun bölli Korolyň gwardiyasy diýlip atlanydrylyar we onda harby bölmüniň eserleri gulluk edýärler. Esgerler egilinerine milli gyzyl lybas, kellelerine bolsa aýynyn derisinden tikilen papak geýýärler. Aprel

aýyndan başlap iýul aýyna čenli aralykda, awgust aýyndan başlap hem tă mart aýy aralygynda her gün irden sagat 11-de (howanyň ýagdaýyna görä) garawullaryň täsesi olaryň önlükleriniň ýerini çalyşyar. Bu dabarany görmäge töleg talap edilmeýär, şonuň üçin hem ony başdan-aýak synlamak üçin görkezilýän wagtdan has ir köşge barmaga howlugy! Özüniže gerekli zerur maglumatlary almak isleseňiz, <http://changing-guard.com/dates-buckingham-palace.html> websaýtyna yúzleniň!



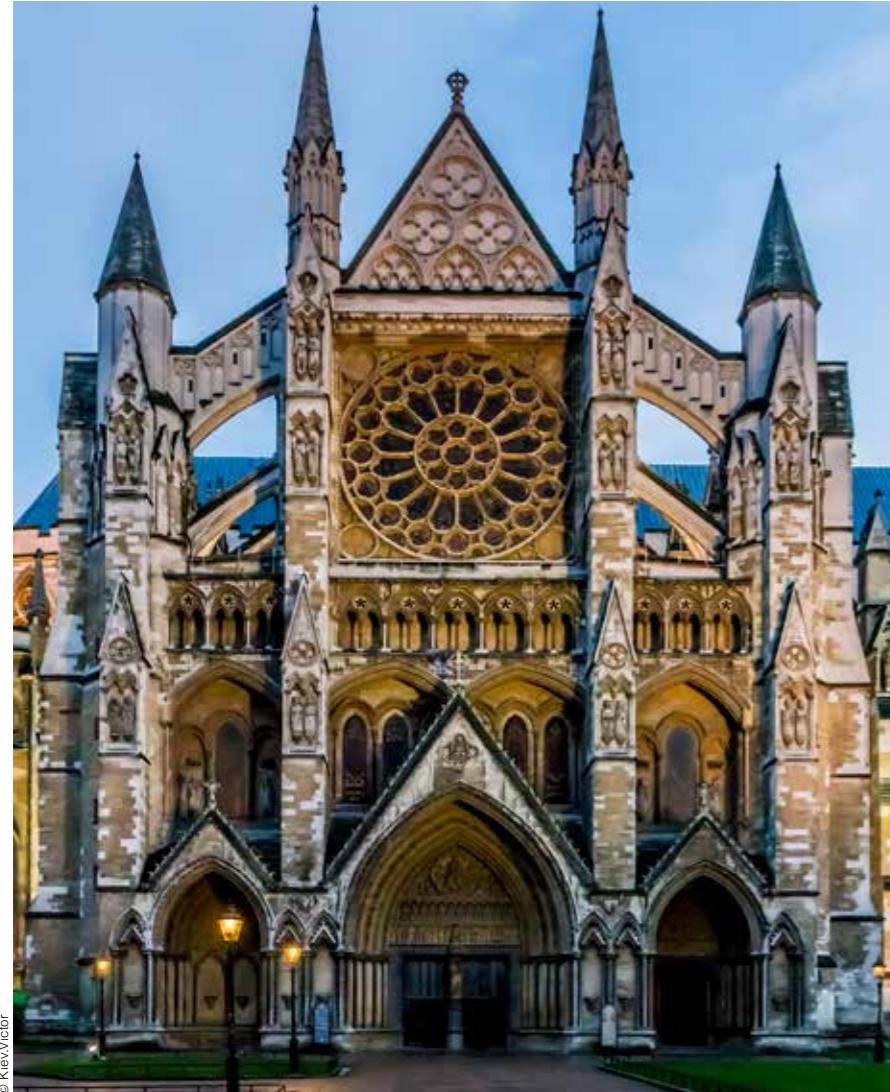
## • HISTORICAL SITES

### Tower of London

Despite the Tower of London's grim reputation as a place of torture and death, within these walls you will also discover the history of a royal palace, an armoury and a powerful fortress. You can marvel at the priceless Crown Jewels, join an iconic Beefeater on a tour of the complex, get a hands on experience in the armoury, and don't forget to find out about the Royal Beasts that have inhabited the Tower! For prices and opening times you can visit their website at <http://www.hrp.org.uk/tower-of-london/>

### Westminster Abbey

Kings, queens, statesmen and soldiers; poets, priests, heroes and villains - Westminster Abbey is a must-see living pageant of British history. Every year, the Abbey welcomes over one million visitors who want to explore this wonderful 700-year-old building. Audio guides are available in eleven languages or there is the highly-popular verger-led tour. For more information on prices and opening times please visit the website at <http://www.westminster-abbey.org>



© Kiev Victor

## ART GALLERIES

### Tate Modern

The Tate Modern is Britain's national museum of modern and contemporary art from around the world and is located in a former power station on the banks of the Thames. The awe-inspiring Turbine Hall runs the length of the entire building and you can see amazing work by artists such as Cézanne, Bonnard, Matisse, Picasso, Rothko, Dalí, Pollock, Warhol and Bourgeois. Entrance to the Tate Modern is free and further information about exhibitions is available at <http://www.tate.org.uk/visit>



© artLondon

### The National Gallery

With free access to over 2,300 paintings from altarpieces to the Impressionists, from the Middle Ages to the 20th century, there's something for everyone at the National Gallery. You can explore inspiring art by Botticelli, Leonardo da Vinci, Rembrandt, Gainsborough, Turner, Renoir and Van Gogh. There are free guided tours, audio guides in multiple languages and free family activities for children of all ages. For further information about exhibitions and opening times please visit the website at [www.nationalgallery.org.uk](http://www.nationalgallery.org.uk)

## • TARYHY ÝERLER

### Londonyň Taueri

Londonyň Taueri — jezalandyrмалaryň hemde gynamalaryň amala aşyrylyan ýowuz hemde hopukdyryj ýeri hökmünde tanalsa-da, Siz bu galanyň diwarlarynyň aňrysında Korolyň köşgүni, ýaraglaryň uly toplumyny hem-de berk galany görersiňiz we olaryň taryhyň öwrenesiňiz. Siz korolyň altyn jygasynyň gymmatbahaly hazynasyny görüp, häýran galarsyňz, meşhur Bifiterä (Taueri goraýan esgerler) goşulyşyp bilersiňiz, tutuş toplumyny içine aýylanyp çykarsyňz, harby ýaraglary ýakynadan tanarsyňz, gyzykly gezelenç wagtynda Tauerde mesgen tutunan korolyň häýwanlary hakda bilmegi-de unutmaň!

Taueriň işleýan wagtlary hem-de oňa girmek üçin petegeň bahasy hakda yüze çykyan soraglara jogap tapaýyn diýseňiz: <http://www.hrp.org.uk/tower-of-london/> websaytyna giriň!

### Westminstrlik Abbatlygy

Westminstrlik Abbatlygy — bu Korollar, korollaryň aýallary, döwlet işgärleri we esgerler; şahyrlar, keramatly adamlar, gahrymanlar we betpygil zalymlardyr — bular Britaniýanyň taryhyňjan şayatlarydyr we hökmény suratda olary görmek gerekdir. Her ýyl Abbatlyga bir milliondan gowrak syáhatçy gelýär we 700 ýyllyk taryhy bolan bu ajaýyp gadym yamarat barada gyzykly maglumatlar bilen tanyşyarlар. Bu meşhur ybadathanan Angliýanyň korollarynyň we şazanlarynyň tagta çykmagynyň dabaralary geçiriliplidir. Siz bu ýerde on bir dildäki audio tanyşdrylyşyňny hyzmatyndan peýdalanylý hem-de ybadathananyň ruhanysy bilen bileylikde gyzykly gezelenje gatnaşyp bilersiňiz.

Abbatlygyň haçan işleýandigi we oňa girmek üçin petegeň bahasynyň ýagdaýy hakynda <http://www.westminster-abbey.org/> websaytından gymmatly maglumatlary alyp bilersiňiz.

## • CEPEРÇILIK GALEREÝALARY

### Häzirki zaman sungatynyň Teýt galereýasy

Häzirki zaman sungatynyň Teýt galereýasy — bu Britaniýanyň häzirki zaman şekillendirish sungatynyň we modern — döwrebap sungatyny bütin dünýäniň ähli



© Alexander Chalkin

## • ИСТОРИЧЕСКИЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

### Лондонский Тауэр

За этими стенами вы познакомитесь с историей королевского дворца, увидите арсенал оружия и осмотрите мощную кладку крепостных стен. Вы насладитесь видом бесценных сокровищ королевской Короны, присоединитесь в экскурсии к знаменитому Бифитеру (солдату охраны Тауэра), увидите оружие и узнаете о королевских животных, населявших Тауэр. За дополнительной информацией обращайтесь на сайт <http://www.hrp.org.uk/tower-of-london/>

### Вестминстерское Аббатство

Короли, королевы, государственные деятели и солдаты, поэты, священники,

## ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ГАЛЕРЕИ

### Галерея современного искусства Тейт

Современная галерея Тейт — это национальный музей Британии, освещающий современное искусство и модерн и имеющий в своей коллекции произведения искусства со всего мира; он расположен в здании бывшей электростанции на берегу Темзы. В помещении бывшего машинного зала вы сможете увидеть изумительные полотна Сезанна, Бонара, Матисса, Пикассо, Ротко, Дали, Поллока, Ворхола и Бурже. Вход в музей бесплатный. Для дальнейшей информации обратитесь на сайт <http://www.tate.org.uk/visit/>

### Национальная Галерея

Эта экспозиция, вход в которую бесплатен, дает возможность посетителям осмотреть более чем 2300 полотен — от запретольных образов до импрессионистов, от средневековых полотен до произведений XX века. Вы познакомитесь с вдохновляющим искусством Боттичелли, Леонардо да Винчи, Рембрандта, Гейнсборо, Тернера, Ренуара и Ван Гога. Проводятся бесплатные экскурсии с экскурсоводом, имеются в наличии аудио-гиды на многих языках мира, организуются семейные мероприятия для детей всех возрастов. Вся информация в интернете по адресу [www.nationalgallery.org.uk](http://www.nationalgallery.org.uk)



# ВРЕМЯ BVLGARI

За 132 года своей истории компания Bulgari прошла путь от римского магазинчика серебряных дел мастера Сотирио Булгари до глобальной ювелирно-часовой империи. Присоединившись в 2011 году к ведущему мировому концерну по производству предметов роскоши LVMH (Moët Hennessy Louis Vuitton), сегодня Bulgari входит в тройку крупнейших ювелирных компаний мира.

Стиль Bulgari отличают необычные цветовые сочетания драгоценных и полудрагоценных камней, нетрадиционные огранки, особенно кабошон для высококачественных крупных камней, ставшую популярной благодаря Дому.



Часы Tubogas, сталь, розовое золото, бриллианты

Глубоко укоренившись в культуре Древнего Рима, змея была «приручена» Bulgari и преобразована в серию в высшей степени современных творений, выпущенных в последние несколько десятилетий. В 1940-е годы ювелиры создали коллекцию самобытных часов, главной особенностью которых был браслет-пружина, в два оборота огибавший запястье. С той поры коллекция часов на легендарных браслетах Tubogas пополняется все новыми версиями к восторгу поклонников и стала неотъемлемой частью достояния Bulgari. Неизменным остается уникальное ноу-хау, требующее от ювелира высокого мастерства для плотного переплетения тонких полос металла.

Успешное взаимопроникновение классической ювелирной традиции и современных технологических разработок ярко прослеживается и в других знаковых часах Bulgari. Дом стал первым среди часовых марок, поместившим своё выгравированное название на ободке корпуса наручных часов. Уже более четырех десятилетий оно украшает мужские и женские модели культовой коллекции Bulgari Bulgari.

Часы Lucea, сталь, розовое золото, бриллианты



При создании часов Bulgari предпочитает новаторство и современный дизайн.

Главная мужская часовая коллекция Octo появилась недавно, но уже увенчана славой. Впечатляющий архитектурно вылепленный корпус и сильный характер, – здесь и рекордно-тонкие часы с турбийоном, и изысканные часы со скелетонированным ультратонким механизмом, и как никогда актуальные модели в чёрном исполнении, и, конечно, звезда коллекции 2016 года – ультратонкие часы с самым тонким в мире минутным репетитором.

*Во всех моделях Octo можно найти как новаторские, так и традиционные черты, коллекция завоевала авторитетное место в мире высокого часового искусства.*

Часы Octo Solotempo, сталь, розовое золото, ремешок из каучука



*Gold Palace*



ТРЦ «Беркаар»  
ул. 1972 (Ататюрк) дом 80  
+993 69 09 08 23, +993 12 46 88 00

# Footsteps of the Turkmen

Footwear is an integral element of the national costume of Turkmenistan and played a significant role in reflecting the ethnicity, age and social status of the Turkmen people

• Adjap Bairieva, Photo by DP Production • Аджан Баиреева, Фото - DP Production • Ajap Bayryyewa, Suratlar - DP Production



**A**ccording to tradition, footwear was considered a sacredly ‘unclean’ accessory as it was in contact with the ground; which legends say was inhabited by various demoniac creatures that could pass their evil forces to humans. These perceptions probably served as the catalyst of emerging customs and beliefs such as: not to step on a grave in boots, not to take footwear into the home and not to raise your feet. The failure to observe these rules might insult the owner of the house, the company, the High Gods or the deceased. Along with this, footwear was decorated and displayed as an ornament and played the role of ‘churinga’, or evil eye, guarding against diseases and devilry.

At the beginning of the 19th century, all Turkmen footwear was made without distinction between the right and left foot, and without specific sizes and fittings. Good footwear was an item of luxury which was not affordable for everyone and children under three would not have worn shoes at all. Footwear could denote the social status of the owner and this was stressed, first and foremost, by the use of expensive, prestigious materials - Russian leather, Moroccan leather, velvet and others, as well as silver and gold.

The main details of traditional footwear are shape and colour. The shape was specified not only by the sole and heel but by configuration of toe caps: “narrow-nosed” and “square-tipped”. Men’s and women’s footwear did not differ in shape, but the colour and decoration of women’s footwear was brighter and more vibrant. This was due to perceptions about a ritual vulnerability of a woman which required

a lot of churingas in her costume.

The Turkmen, both men and women, wore *ichigi* - fine boots made of soft leather with a thin sole. *Ichigi* were traditionally made of black goatskin with a heel made of green shagreen and were worn by ministers (clergymen), and tradesman. However, they eventually came into use across all layers of the society. The Turkmen also wore sandals - *chepek* - which protected the feet from hot sand and thorns. Sandals are the simplest, and probably one of the most ancient types of footwear and are still worn by shepherds today.

In the 18th century the main purpose of women’s footwear was to cover their feet from strangers’ glances and women, especially young girls, wore beautiful leather footwear *kovush* - slip-on high heels. In winter young women put on high felt stockings with boots made of Moroccan leather on high heels. Women’s boots were decorated with embossing and heel plates were fixed on turned-up toe caps. The soles were made of thick cowhide.

The most popular footwear amongst Turkmen men were *charyk* (rough homemade footwear made of camel or cow rawhide); *chokai* (leather homemade footwear); *chepek* (sheer footwear like sandals); smart leather boots *gaiish edik*, and ceremonial shoes were called *kovush*. The most practical footwear were *charyk*, which were the everyday wear of shepherds and farmers and were made from a single piece of cow hide, camel or bovine skin. *Charyks* were fine and comfortable when walking and unexpendable in the mountainous area and in the desert. However, after long use, the skin of *charyks* dries out and would have



to be put in the damp ground over night to regain moisture and make them soft again.

When horse riding, men wore boots known as *edik* which had low heels made of reversible skin. These were popular among cattle breeders because they spent a lot of time in the saddle and the heels fixed the foot in the stirrup. As a rule, winter footwear did not have a heel and bootlegs were made higher and wider so that trouser legs could be tucked into them along with felt stockings - *zhoraps* or foot wraps - *dolak*.

Elderly people in all ethnical groups of the Turkmen preferred wearing soft boots on low heels known as *mehsi*, which were often of dark blue and black with a small number of ornamental details.

Local craftsmen made luxurious footwear for both men and women of various designs - *kovush* or *gyrma kovush*, made of dark or brown processed skin (Russia leather) brought from Russia or Khiva. *Gyrmiza kovush* - platform shoes on high heels - were smart footwear worn only in the village (aul) and mainly in summer. The toe caps of these shoes were decorated with embossing, and dashed lines were stitched with light threads and copper wire. Wealthy Turkmens could afford *gyzyl edik* - red boots on high heels with iron calks, with turn-up toe caps and a leather fringe fixed to the upper part of the bootleg, which were worn at weddings and other celebrations. Shoes called *bokedje kovush* were considered smarter among women. Their toe caps were turned up and had a leather fringe. Sometimes small bells were fixed to the fringe that would ring as the woman was walking.



## Türkmenleriň ayak yzlary

Milli aýakgaplار türkmen halkynyň egin-eşikleriniň aýrylmaz bir bölegidir. Olara türkmenleriň milli, ýaş we durmuş derejeleriniň aýratynlyklarynyň aýnasy hökmünde wajyp orun degişlidir.

**A**daty çaklamalardan ugur alsaň, aýakgaplار halkyň içinde ýáyrان dini düşünjeler boýunça «arassa» aksessuar hasaplanmayaň. Sebäbi, köneden gelýän ryymrlara görä, aýakgap hapa ýerlere — adamlara özleriniň ýaramaz tásirini ýetirip biljek dörlü mahluklaryň ýasaýan «mesgenine» gadam basypdyr. Bu ynançlar we ryymrlar, megerem, birnäçe däp-dessürlaryň we gadagançlyklaryň döremegine sebäp bolandyr. Munuň mysaly hökmünde türkmenlerde aýakgaply gubura basylmaýlygyny, ýoe girlende, onuň daşarda goýulmagyny, aýagyň ýokary galdyryp ýöremezligi we ş.m. görkezmek mümkindir. Umuman, aýakgaplary adamyň ýasaýan ýerlerinden daşrakda goýmaga çalyşypdyrlar, ony geýmegin we çykarmagyň tertibi, gadagançlyklary girizlipdir, bularyň ýerine ýetirilmezligi öýün eýesiniň, söhbetdeşlige, gürründeşlige gatnaşyńlaryň göwnüne degmek, asmandaky keramatly güýçleri

ünjytmak hasap edilipdir. Şunuň bilen birlükde-de, olar milli nagyşlarda bezelensoň, türkmen durmuşynyň wajyp däpleriniň döremegine gatnaşyypdyr we adamy göz degmekden ýa-da beýleki ýaramaz tásirlerden goramakda möhüm orun eýeläpdir.

XIX asyryň başlarynda türkmenlerde aýakgaplaryň hemmesi birmeňzeş görnişde bolupdyr, çepine-sagyna, ölçegine ähmiyet berilmändir. Gowy kówüşler, ädikler hez bir adama elýeterli bolmandyr we olar baýlygyň bir alamaty hökmünde kabul edilipdir.

Aýakgaplaryň özboluşlygyny we kaşañlygyny kesgitleyän deliller — olaryň daşky görnüşi hem-de reňkidir. Daşky owdadanlyk ýeke bir olaryň ökjesine ýa-da aýakgabyň oltaňyna görä däl-de, «burnunyň inçeligi» ýa-da «burnunyň kütüligi» bilen kesgitlenipdir.

Erkekleriň we aýallaryň kówüşleriniň biçimine, taslyşyna hiç hili parh goýulmandyr, diňe aýallaryň aýakgaplarynyň reňki hem-de bezegleri has aýkdyr hem-de

öwüsginlere baýdyr. Bu zenanlaryň tebigatyynyň názıklığı hem-de goraga has mätäçdigii hakynda milli aň-düşünjeler bilen ýakyndan baglydyr. Aýallaryň kówüşleri erkek kişileriňkiden öz ölçegleri, gonjunyň ini we uzynlygy, kä halatlarda bolsa ädigiň tutuş gonjuny bezeýän nagyşlaryň köplüğü bilen tapawutlanypdyr.

Türkmenleriň aýallary we erkekleri aýaklaryna ýuka oltaňly içigi — yumşak deriden tikilen ýeniljek – mesileri geýipdirler. Ozalar içigi pugta eýlenen gara reňke boýalar geçi derisinden tikip, ökjesini aýratyn eýlenmedik, büdür-südür ýaşyl hamdan taýýarladypyrlar. Ilkibada mesi türkmenleriň dindar-namazhonlary we ýasy 40-60-a baranlar diýen belli bir bölegine mahsus ekeni, soňra ol jemgyetiň ähli gatlaklarynyň arasynda giňden ýaýrapdyr.

XVIII asyryda aýallaryň aýakgabynyň esasy maksady olaryň aýagyň keseki nazaryndan, näkeşin gözünden goramaga gönükdirilipdir. Gyş aýalarynda gelin-gyzlar geçi ýa-da goýun hamyndan eýlenip edilýän, ökjesi beýik

yúkajyk, ýumşak ädigiň içinden gonjy uzyn ýün joraplar geýipdirler. Aýallaryň ädikleriniň ýüzi basma nagyşlar bilen bezelipdir, joraplarynyň eplenlen gonjuna demir ilgençler berkildilipdir. Ädikleriň oltaňy sygyryň ýa-da gäwmışın galyn hamyndan taýýarlanypdyr. Erkek kişiler ýylyň yssy pasylarynda şeýle aýakgaplary aýakyalanaňç, gyşyna bolsa nagyşly eriş joraply geýipdirler.

Türkmenleriň erkek kişileriniň aýakgaplarynyň arasında iň köp ýaýranlarynyň biri-de düýäniň ýa-da sygyryň eýlenmedik hamyndan tikilyän çaryk, çokaý, sandallaryň nusgasynräkçe cepedir. Toýlarda we beýleki köpcüklikleýin dabaralarda gaýys ädik we kówüş geýmek däbe öwlülipdir. Türkmenleriň ähli tire-taýpalarynyň arasında çaryk gündelik aýakgap hökmünde görlüpdir. Çopanlaryň hem-de ekerançy dayhanlaryň köp utanýan çaryklary eýlenmedik düye, sygyr ýa-da oküz hamynyň böleklerinden tikilipdir. Ýenilligi hem-de geýeňde amatlylygly üçin çaryk daglyk we çöllük ýerlerde taýsyz aýakgap hasaplanypdyr. Yöne uzak geýlende, howanyň gaty gyzgyn wagtlarynda çarygyň hamy gurapdyr hem-de gatapdyr. Sonuň üçin hem türkmenler olary geýmezden ozal öл, çygly topraga gömüp mazaly ýumşadypdyrlar. Amatly bolansoň,

## По следам туркмен

Обувь - неотъемлемый элемент национального костюма туркменского народа. Она играла значительную роль в отражении этнического, возрастного и социального статуса человека

Согласно традиционным представлениям, обувь считалась сакрально «нечистым» аксессуаром, поскольку соприкасалась с землей, на которой по поверьям «обитали» различные демонические существа, могущие передать человеку часть своих злых сил. Эти представления, вероятно, и послужили причиной возникновения ряда обычаем и запретов, таких как: не наступать обутыми ногами на могилу, не вносить ее в пространство жилища, не поднимать высоко ноги и др. Обувь старались исключить из домашнего пространства, на ее ношение налагались различные запреты и правила, невыполнение которых могло оскорбить хозяина дома, собеседника, небесное божество или покойника. Вместе с тем обувь, украшенная орнаментом, играла и роль оберега от глаза, болезней и нечистой силы, участвуя в бытовых обрядах.

В начале XIX в. всю обувь туркмены делали одинаковой, не разделяя на правую и левую ногу, без определенных размеров и учета полноты. Хорошая обувь была предметом роскоши, была доступна не каждому. Главные составляющие обуви – ее форма и цвет. Форма определялась не только подошвой и каблуком, но и конфигурацией носов: «узконосы» и «тупоносы».

Мужская и женская обувь не имели отличий в крою, но цветовая гамма и украшение женской обуви были более яркими и насыщенными, что объяснялось представлениями о ритуальной уязвимости женщины, требовавшей большего количества оберегов в ее костюме.

Женская обувь отличалась от мужской размером, шириной голенища и обильной орнаментацией, занимавшей иногда всю поверхность сапога.

Туркмены - как мужчины, так и женщины - носили чигиты на тонкой подошве, легкие сапожки меси из мягкой кожи. Раньше чигиты делали из черной козлиной кожи с пяткой из зеленой шагрени. Первоначально такую обувь носили служители культа (духовные лица), люди после достижения 40-60-летнего возраста, торговцы. Затем она вошла в обиход во всех слоях общества.

В XVIII в. главным назначением женской обуви было скрывать ноги от посторонних взглядов. В зимнее время молодые женщины под сапожки

из сафьяна на высоком каблучке надевали высокие войлочные чулки. Их украшали тисненым орнаментом, а на загнутых носках прикрепляли металлические пластинки. Подошвы изготавливали из толстой коровьей или воловьей кожи. Мужчины всех возрастов в теплое время года носили эти туфли на босую ногу, а зимой - поверх цветных шерстяных носков.

Наиболее распространенной мужской обувью у туркмен были чарык (грубая кустарная обувь из верблюжьей или коровьей сырой кожи); чокай (кушаная обувь кустарного производства); чепек (легкая обувь наподобие сандалий); нарядные кожаные сапоги гайыш эдик и парадные туфли - ковуш. Самой практичной обувью среди всех этнических групп туркмен были чарык. Этую повседневную обувь чабанов и земледельцев шили из цельного куска сырой матерчатой коровьей, верблюжьей или бычьей кожи. Легкие и удобные при ходьбе, чарык были незаменимы в горной местности, в пустыне. Однако при длительном пользовании кожа чарыков сохнет, поэтому туркмены за день перед работой обычно увлажняли чарык, зарывая их в сырую землю, после чего обувь делалась мягкой. Удобные и незаменимые чарыки носили иногда и с войлочными чулками.

При верховой езде мужчины надевали сапоги эдик на низком каблуке из выворотной кожи. Богатые туркмены на свадьбах и других торжествах щеголяли в красных сапогах гызыл эдик на высоком каблучке с железными подковами, с загнутыми носками кверху, с кожаной красной бахромой, прикрепленной к верху голенища. В то же время состоятельный мужчина покупал сапоги из белого сафьяна на высоком каблуке. Зимнюю обувь, как правило, не имела.



Up to the beginning of the 20th century *gulli mehsî* (with a pattern of pieces of coloured leather) were worn by women from wealthy families during weddings and holidays and wealthy men bought boots made of white Moroccan leather on high heels.

In the past the favourite footwear for rural people, '*galoshi*' were made from rawhide. They were soft, fine and comfortable when walking and were waterproof. Since the beginning of the 20th century, local '*galoshi*' made from natural leather were replaced with rubber *galoshi* which were produced by Russian factories for Central Asia. They were widely used but were no real substitute for the traditional leather footwear which was breathable. Rubber '*galoshi*' are worn nowadays with the traditional wedding attire for Turkmen girls. They are decorated with handmade embroidery and small bells, and carry wishes of happiness in the new home embroidered on the inner sole. ●



howa şertlerine laýykda, çarygyň içinden keceden gonçy joraplar geylipdir ýa-da dolak dolanypdyr.

Erkek kişiler at münenlerinde ýa-da ýola çýkanlarynda aýaklary pes ökjeli, hamy cöwrüp tikilen ädik geýer ekenler. Türkmenleriň baylary toý-baýramlarda kaşaň gyzyl ädikli märäkä mahabatly çykypdyrlar. Gyzyl ädigin öjgesi beýik, oltaňynyň-podoşynyň aşagyna demir nal kakypdyrlar, gyzyl teletinden gonjuna dakylan seçenekler ýaýrap, seçelenip durupdyr. Şol bir wagtda hem gurplu adamlar özlerine geçi ýa-da goýun hamyndan mazaly eýlenip tikilen nepis, ýukajyk ak ädikleri satyn alypdyrlar. Gyş aýakgaplarynyň öjgesi bolmandyr, gyýma balagyň ujunu epläp içine salar ýaly we içinden jorap geýmek ýa-da dolak dolanmak üçin olaryň gonjy ýörite uzyn hem de giň edilipdir.

Goýg ýa-da gara reňkli, az-owlak nagyşy ýukajyk mesili, öjgesi pes kowüsler türkmen uruglarynyň ählisiňi ýaşulalarynyň

esasy aýakgabydyr.

Yerli ussalar erkek kişileriň hem-de aýalaryny toý-baýramlara mahabatly gataşmaklaryny gör öñünde tutup, Russiyadan ýa-da Hywadan getirilýän gara ýa-da goňur teletinden köwüşleriň ýa-da gyrma köwüşleriň dürlidürlü nusgalaryny ussatlyk bilen ýasapdyrlar. Obalarda diňe jorap bilen geyiliýän bezemen gyrmazy köwüşleriň öjgesi beýik nusgada edilipdir. Bu köwüşleriň burnyna basma nagyslar möhürlenipdir, ak sapaklardan we mis simlerden göni ýa-da aýlawly çzyzklar jäheklenipdir. Bu köwüşler, esasan, tomus paslyna niyetlenipdir. Aýal-gyzlaryň arasynda bökeje köwüş ýoň edilen toý aýakgaplarydyr, olaryň burny jaýtaryp, yzyna gaňtarylyp durupdyr. Kämahallar olaryň seçeneklerine ýörânde seslenýän düwmeyikleri dakypdyrlar.

Cerimli, ýagyň, ýaga ýatryylan deriden tikilen galoslar geçmiše oba ilatynyň ýoň edip geýyän aýakgabydyr. Olar yumşak, ýenil, geýlende örän amatlylygy we suw, öl geçirmeýänligi üçin halk tarapyndan juda

каблука, голенища делались более высокими и широкими, для того чтобы в них можно было заправить штанины и надеть войлочные носки жорап или портняки, (онучи) долак.

Пожилые люди во всех этнических группах туркмен предпочитали носить туфли на низком каблуке с мягкими сапожками меҳси темно-синего или черного цветов с небольшим количеством орнаментальных деталей.

Местные мастера изготавливали и для мужчин и женщин нарядную обувь различных фасонов ковуш или гырма ковуш из темной или коричневой толстой обработанной кожи (юфти), привозимой из России или Хивы. Нарядными, употребляемыми только для носки в ауле,

были гырмызы ковуш – танкетки без задников на высоких каблуках. Носок этих туфель украшался тисненым орнаментом, пунктирные линии прострачивались светлыми нитками и медной проволокой. Носили эту обувь в основном летом.

Среди женского населения более нарядными считались туфли бокедже ковуш, носки которых были загнуты кверху и имели баҳром из кожи. Иногда к баҳроме прикрепляли бубенчики, звенящие при ходьбе.

Любимую многими в прошлом обувь сельского населения – галоши - шили из сырой матной кожи. Они были мягкими, легкими, удобными при ходьбе и не пропускали влаги. С начала XX в. местные галоши из натуральной кожи были

заменыны резиновыми, которые выпускали российские фабрики для Средней Азии. Они широко использовались местным населением, но имели один серьезный недостаток – сплошная резина, в отличие от кожи, не пропускала воздух, нога при ходьбе потела и перегревалась. Несмотря на некоторые недостатки, резиновые галоши оказались очень удобными в местных условиях. И сегодня их носят люди пожилого возраста, в основном в сельской местности. Кстати, резиновые калоши и в наши дни присутствуют в свадебной традиционной одежде туркменской невесты. Их декорируют ручной вышивкой поверх ткани, украшают бубенчиками, а на стельках вышивают пожелания счастья в новом доме. ●



# INTERNET BUKJASY



Hyzmaty birikdirmek üçin el telefonyňyzdan \*0850\*15# jaň ediň.



\*Bu internet bukja diňe "Sowgat 2000" nyrhnamada  
ulanmaga mümkünçilik berilýär.

**TM CELL**  
088, +99312 93-20-26

[www.tmcell.tz](http://www.tmcell.tz)

# 1010

belgä jaň edip!



## Jaňyň saza çalyş!

<http://www.tmcellrbt.gov.tz>

Hyzmatyň birikdirmegi **MUGT**  
Saýlanan aýdymyň bahasy: 1,50 manat  
Dowam edýan wagty: 30 gün.



# MUSEUM of FINE ARTS *of Turkmenistan*

Hosting the country's biggest collection of national and world paintings, graphics and sculpture, the Museum of Fine Arts attracts foreign tourists and connoisseurs of beauty

**T**here are around 1,500 exhibits that are constantly displayed in the museum, allowing visitors to trace the evolution of the cultural development of the ancient Turkmen land through a variety of works of contemporary Turkmen paintings, graphics and sculpture; as well as carpets, tapestries, ceramics and jewellery. The museum also possesses a rich collection of western-European art of the 14th-20th centuries, Russian paintings of the 18th –20th centuries, as well as samples of Chinese, Japanese, Indian and Iranian applied art.

The museum was established during the 20th century and now resides on a purpose built site that opened its doors to visitors on February 17, 2005. Adorning the central part of Ashgabat, the museum has become an integral part of the city's inimitable architectural ensemble. The project author is

French architect Alen Bellon, who designed the museum in the Italian "palazzo" style, with eleven exhibition halls with the total area of 5,200 square metres. Tens of thousands of Ashgabat citizens and guests of the capital have visited the museum, providing a wonderful opportunity to familiarise themselves with the creative work of many distinguished local and foreign painters, including samples of art of the Ancient Orient and folk handicraft. All of these items form a rich collection of art which is one of the biggest in the whole of Central Asia.

The Museum of Fine Arts also plays the role of a large scientific centre for study; and for the preservation of the best samples of Turkmen and foreign painting and sculpture, works of carpet makers and jewellers, ceramics makers and graphic designers, for future generations. A scientific library with a reading-hall take up

the third floor of the building and the basement contains laboratories, restoration workshops with specialised equipment, and work areas.

The works of the greatest local painters and sculptors, depicting the history of the foundation of an independent Turkmen state, are exhibited in the Independence Hall.

Among them is a plaster model of the monument of the great Turkmen ancestor, Oguzkhan, sculpted by Saragt Babaev; and a bronze bust of the first President of Turkmenistan, Saparmurat Turkmenbashi. All of the works in the Independence Hall not only reflect the style and manner of each individual artist, but they also express the spirit of the epoch and use national colouring. They glorify the beauty of life and reveal the spiritual world of the artists.

The remaining five halls, which are also located on the first floor, are devoted to the art of the Turkmen people from ancient to modern. Especially valuable is the exposition of ancient art. Here, rare items found in the archeological excavations on the territory of Turkmenistan are displayed. These exhibits can be compared with the seeds which gave life to the development of national culture. Findings from Altyn-depe – a huge settlement of the Neolithic and Bronze Ages which existed from the 5th century to the beginning of the 2nd century BCE, are unique. Such exhibits can only be found in three museums of the world – the Hermitage, the State Museum of Turkmenistan and here, in the Museum



# Türkmenistanyň şekillendiriş sungaty müzeýi

Türkmenistanyň paýtagtynyň merkezi künjeginde ýerleşyän milli we dünýä şekillendiriş sungatynyň, grafikasynyň we heýkeltaraşlygynyň ýurtdaky iň baý ýygyntrysy gözellige iççin düşünüňanlarıň hem-de daşary ýurtly jahankeşdeleriň ünsüni özüne çekyän özboluşy kolleksiýalaryň jemlenen sungat ojagydyr

**B**u muzeýde köpçüliň dykgatyna ýzygiderli hödürleinip durulýan 1500-e golay sungat eserleri gadymy türkmen topragynyň asyrlyry dowamydaky medeni taýdan öne gidişiniň ösüş tapgyrlaryny yzarlamağa mümkinçilik döredýär. Muzeýin sergi zallarynda häzirki zaman türkmen şekillendiriş sungatynyň eserleriniň ähli görnüşlerini: suratkeşligi, grafik, heýkeltaraşlygы, şélye-de halycylyk, gobelen öňümlerini, zergärçiliği synlamak bolýar. Bu eserler biziň döwürdeşlerimiziniň çeper döredijiliginin miweleridir. Olardan başga-da, muzeýde Günbatar Yewropa sungatynyň XIY asyrdan başlap, tä XX asyryň başlaryna čenli döwürdäki, rus şekillendiriş sungatynyň XYIII – XX asyrlardaky, Hytaýnyň, Yaponiýanyň, Hindistanyň we Eýranyň analý haşam sungatynyň ajaýyp nusgalarynyň baý hazynasy saklanylýar. Bu sungat gaznasy tutuš XX asyryň dowamında kemala geldi, muzeýin özi bolsa şu döwürde ençeme gezek öz salgysyny üýtgetdi hem-de ahyrsonunda özi üçin niýetlenip ýörte gurlan kaşaň ylham ybadathanasyna göcüp bardy.

Muzeýin häzirki zaman kaşaň binasy 2005-nji ýylýn 17-nji fewralynda sungat jankóyerlerine öz gapylaryny giňden açdy. Daşyna Italýanyň ak mermer daşy örtülen, daşky girelgelerine ýaýbaň sütünler örülén, gümmezi briar kerpiçiklerden mozaika nagyşlary çekilen äpet uly monumental yamarat bitewi stilini çygryna hem-de reňkleriň sazlaşygynda gurlupdyr. Binanyň burçlarynda beýlikligi üç metre ýetýän bürünçden ýasalan dört sany ýolbarsyň heýkeli oturdylypdyr. Binanyň taslamasynyň awtory — fransuz arhitektory Alen Bellon. Ol muzeýin binasyny palasso, ýagny, köskleriň nusgasynnda — italyan äheflerinde taslapdyr. Muzeýin birinji gatynda Garaşsyzlyk hem-de baş sany sergi zaly ýerlesýär. Muzeýde zallaryň jemi on birisi bolup, olaryň umumy meydany 5200 inedördül metre deňdir. Bu ýere gelenler iki sany esasy monumental basganchaklar boýunça ikinji gata galýarlar. Ikinji gatda sergi zallaryndan başga-da, muzeýin hünärmenleriniň iş otgalary we 250 orunlyk mejlisler zaly bar. Binanyň üçünji gatyны giň okalga zally ylmy kitaphana eýeleýär. Sergide görkezilýän suratlar bilen gyzylkylanýanlar isändik soraglary bilen ylmy kitaphananyň hünärmenlerine ýüz tutup, bibliografik



nusgasdyr (heýkeltaraş Saragt Babaýew), Türkmenistanyň ilkinji Prezidenti Saparmyrat Türkmenbaşynyň bürünç heýkeli. Olar ynsanyň gözelligini wasp edýär, halkyn sylaýan şahsýyetleriniň we zähmet ussatlarynyň baý içki dünýäsini tomaşçylara ýetirýär.

Şélye-de, birinji gatda ýerleşyän beýleki zallaryň bäsisinde türkmen halkynyň gadymy zamanlardan başlap, tä biziň günlerimize čenli geçentaryhy durmuş ýolunu suratlandyrýan sungat eserleri tomaşçylara hödürlenyär. Bu ýerdäki çeper kartinalary synlanynda, góyä diýersiň, gadymyjetde we ýaňy-yakyraklarda ýaşap geçen gahrymanlaryň keşbine jan girýane merizeýär.

Gadymy döwre degişi zalyň ekspozisiýalary aýratyn gymmatlydyr. Bu ýerde Türkmenistanyň oba-şäherlerinde geçirilýän arheologiki gazuw-agtaryş işleriniň netijesinde ýuze çykarylan, diýeseň, seýrek duş gelýän tapyndylar jemlenendir. Bu tapyndylary tutuš milli medeniýetiň ösüşine jan berýän tohum-danelere deňemek mümkindir. Altynpededen — eneolit hem-de bürünç zamanlarynda, biziň eýyamymyndan ozalky Y münýyllikdan II münýylliga čenli aralykda köp ilatyň ýaşan şäheriniň harabalygyndan ➔

# Музей изобразительных искусств Туркменистана

Крупнейшее в стране собрание национальной и мировой живописи, графики и скульптуры в самом центре столицы обладает уникальной коллекцией, привлекающей внимание иностранных туристов и всех ценителей красоты

**O**коло 1500 экспонатов, постоянно выставленных в этом музее, позволяют проследить эволюцию культурного развития древней туркменской земли на протяжении веков. В его выставочных залах можно увидеть произведения современного туркменского искусства во всем его многообразии: живопись, графика, скульптура, а также ковры, gobelenы, керамика, ювелирные изделия – плоды творчества наших современников. Кроме того, музей располагает богатым собранием западноевропейского искусства XIV – начала XX веков, русской живописи XVIII–XX веков, образцами прикладного искусства Китая, Японии, Индии и Ирана.

Современное здание музея распахнуло двери для посетителей 17 февраля 2005 года. Монументальное сооружение, облицованное белым итальянским мрамором, с колоннадой и декорированным бриарской плиткой куполом, выдержано в стилевом единстве и цветовой гармонии. По углам здания музея расположились четыре бронзовых льва трехметровой высоты. Автор проекта – французский архитектор Ален

Беллон спроектировал здание музея в итальянском стиле палаццо (дворцовый стиль). Всего в музее одиннадцать залов общевойплощадью 5200 квадратных метров. Две парадные монументальные лестницы поднимаются на второй этаж, где помимо экспозиционных залов находятся кабинеты для сотрудников музея и конференц-зал на 250 мест. Научная библиотека с читальным залом занимают третий этаж здания. Здесь любой желающий, заинтересовавшийся какой-либо темой при знакомстве с экспонатом, может углубить свои знания с помощью библиографических источников. Столичному Музею изобразительных искусств отведена и роль крупного научного центра по изучению и сохранению для будущих поколений лучших образцов туркменской и зарубежной живописи и скульптуры, творений ковровщиков и ювелиров, керамистов и графиков. Для этого в нем созданы все необходимые условия. Нулевой этаж музея и его цокольная часть с внешней стороны облицованы гранитом. Здесь располагаются вместительные запасники для хранения экспонатов общей площадью 1309

Fine Arts, where a terra-cotta figurine of the so called “earth-goddess” is exhibited. A separate display is taken by archeological findings from Yilgynly-depe, dated to the second quarter of the 4th century BCE. More than five hundred anthropomorphic earthen figurines and figures of animals in unburnt clay were found during excavations and the best of them are displayed in the museum. The abundance and quality of these pieces of art found in Yilgynly-depe rank this collection amongst the world's most famous of the Neolithic age in the Middle East and in Asia Minor.

The excavation of monuments at the Bronze Age site of Ancient Margiana, or as it is called by researchers the country of Margush, performed by legendary archeologist Victor Sarianidi over a 40 year period, returned to life a great number of items of pictorial arts of that period. Ceramics of Ancient Margiana craftsmen from monuments such as Gonur-depe, Togolok and Adji-Kui, are widely presented in the museum collection. The most



квадратных метров, лаборатории, реставрационные мастерские, оснащенные самым современным специализированным оборудованием.

В экспозиции зала Независимости представлены работы лучших отечественных живописцев и ваятелей, отображающие историю создания независимого Туркменского государства. Это гипсовая модель памятника, встречающего всех прибывающих в международный аэропорт города Ашхабада и передающего канонический образ родоначальника туркмен Огузхана (скульптор Сарарт Бабаев), бронзовый бюст первого Президента Туркменистана Сапармурата Туркменбашы.

Все эти произведения не только отражают стиль и манеру письма каждого художника, но и выражают дух эпохи, национальный колорит. Они воспевают красоту человека, раскрывают духовный мир народных кумиров и людей труда.

Другие пять залов, также расположенные на первом этаже, посвящены искусству туркменского народа от древних времен до наших дней. Здесь на художественных полотнах словно ожидают образы далекого и недавнего прошлого. Экспозиция зала древнего искусства обладает особой ценностью. Здесь представлены редчайшие экспонаты, поступившие в музей непосредственно из археологических раскопок, проводимых на территории Туркменистана. Эти экспонаты можно сравнить с семенами, давшими жизнь развитию всей национальной культуры. Уникальны находки из Алтын-депе – огромного поселения эпохи энеолита и бронзы, существовавшего с V до начала II тысячелетия до н.э. ➔



is considered the Parthians' motherland and was located in the south of present-day Turkmenistan. Two fortresses – Old and New Nisa are the most famous archeological monuments of Parthia. They are located on the western outskirts of Ashgabat and are included in the UNESCO World Heritage List. The Parthian culture is presented in the Museum of Fine Arts with findings from Nisa, found by Russian and Italian archeologists in recent years. First and foremost, there is a rare fresco fragment which restorers managed to recreate from small pieces and which demonstrates the artistic ability of Parthian painters. There are findings from Mele-Heiran - a monument of the first centuries CE located in the Serah's oasis, including a massive carved panel which decorated the interior of a Zoroastrian temple of fire; as well as genuine masterpieces of Parthian art including ivory carvings of people and animals.

Medieval art is represented in the museum by a huge mosaic panel depicting two dragons which once decorated the portal of Seyit Djamat ad-din mosque in Anau, in the vicinity of Ashgabat. The mosque was built in the middle of the 15th century but was destroyed during the Ashgabat earthquake on October 6th, 1948. The panel, which was broken into small pieces while falling from the height of several metres, was carefully glued back together by restorers and is now exhibited in the museum. On the second floor there are four large halls with collections of western-European and Russian paintings, sculpture and porcelain, as well as items of decorative-applied art. Chinese porcelain, ceramics and items with enamel paintings, are displayed; among them a ritual censer made of enamel. The Chinese were great masters of enamel painting and there are several such items in the museum. There are also unique



tapylan eksponatlar has-da özüne çekijidir. Şeýle materiallara dünýäniň diňe üç sany muzeýinde — Ermitažda, Türkmenistanyň Döwlet muzeýinde hem-de şu ýerde, ýagny, bişirilen toýundan ýasalan gyzlymtyl-gonur reňkli «Hasylý aýal taňrysynyň» heýkeljiginiň saklanýan Şekillendiril sungaty müzeýinde duş gelmek mümkündür. Altyndepäniň gapdalynadyk Yylgynlydepeden tapylan arheologiki materiallara-da ýörite bir bölüm bagışlanypdyr, taryhy maglumatlar boýunça bu ýerde biziň eýyamymyzdan ozalky II münýylligyn ikinji çärýeginde köp ilatly uly şäheriň bolanlygy tassyklanýar. Bu gadymy şäheriň harabalygynda gazuw-agtaryş işleri geçirilen mahalynda bişirilmédik toýundan ýasalan adampisinti heýkeljikleriň we haýwanlaryň şekilleriniň baş ýüzden gowragy taplyp, olaryň iň gowulary muzeýde sungat muşdaklaryna görkezilýär. Yylgynlydepede yüze çykarylan sungat eserlerinin hem-de durmušda ulanylýan gap-gaçlaryň juda köplüğü hem-de olaryň hiliniň ýokary derejede bolmayga bù şäheri Ýakyn Gündogardaky we Kiçi Aziýadaky neolit zamanasynyň bütin dünýä meshur taryhy ýadygärlilikleri bilen bir hatarda goýýar.

Türkmenistanyň günortasynda uzalyp ýatan, dag eteginiň sähralygynda gülläp ösen ownuk senetkärlük sungaty Gadymy Margiananyň çeperçilik medeniyetinde has-da belent derejä göterilýär. Taryhçy alymlar bu künjegi başqaça Marguş ýurdy diňip hem atlandyryralar. Meshur arheolog Wiktor Sarianidiniň bütün zamanasyna degişli (biziň eýyamymyzdan ozalky II münýylligyn) taryhy şäherleriň harabalygynda kyrk ýyllap irginsizlik bilen geçen gazuw-agtaryş işleri şekillendiril sungatyň topragyň goýnunda gizlenip ýatan san-sajaksız eserleriniň üstünü açdy we olary biziň döwrümize gaýtaryp berdi. Margiananyň gadymy ussalarynyň elinden çukanönümleriň agramly bölegini Gonurdepe, Togolak, Ajyuýy ýaly taryhy

такие экспонаты можно видеть только в трех музеях мира – в Эрмитаже, в Государственном музее Туркменистана и здесь, в Музее изобразительных искусств, где выставлена терракотовая статуэтка так называемой «богини плодородия». Отдельный стенд занимают археологические находки из соседнего с Алтын-депе памятника - Йылгыны-депе, датируемого второй четвертью IV тысячелетия до н.э. В ходе его раскопок найдено более пятисот антропоморфных глиняных статуэток и фигурок животных из необожженной глины, лучшие из которых представлены в музее. Обилие и качество найденных на Йылгыны-депе произведений искусства и предметов быта ставит это поселение в один ряд с всемирно известными памятниками неолита на Ближнем Востоке и в Малой Азии.

Искусство мелкой пластики,

процветавшее в предгорной полосе юга Туркменистана, получило свое дальнейшее развитие в художественной культуре Древней Маргианы, или, как условно именуют ее исследователи, страны Маргуш. Раскопки памятников эпохи бронзы (II тысячелетие до н.э.), которые в течение сорока лет проводил легендарный археолог Виктор Сариниди, вернули из небытия несметное количество предметов изобразительного искусства того периода. Из произведений древнемаргансских мастеров в коллекции музея широко представлены керамические (гончарные изделия) из таких крупных памятников как Гонур-депе, Тоголок, Аджи-Куи. Но, пожалуй, наиболее уникальными произведениями искусства Маргианы являются миниатюрные мозаичные панно. Обнаруженные фрагменты сложных сюжетных композиций, где

фигурируют мифические персонажи в сочетании с орнаментальными узорами почти на тысячу лет древнее декорации знаменитых ворот Иштар в Вавилоне. Гордостью музея являются также большие серебряные кубки из Гонура с рельефными изображениями каравана верблюдов и гона животных: самые разные обитатели пустыни - зайцы, волки, джейраны, кабаны - с поразительным реализмом изображены бегущими по замкнутому кругу, все это напоминает сцену охоты. Коллекция каменных и бронзовых печатей-амулетов Маргианы, редчайших составных статуэток, вырезанных из черного камня и белого мрамора, мелких каменных шкатулок с затейливым резным орнаментом дает яркое представление о высоком уровне культуры одного из древнейших центров цивилизации Древнего Востока.



şäherlerden tapylan, toýundan ýasalyp, soňra kürede bişirilen küyzeleriň we beýleki gap-gaçlaryň dürli-dürli görnüşleri düzýär. Yöne, Margiananyň setanda-seýranda duş gelinýän sungat eserleri esasan kinniwanja mozaiki pannolardyr. Mifiki gahrymanlaryň şebiniň nagysalar bilen utgaşdryrlan çylşyrmaly kompozisiýalarynyň fragmentleri-parçalary Wawiloniy İstar derwezeleriniň dünýä meshur haşamlaryndan hem goni mün ýyl ozal ýasalypdyr. Şeýle hem Goňurdan tapylan uly kümüs dörtgyraň gutujyklar muzeýini buýsaný hasaplanýar, olarda gübercek -relyefleyin görnüşde düyelerini kerweniniň hem-de goýun sürüsiniň bir öründen başgasyna götür barşy, her hili çol haýwanlarynyň towşanlaryň, möjekleriň, keýikleriň, ýekegaplanlaryň aw-şikar wagtyndaky gaçyp baryşlary edil durmuşdaky ýaly janly suratlandyrlypdyr. Margiananyň daşdan hem-de bürünçen

ýasalan doğa-tumarlarynyň kolleksiýalary, gara daşdan we ak mermerden ýonulyp ýasalan seýrek duşyan heýkeljikleri, iňňan sünnälenip nagyşlanan uşajyk daş gapyrjajyklary Gadymy Gündogar siwilizasiýasynyň iki ojaklarynyň biri olan Margiananyň medeniyetiniň ýokary derejede gülläp ösenligeşine şayatlý edýär.

Türkmenistanyň şekillendiril sungatyňnyň taryhyna ýene-de bir ajaýyp we aýdyň sahypyň ýazan Parfiýanyň çeper medeniyetidir. Parfiýa — gadymy dünýäde, biziň eýyamymyzdan ozalky II asyrdan III asyra čenli aralykda höküm süren kuwwatly döwletidir, ol öz döwründe Gadymy Rimiň Gündogardaky iň ýowuz bäsdeşidir. Parfiýalyalaryň watany häzirki Türkmenistanyň günortasynda yerleşýän Parfiýenadır. Parfiýa döwletiniň iň meshur arheologiki ýadygärlilikleriň biri-de Aşgabadyň günbatar etegindäki — Kone we Täze Nusay galalarydyr. Kone

we Täze Nusay galalary YUNESKO-nyň Bütindünyä mirasynyň Sanawyna girizildi. Türkmenistanyň Şekillendiril sungaty müzeýinde Parfiýa medeniyeti soňky ýyllarda Nusay galasynda gazuw-agtaryş işlerini alyp baryan Russiyanyň we Italyanyň alymlarynyň tapyndlarynyň üstü bilen tanyşdrylyar. Şolaryň ilkinji nobatda bellenmelileriniň biri-de abatlyjy hünärmenleriň diwaryň yüzüne çekilen şekiliň owunjak ülüşüklerinden bitin görnüşde jemlenen freskasydyr. Ol tutus bolmasa-da, şekilleriniň juda az gabat gelýänligi üçin parfiýaly naqşalaryň el hünäriniň diyeşen ýokary bolanlygyny subut edýär. Muzeýde Sarahs oazisindäki biziň eýyamymyzın birinji asyryna degişli taryhy ýadygärlilik — Mele-Haýranyň harabalygy gazylanda çukan senetkärlilik önumleridir. Bu ýerden otparazlaryň ybadathanasyň ajaýyp bezegleriniň parçalary tapyldy.





✈ Oýma nagışly, güberçek haşamly paneller we parfiya sungatynyň iň nayıbaşy nusgasy — mikroplastika, ýagny adamalaryň we häýwanlaryň süñkүn yüzüne çekilen suratlary şol döwre degişlidir.

Muzeýde orta asyrлaryň sungaty arhitektura bezegleriniň üstü bilen tanyşdýrylýar. Bu arhitektura bezegi Aşgabadyň gündogar tarapyndaky Änew şähercesiniň Seyit Jamaletdin metjidiiniň esasy girelgesiniň diwarynda şekillendirilen iki sany aždarhanyň äpet uly mozaiki pannosydyr. Bu metjit XY asyryň ortalarynda gurlupdyr. Aşgabatda 1948-nji ýýlyň 6-nyj oktyabrynda bolup geçen güýcüly ýertitremesinde metjidiň binasy ýkylyp, weýran bolýär. Yer yranmasında beýik diwar ýer bilen ýegsan bolanda, birnäçe ownuk parçalara bölünen şekilli pannony soňra abatlayjylar ýadawsyz zähmet çekip, ýaňadan dikeldýärler. Házırkı wagtda bolsa aždarhalaryň şekili suratlandýrylyan panno muzeýin zalynda sungat muşdaklaryna hödürlenilýär.

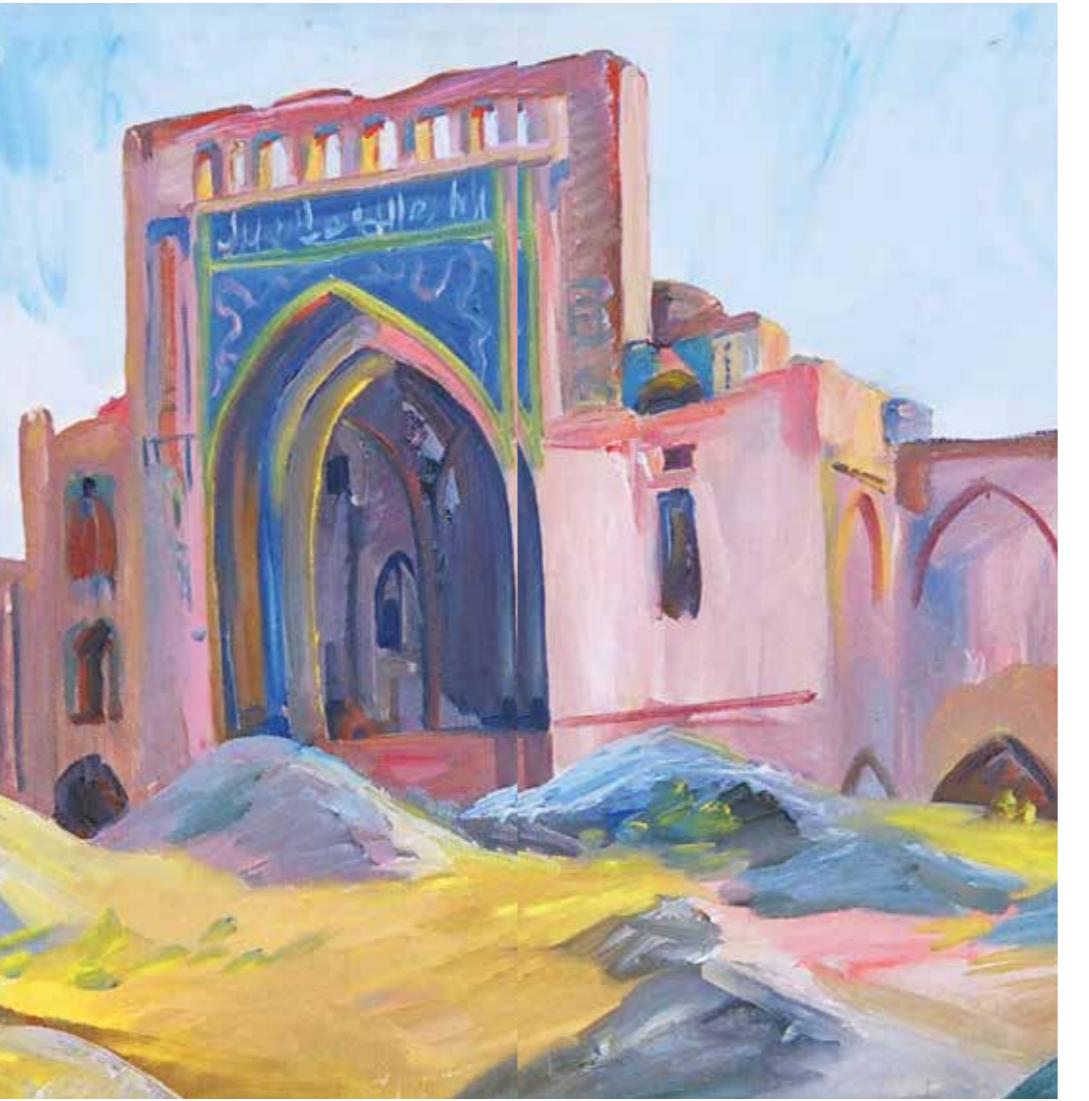
Bulardan basga-da, muzeýin ikinji gatynda ýene-dört sany uly sergi zaly bar. Bu zallarda Günbatar Ýewropa we rus şekillendirish sungatynyň eserleri, heýkeltaraşlaryň döredjiligi we farfor öňümleri, Gündogar

ýurtlarynyň amaly-haşam senetgärliginiň gymmatlyklary bilen ýakyndan tanışmak mümkin. Yläýta-da, hytáý farfory, keramikasy we emal boyaglary bilen bezelen serişdeler gelenleriň gönünden turýar. Emalyň kömegini bilen ýasalan hoşboý ysly ot-çöpleriň ýakylyan küldany munun aýdyň mysalydyr (ilkibada metal gözeneklerden küldanyň galyby guýulýar, soňra galybyň içi emal bilen doldurylýär). Hytáý nağaqşlary emal bilen haşamlamagyň we jähéklemegiň ussatlarydyr, basmaça hatdatlygyň ince tilsimlerini ezberlik bilen elliňne alypdyrlar, bu muzeýde şolaryň birnäçe nusgalary saklanlylar. Daşdan hem-de pilin süñkünden ýonulyp ýasalan geň galdyryjy eksponatlar hem bar — gazma keşteler, nefrit plastinkasy bularyň mysalydyr we olaryň ýasalan döwri biziň eyáymyzdan ozalky birinji müňýyliga gabat gelýär. Hytáý neçjarlary hem nepislik bilen ağaçlaryň ýüzüne keşte kimin nagyş salypydyrlar we agajy ýonup, ýüzünü oýup ýa-da güberçekledip olaryň özboluşly nusgalaryny taýýarlapdyrlar — bu muzeýde şeýle nasşa zatlaryň hem birnäçesi tomaşçylara hödürlenenýär.

Muzeýde ýapon sungatyna degişli, çay içilende ulanylýan örän nepis, täsín keramika — «raku», toýundan ýasalan pyýala yzygiderli

guralyan sergilerde görkezilýär. Bu özboluşly milli senetgärlilik XY asyryda döräpdir we bu ugurda ýer yüzünde hytáý ussalyryna taý geljek ýokdur. «Raku» — pyýala örän ýonekey, başbitinligine sarymtyl öwüşginalı syrça boýalypdyr, owurtlap çagy içmek we elinde saklamak üçin diýseň amatly, gyralary ýýlmanak hem-de pugta, mahlasy, örän owadan hem-de maksadalayýk. Ýewropalylaryň islegine görä, ýaponlar bezegi has çylşyrymly keramika öňümlerini hem ýasapdyrlar. Ýaponlaryň çagy içiçlik däbi sungatyn ähli görnüşlerini: bagçylyk-arhitektura, keramika, şekillendirish, hatdatlyk-kalligrafiany öz içine alypdyr. Muzeýin eksponatlarynyň arasynda syýa bilen edil surat ýaly nepis ýerine ýetirilen birnäçe golýazmalar, bulardan başga-da, bambuk we sandal agajyndan taýýarlanan görwümlü şekiller, mebeller bar.

Hindi sungatydandı, esasan, ýürtda ençeme asyrlaryň dowamynnda giňden ýaýran dinlerin ählisiňiň: brahmançalygyň, induizmiň, yslamyň, buddizmiň täsirine ýugrulan miniatýuralary ýatlap geçmek ýerlikli bolar. Muzeýde, yläýta-da, Buddanyň we beýleki dürlü taňrylaryň ençeme keşpleri bar. Brahmançalykda ýörgünlü dört elli aýal hudaýy Şiwanýň heýkeljiginiň, aýal hudaýy



✈ items made of stone, ivory, wood and jade dating from the first century BCE.

Unique Japanese ceramics, "raku" - for tea ceremonies, are also displayed. The phenomenon of the tea ceremony emerged in the 16th century and does not have an analog anywhere else in the world. The ceramics are simple, covered with yellowish glaze and smooth to the touch. The tea ceremony united all kinds of art: gardening architecture, ceramics, painting and calligraphy (there are several scrolls with calligraphy writings in Chinese ink in the museum). There are also extensive pictures made of bamboo and sandalwood as well as ornate items of furniture.

Indian art is also represented with miniature paintings which were influenced by all the religions in India for many centuries: Brahmanism, Hinduism, Islam and Buddhism. There are many images of Buddha and various idols in the museum, as well as a very

rare figurine of four-handed Brahmanism God Shiva and the image of Goddess Lakshmi. Mainly these were made of bronze, brass and ivory and were both ritualistic and utilitarian objects. Indians have long mastered casting, engraving and embossing, sometimes combining calligraphy as well.

Western-European classics of previous centuries are also on display for visitors, with works from Italian, Dutch, Flemish, French, German and English painters. The most valuable are paintings of the Italian Renaissance (Djampetriono, Rafael Santi and others), and the Flemish school of the 17th century (Yan van Goyen and others). The pride of the museum is the altar icon "The Ascension of Mary" (1521) by an unknown German painter. In the section of Russian art there are works of portrait painters of the 18th-19th centuries (Dmitry Levitskiy, Orest Kiprenskiy, Karl Brullov and others) as well

с изображениями двух драконов, украшавшее портал мечети Сейит Джамал ад-дина в Анау близ Ашхабада. Мечеть была построена в середине XV века. Здание мечети рухнуло в результате ашхабадского землетрясения 6 октября 1948 г. Панно, разбившееся при падении с высоты нескольких метров на мелкие осколки, бережно склеено реставраторами и теперь экспонируются в музее.

На втором этаже - еще четыре больших зала, в которых выставлены коллекции западно-европейской и русской живописи, скульптуры и фарфора, произведения декоративно-прикладного искусства стран Востока. Здесь представлены китайские фарфор, керамика, изделия с эмальевыми росписями. Такова ритуальная курильница, сделанная из перегородчатой эмали (поначалу наносятся металлические перегородки, а затем заливается эмаль). Китайцы владели искусством эмальевной росписи замечательно, и в музее находятся несколько подобных произведений. Есть уникальные вещи из камня и слоновой кости - резьба, нефритовая пластинка, которая датируется первым тысячелетием до н.э. Славились китайцы и резьбой по дереву - в музее представлены и такие изделия.

Из японского искусства выставлены уникальная керамика "раку" для чайной церемонии - явления, возникшего в XVI веке и не имеющего аналогов в мире. Керамика проста, покрыта желтоватой глазурью, приятна на ощупь. Чайная церемония объединяла все виды



as a large collection from famous Russian painters such as Vasiliy Perov, Ivan Aivazovskiy and Alexei Savrasov amongst others.

The creativity of the Turkmen painters of the 20th century is most impressively represented. These painters were at the grass-roots of easel painting in Turkmenistan. The works of Sergei Beglyarov, Yulia Daneshvar, Olga Misgirjova, Byashim Nurali, Yevgeniya Adamova, Izzat Klychev and Aihan Hadjiev proved to be a great influence on the next generations and have become textbook examples. Modernists of the 60's and 70's Mamed Mamedov, Stanislav Babikov, Kulnazar Bekmuradov, Djuma Djumadurdy, Kakadjan Oraznepesov, Durdy Bairamov, Chary Amangeldiev and other talented contemporaries, have also left a bright trace in the history of Turkmen art.

As visitors gradually pass through the exhibition halls they are transported from one epoch to the next, and quite suddenly can find themselves amongst pictures of a different theme which immediately capture, in colours, the epoch and creativity of their artists.

Ruslan Muradov •



Lakşminiň keşbiniň başga ýerlerde asla gabat gelmeyän nusgasyny bu muzeýde görmek mümkündür. Bu heýkeljikler galapyn bürünçen we latundan, pilin süñkünden ýasalypdyr. Olaryň hemmesi edil dini däp-dessurlaryň predmetleri hasaplyşlary ýaly, senetkarlıgiň hem predmetlerdir. Hindiler irki döwürlerden bari guýma önumleri ýasamakdan, jählekemek, keştemek, zikgelemek, daşbasma usullaryndan ussatlarça baş çykarypdyrlar. Olar kā halatlarda hatdatlygy keştemek, jählekemek bilen hem utgaşdyrypdyrlar. Hindi nakşaşlary bu çeberçilik usullary XX asyrda hem üstünlikli dowam etdiripdirler. Olaryň döreden eserleriniň hatarynda gipsden we sandal agajyndan ýasalan reñkli heýkeljikleri áyratyn bellemek gerek.

Muzeýin sergi zallaryna aýlanyp çyksaň, italyan, golland, flamand, fransuz, nemes we iňlis suratkeşleriniň eserleri bilen ýakyndan tanyşyarsyň, Günbatar Ýewropanyň geçen asyrlardaky nusgawy sungaty barada düşünje alýarsyň. Italýan Gaýtadan Döreýis Döwriniň -Renessans akmynyn halyplarynyň (Jampetrino, Rafael Santi we beýlekiler), XYIII - XIX asyr flamand şekillendirish

mekdebiniň (Ýan wan Goýén we beýlekiler) wekilleriniň işleriniň hödürlenilýän böлümü has köpleriň ünsüni çekyär. Näbelli nemes suratkeşiniň döreden, täçin galdyryán, dini rowayady gürryn berýän «Bibimerýemiň Arşa gösterilmegi» atly altar ikonasy muzeýin genji-hazynalyrynyň birdir. Rus şekillendirish sungaty bölümmini XYIII- XIX asyr portretçileri Dmitriý Lewiskiniň, Oresta Kiprenskiň, Karl Brýullowyň we beýlekileriň naýbaşy kartinalaryny bezeýär. Şu bölümde Russiýada meşhurlyk gazanan ussatlar Wasiliý Perowyň, Iwan Aýwazowskiniň, Aleksey Sawrasowyň, Nikolay Geniň, Vladimir Makowskiniň, Walentin Serowyn, Konstantin Korowiniň, Nikolay Rerihin dünýä meşhur suratlary saklanýar. Sowet döwrüne Igor Grabar, Aleksandr Deýneka, Pýotr Konchalowskiý, Martiros Sarýan we beýleki hudožnikler wekilçilik edýärler.

Şekillendirish sungaty muzeýinde milli sungatyn nakşaşlyk žanryny döretmeginiň gözbaşynda duranylary - XX asyr türkmen hudožnikleriniň döredjiligiňe-de uly orun berilýär. Sergeý Beglyarov, Ýuliya Daneşwar, Olga Mizgirjowa, Başim Nuraly, Ýewgeniya

Adamowa, Yzzat Gylyjow, Aýhan Hajyew ýaly tejribeli ussatlaryň birwagtdan bari nusga öwrulen suratlary ýas senetçileriň kämilleşmegine bahasyna ýetip bolmajak goşant goşdy. Türkmenistanyň çeper suratkeşlik sungatynyň taryhyň 60-70-nji ýyllaryň tazelikci hudožnikleri Mämmet Mämmedow, Stanislaw Babikow, Gulnazar Bekmyadow, Juma Jumadurdy, Kakajan Oraznepesow, Durdy Baýramow, Tokar Tugurow, Çary Amangenlidjew hem-de olaryň beýleki zehinli döwürdeşleri öz goşantlaryny goşup, özboşluý yz galdyrdylar.

Muzeýin sergi zallaryny synlap ýörkäň, yzly-yzyna aýlanyp, hamala, duýulmayan halda birinden-beýlekisine geçýärsiň, eksponatlara nazaryň göründürip barşyňa garaşymadyk ýagdayda düybünden başga wakalary gürryn berýän suratlaryň arasyňa düşüp galýarsyň. Bu esereler eyýäm başga döwrüň we başga dünyägarayısyň ussatlaryň döreden eserleri, olar many-mazmuna bay, eyýäm başga — üýtgeşik äheňleri bilen sungat muşdaklaryny özüne bendi edýärler.

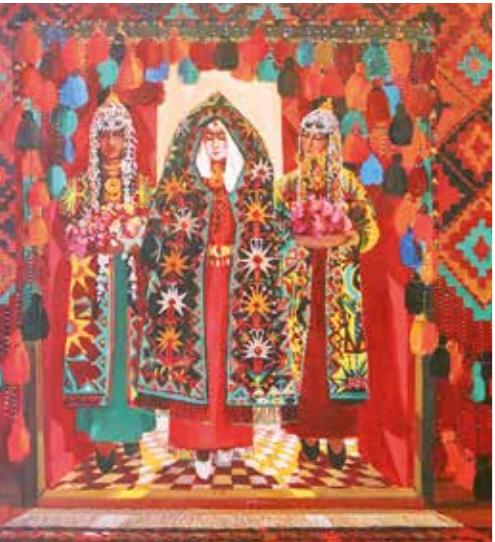
Ruslan Myradow •

мастера. В разделе русского искусства – произведения портретистов XVIII-XIX веков Дмитрия Левицкого, Ореста Кипренского, Карла Брюллова и др. Здесь же большая коллекция полотен таких известных в России живописцев как Василий Перов, Иван Айвазовский, Алексей Саврасов, Николай Ге, Владимир Маковский, Валентин Серов, Константин Коровин, Николай Рерих. Советскую живопись представляют Игорь Грабарь, Александр Дейнека, Петр Кончаловский, Мартирос Сарьян и др.

Наиболее впечатляюще представлено и творчество туркменских художников XX века, стоявших у истоков станковой живописи в национальном искусстве. Работы Сергея Беглярова, Юлии Данешвар, Ольги Мизгиревой, Башима Нурали, Евгении Адамовой, Иzzata Klycheva, Aíxana Hadjieva оказали огромное влияние на следующие поколения и давно стали хрестоматийными. Не менее яркий след в истории искусства Туркменистана оставили модернисты 60-70-х годов Мамед Мамедов, Станислав Бабиков, Кульнаэр Бекмурадов, Джума Джумадурды, Kakadjan Oraznepesov, Durdy Bairamov, Чары Амангельдыев и другие их талантливые современники.

Экспозиционные залы как бы по кругу незаметно переходят из одного в другой и неожиданно для себя зритель оказывается среди картин другой тематики, которые сразу же захватывают колористикой воспроизведения иной временной эпохи и творчества других авторов.

Руслан Мурадов •



# RACING DEBUT

## in track cycling

For the first time, Olympic track racing will be included in the program of events at the Asian Indoor and Martial Arts Games taking place in 2017 in Ashgabat Olympic Town

**T**rack cycling, which takes place in a purpose built velodrome, has become one of the most spectacular and popular disciplines on the international sporting arena; including in Turkmenistan. Sports men and women from Turkmenistan are actively preparing for the forthcoming competitions in the lead up to the Games next year. Turkmen cyclists have participated in various national contests including the Championship of Turkmenistan, which was held for the first time at Ashgabat Olympic town this spring. Participants competed in three age groups, with cyclists from Ashgabat, Dashoguz and Mary giving the best performances.

Such tournaments, as well as international tournaments, are absolutely necessary for our

national selected team as they get used to the new sports base. In spring 2017, trials will be held and the preliminary composition of the Turkmenistan Olympic team will be chosen to participate in the Asian Indoor Games based on the results.

Bicycles were invented in the mid-19th century and became very popular, not just as a means of transportation but because of the health benefits of physical exercise. Today, the sport still attracts millions of enthusiasts and professionals alike.

The first competition dates back to 1868 when a 2,000m race took place in one of Paris' parks. The following year, a large-scale tournament was organised between the French cities of Rouen and Paris with a distance

of 120 kilometres. At this time sports bicycles were wooden and had a maximum speed of 11km per hour.

In 1893, in Chicago (USA), the first world championship in track bicycle races was held, and three years later cycling made its debut in the program for the first contemporary Olympic Games which took place in the Greek city of Athens.

At the beginning of the 20th century (1911-1913), a round-the-world trip on a bicycle was made by hero and trailblazer, Onisim Pankratov, a Russian whom covered 50 thousand kilometres in 748 days. ↗



# • Trekdäki welosiped ýaryşlarynyň ilkinji ädimleri

2017-nji ýyldan başlap «Olimpiýa» welosiped ýaryşlary ilkinji gezek Ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça Aziýa oýunlarynyň düzüméne giriziler

«Olimpiýa» welosiped ýaryşlary başinji toplumlaýyn sport forumynyň dowamyrında Aşgabadyň Olimpiýa şäherjiginiň meýdançasynda geçiriler. Kontinental derejedäki bäsleiklerde halkara derejede sportuň iň gyzykly we giňden ýáyran görnüşi hasaplanlyýan trek welosiped ýaryşlarynda medallar ugrunda ýiti görëş gider. Türkmen türgenleri milli derejedäki dörlü ýaryşlara gatnaşyp, bu önde duran dabaraly sport çäresine tutanyerli we erjel taýynlanýarlar. Şeýle taýynlyklaryň biri – Türkmenistanyň çempionatı ilkinji gezek şu ýylyň baharynda Olimpiýa şäherjiginiň üstü ýapyk meýdançasynda guramaçlykly ýagdayda geçirildi. Oňa gatnaşyjylar ýás aýratynlyklary boýunça üç sany topara bölündiler we bu toparlarda aşgabatly, daşoguzly we maryly welosipedçeler özleriniň ilkinji çempionata cynlakaytaýynlanandyklaryny görkezdi.

Şeýle hem halkara ýaryşlary biziň milli ýygynsyň toparymyzyň kämilleşmegi üçin örän zerurdyr. Olar täze sport meýdançasyna doly öwrenişmäge kömek edýärler. Sunuň bilen baglanışykly 2017-nji ýylyň bahar aýalarynda bu ýerde synag ýaryşlary geçiriler hem-de şolaryň netijeleri boyunça Türkmenistanyň ýygynsyň toparynyň

deslapky düzümi kesgitlener. Bu toparyň agzalary hem Ýapyk binalarda we söweş sungaty boýunça V Aziýa oýunlarynda ýurdumyzyň sport abraýyny gorarlar.

Welosiped ýaryşlary näme bilen sport muşdaklaryny özüne çekyär? Bu sowala tertip boýunça jogap bereliň. Sarp edilýän önmümleriň howpsuzlygy boýunça Amerikan Toparynyň maglumatlyryna görä, welosiped sporty – sportuň iň şikesli görnüşleriniň biridir. Emma, muňa garamazdan, sportuň bu görnüşi bilen meşgullanýan türgenleriň köp millionly «goşuny» bardyr. Şeýle-de, olaryň sany ýylsaýyn ep-esli köpelýär. Çünkü, welosiped sporty adamý ýeke bir fiziki taýdan berkitmek bilen çäklenmän, iki tigirli «demir atyň» hemise özüne üns berilmegini talap edýänligi üçin ol her bir adamda jogapkärçilikli garayşlary, hökmäny endikleri terbiyeleyär.

Welosiped XIX asyrda oýlanyp tapyldy. Ilkinji welosiped ýaryşlarynyň 1868-nji ýylda geçirilenligi bellenilýär: Parižiň seýilgähleriniň birinde welosipedin muşdaklary öz aralarynda 2000 metr aralykda kimiň ýeňijidigini bilmek üçin güýc synanyşyarlardır. Şondan bir ýyl geçensoň ýene-de Fransiyada has uzak menzil boýunça: Ruan şäheri bilen Parižiň aralygynda 120 kilometrelük ýolda uly ýaryşy guraýarlar. Şol döwürlerde ýaryşa gatnaşyńlaryň sport enjamalaryny agaçdan ýasalanlygy sebäpli, olaryň tizligi sagatda 11 kilometreden ýokary geçmändir.

1893-nji ýylda türgenler Çikagoda (ABŞ) trekdäki welosiped ýaryşlary boýunça dünýäniň birinji çempionatyna ýygynanýarlar. Bu wakadan üç ýyl geçensoň, welosiped sporty Gresiyanyň Afiny şäherinde geçen hâzirki döwürüň ilkinji tomusky Olimpiadasynyň ýaryşlarynyň düzüméne girizilýär.

XX asyrýň başynda (1911-1913-nji ýyllarda) welosipedde dünýäniň daşyna syahat amala aşyrylyar. Bu syahatyn gahrymany russiyaly Onisim Pankratowdyr, ol 748 günde 50 mün kilometrden hem uzak ýol geçmegi баşarýar. 1921-nji ýylda Daniýanyň paýttagy Kopengagende gara ýöllardaky welosiped ýaryşlary boýunça dünýäniň birinji çempionatı geçirilýär.

Hâzirki günlerde welosiped sporty: gara ýöllardaky hem-de trekdäki ýaryşlar, welokross, mauntin-baýk (daglyk yerlerde geçirilýän ýaryşlar) we WMH (welosiped



## • Дебют трековых велогонок в Туркменистане

В 2017 году «олимпийские» велогонки впервые войдут в программу Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам

«Олимпийские» велогонки включены в программу V Азиатских игр, которые пройдут на базе ашхабадского Олимпийского городка. В состязаниях континентального уровня будут разыграны медали в трековых велогонках, считающихся одними из самых зрелищных и популярных дисциплин на международной спортивной арене. Туркменские спортсмены активно готовятся к предстоящим стартам, участвуя в различных состязаниях национального уровня. Так чемпионат Туркменистана впервые был организован весной нынешнего года в крытом велотреке Олимпийского городка. Участники состязались в трех возрастных группах, где лучшую подготовку продемонстрировали ашхабадские, дашогузские и марыйские велогонщики.

Подобные турниры, в том числе и международные, крайне необходимы для

подготовки нашей национальной сборной. Они помогут в полной мере привыкнуть и к новой спортивной базе. В связи с этим, весной 2017 года здесь пройдут тестовые соревнования, по результатам которых будет сформирован предварительный состав сборной Туркменистана, которая будет представлена на V Азиатских играх в закрытых помещениях и по боевым искусствам.

Чем же привлекательны велосипедные гонки? Разберем по порядку. По данным американской Комиссии по безопасности потребительской продукции, велоспорт – один из самых травматичных видов спорта. Несмотря на это, он имеет многомиллионную «армию» своих последователей, которая с каждым годом только увеличивается. Ведь занятия велоспортом не только укрепляют физически, но и приучают к ответственности, ведь

двуухолесный «железный конь» требует к себе постоянного внимания.

Велосипеды были изобретены в XIX веке. Первые соревнования датированы 1868 годом: в одном из парков Парижа состоялась велосипедная гонка на 2000 метров. А в следующем году опять же во Франции организовали более масштабный турнир, дистанция которого протянулась на 120 километров. Маршрут был проложен между городами Руан и Париж. Тогда спортивные снаряды участников были деревянными, скорость велосипедистов не превышала 11 км в час.

В 1893 году в Чикаго (США) прошел первый чемпионат мира по трековым велогонкам. Спустя три года велоспорт дебютировал в программе первой летней Олимпиады современности, проходившей в греческих Афинах.

В начале XX века (1911-1913 гг.) было совершено кругосветное путешествие на



And in 1921, in the capital of Denmark – Copenhagen, the first world championship in road racing took place.

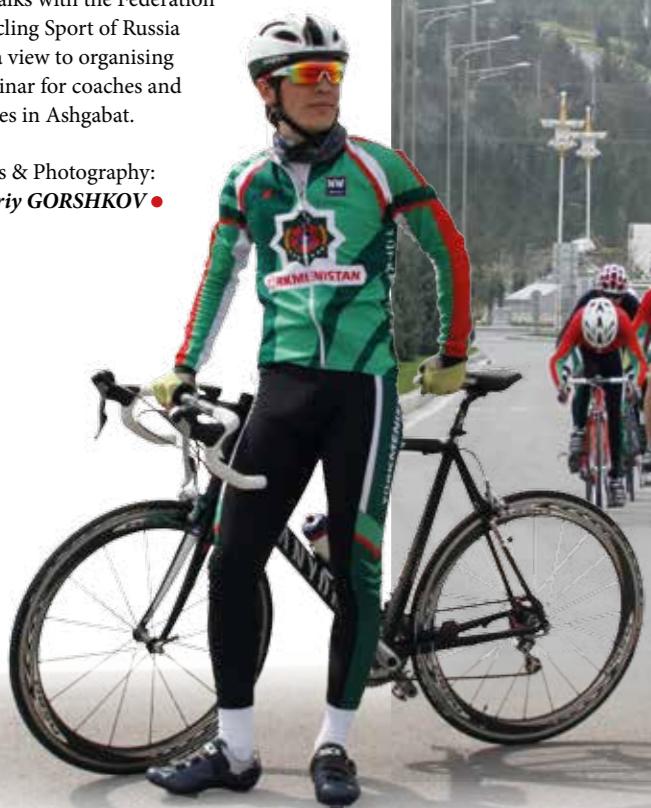
Today, cycling is sub-divided into such disciplines as road racing, track racing and mounting-biking, to name just a few. Such a wide variety is one of the main reasons that cycling has gained such popularity around the world.

This is the case in Turkmenistan where sports facilities are now available in all five velayats. A new page in the history of cycling was turned with the opening of a covered cycling track at the Olympic Town in Ashgabat, the first facility of its kind to be built in Turkmenistan. The quality of the facility was noted by specialists of the International Cycling Union and Federation of Cycling Sport of Russia who expressed an interest in using the venue for future championships.

In preparation for the forthcoming 5th Asian Indoor and Martial Arts Games in spring next year, by the Decree of the President Gurbanguly Berdimuhamedov, the National Technical Centre (NTC) of Turkmenistan cycling was set up and has been actively involved in the project from the beginning. The NTC competition, organised together with the Federation of Cycling Sport, was attended by the best sportsmen and women in Turkmenistan.

The National Technical Centre has also made agreements with a famous Czech company 'Duratec' for the provision of modern sport bicycles and specialist equipment; and with the International Cycling Union for a specialist coach to help prepare the Turkmen cyclists for the Games. Also, the Federation of Cycling Sport of Turkmenistan is in talks with the Federation of Cycling Sport of Russia with a view to organising a seminar for coaches and referees in Ashgabat.

Words & Photography:  
**Dmitriy GORSHKOV**



motokross) ýaly görnüşlere bölünýär. Yaryşlaryň şeýle köp görnüşleri welosiped sportunyň bütin dünyäde meşhurlyk gazanmagynyň esasy sebäpleriniň biridir.

WeloSport Türkmenistanda hem giňden ýáýrandyr we onuň seksiyalary ýurdumyzyň baş welaýatynyň merkezlerinde hereket edýär. Aşgabatda Olimpiýa şäherjiginiň binýadynda ýapyk welosiped meýdançasynyň açylmagy netijsende, ýurdumyza şeýle sport desgasynyň ilkinji gezek gurulmagy bilen, milli welosiped sport hereketiniň taryhynda täze sahypa başlandy.

Bu desganyň hiline WeloSipedçileriň halkara birleşiginiň we Russiyanyň WeloSiped sporty federasiýasynyň hünrämenleriniň baha berenligini hem-de olaryň bu ýerde dünýäniň çempionatlaryny geçiräge uly gyzylanma bildiryändiklerini bellemek hökmandyr.

Ýapyk binalarda we söwes sungaty boýunça V Azýya oýunlaryna taýýarlyk görmek maksady bilen Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň tabşrygy boýunça Türkmenistanyň welosiped sportunyň Milli tekniki merkeziniň (MTM) täze topary düzüldi we bu topar ilkinji günlerden taýýarlyk işlerine işjeň gosuldý. Muňa myşal hökmünde WeloSport federasiýasy bilen

bilelikde Milli tekniki merkeziň birinjiliginı almak ugrundaky bäsleşiginiň üstünlikli guralandygyny görkezmek bolar. Bu bäsleşige gatnaşyjylar Aşgabadyň we Türkmenistanyň İceri işler ministrliginiň Awtosport merkeziniň ýollarynda birnäçe günläp özara güýç synyňşdylar.

Şol döwürde Milli tekniki merkeziň wekilleri häzirki zaman sport welosipedlerini we olaryň ýöritleşdirilen egin-eşiklerini satyń almak üçin meşhur «Duratec» čeh kompaniyasy bilen ylalaşyk bağlaşdylar. Şunuň ýaly hem önde duran Ýapyk binalarda we söwes sungaty boýunça Y Azýya oýunlaryna türkmen türgerlerini taýýarlayan ýokary hünärlı tälümçiniň ylalaşygyny bağlaşmak meselesi boýunça Halkara welosipedçiler birlesigi bilen gepleşikler geçirildi. Ýakyn wagtlarda daşary ýurtly tälümçiniň bu ýere gelmegine garaşylýar. Mundan başga-da, häzirki wagtda Türkmenistanyň WeloSport federasiýasynyň ýolbaşçylary bilen Russiyanyň welosiped sportunyň Federasiýasynyň wekilleriniň arasında Aşgabat şäherinde tälümçileriň we ýaryşlaryň eminleriniň okuň derslerini guramak barada gepleşikler alnyp barylýar.

**Suratlar awtoryňky: Dmitriy GORŠKOW**



velosipede. Героем-первопроходцем стал россиянин Онисим Панкратов, который преодолел 50 тысяч километров за 748 дней. А в 1921 году в столице Дании – городе Копенгаген – состоялся первый чемпионат мира по шоссейным велогонкам.

На сегодняшний день велоспорт делится на шоссейные и трековые гонки, велокросс, маунтин-байк (горная версия состязаний) и BMX (велосипедный мотокросс). Такое широкое разнообразие также является одной из главных причин популярности велоспорта в мире.

Не является исключением и Туркменистан, где спортивные секции функционируют во всех административных центрах пяти велаятов. А с открытием в Ашхабаде крытого велотрека на базе Олимпийского городка, началась и новая страница в истории национального велоспортивного движения, поскольку спортивное сооружение подобного типа в нашей стране построено впервые.

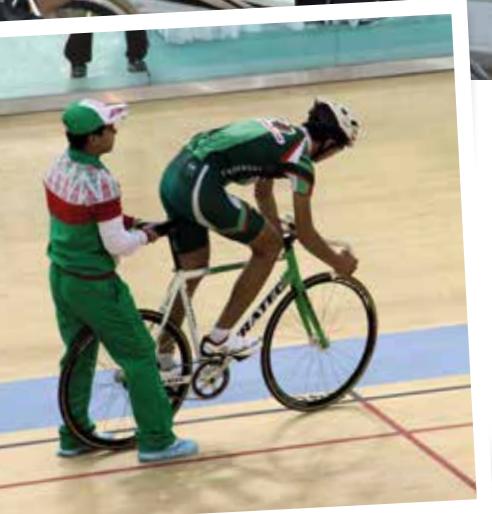
Отметим, что качество объекта оценили специалисты Международного союза велосипедистов и Федерации

велосипедного спорта России, выразив заинтересованность в проведении здесь чемпионатов мира.

В целях подготовки к предстоящим V Азиатским играм в закрытых помещениях и по боевым

искусствам осенью того же года по распоряжению Президента Гурбангулы Бердымухамедова был сформирован новый состав Национального технического центра (НТЦ) велоспорта Туркменистана, который с первых же дней активно включился в работу. В частности, совместно с Федерацией велоспорта было организовано первенство НТЦ, собравшее лучших спортсменов страны. Его участники в течение нескольких дней состязались на дорожных трассах Ашхабада и Центра автоспорта Министерства внутренних дел.

В этот же период представители Национального технического центра заключили соглашение с известной чешской компанией «Duratec» о закупке современных спортивных велосипедов и специальной экипировки.



Также были проведены переговоры с Международным союзом велосипедистов о контракте с высококвалифицированным тренером для подготовки туркменских велогонщиков к V Азиатским играм в закрытых помещениях и по боевым искусствам. Приезд зарубежного специалиста ожидается в ближайшее время. Помимо этого руководители Федерации велоспорта Туркменистана ведут переговоры с представителями Федерации велосипедного спорта России об организации в Ашхабаде тренерского и судейского семинаров.

Фото автора: Дмитрий ГОРШКОВ

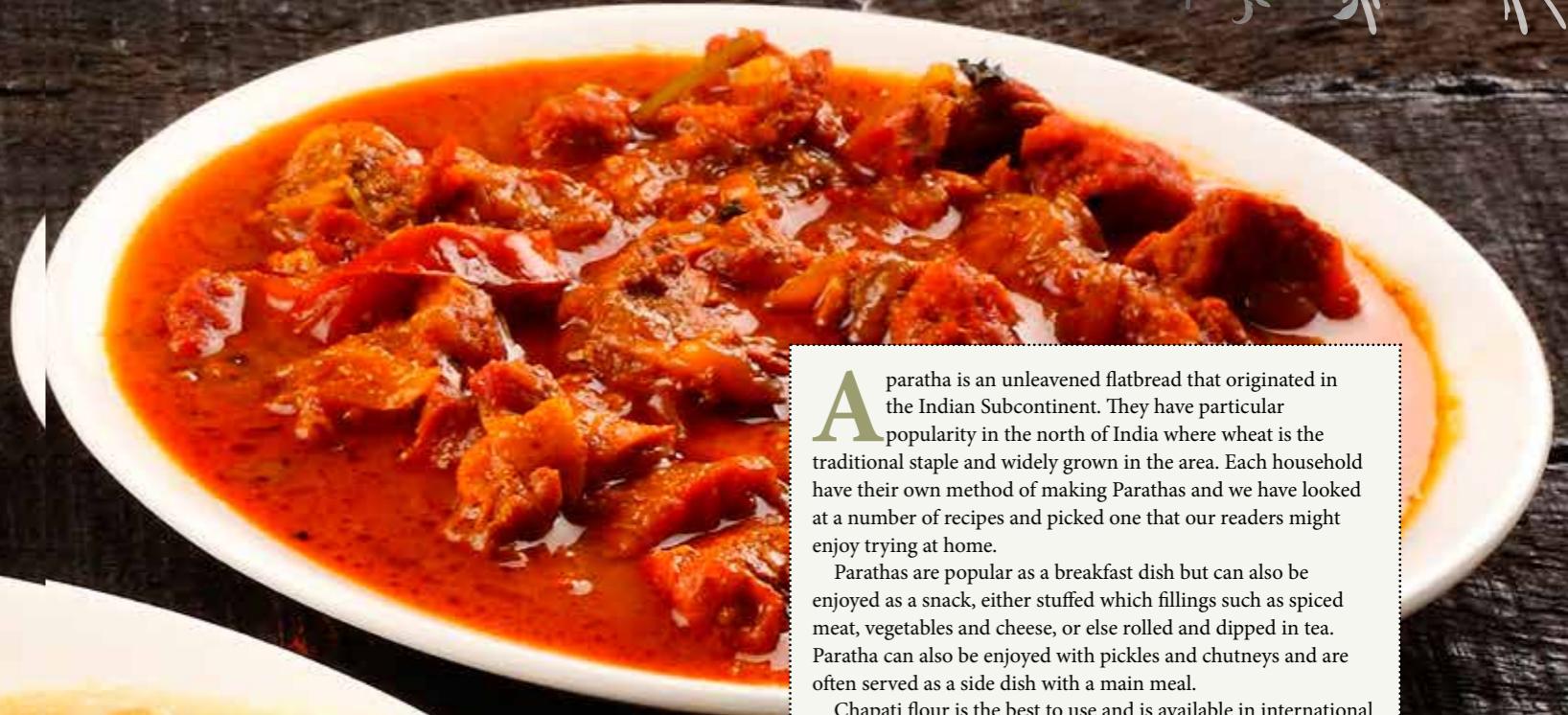
**i** • Address of the Federation of Cycling Sport of Turkmenistan: Mollanepes Str. 1 Telephone - +993 12 203732.

• Türkmenistanyň weloSport Federasiýasynyň salgysy: Mollanepes kögesiniň 1-nji jaýy. Telefon - +993 12 203732.

• Адрес Федерации велоспорта Туркменистана: ул. Молланепеса, дом 1. Телефон - +993 12 203732.

# indian paratha

Paratha are very popular, especially in the north of India, where they are made in every home



A paratha is an unleavened flatbread that originated in the Indian Subcontinent. They have particular popularity in the north of India where wheat is the traditional staple and widely grown in the area. Each household have their own method of making Parathas and we have looked at a number of recipes and picked one that our readers might enjoy trying at home.

Parathas are popular as a breakfast dish but can also be enjoyed as a snack, either stuffed which fillings such as spiced meat, vegetables and cheese, or else rolled and dipped in tea. Paratha can also be enjoyed with pickles and chutneys and are often served as a side dish with a main meal.

Chapati flour is the best to use and is available in international supermarkets; however a mix of whole wheat and plain flour can also be used. The parathas are usually cooked in ghee but you can use vegetable or olive oil. The true test of a well-made paratha is that you can fill and roll the paratha without it breaking; an art that comes with practice.

## RECIPE

(makes 8)

Preparation time: 30 minutes

Cooking time: 20 minutes

### Ingredients

2 cups chapati flour, also known as atta or roti flour. Alternatively you can use 1 cup whole wheat flour and 1 cup plain flour  
 4 tablespoons of ghee (plus one tablespoon for cooking).  
 2/3 cup water  
 Large pinch of salt,  
 1/2 cup rice flour (you can also use all-purpose flour or chapatti flour instead but rice flour will give you a softer texture)

### Method

- In a large bowl, combine the flour and salt. Create a small well in the middle of the flour and add 2 tbsp of oil/ghee. Mix in the oil with your fingers until you get a sandy texture.
- Add the water, a little at a time, and knead into dough. You may need a few extra tablespoons of water if the dough feels too dry - it should be soft and slightly sticky. Knead the dough for 60 seconds.
- Add 1/2 tsp of oil and roll the ball of dough in half a tablespoon of oil/ghee before covering with a kitchen towel. Allow the dough to rest for 15 minutes.
- Once the dough has rested, gently knead for a few moments and then divide the dough into eight equal parts. Roll each piece of dough to form a ball and then using your hands flatten into a disc.
- Spread each disc with a little oil/ghee and then dust with a pinch of rice flour. Using a rolling pin, flatten into a thin disc shape 4 inches in diameter. Fold the round into quarters and then roll it back into a disc and repeat the process, this time rolling a 6 inch disc. If the paratha becomes sticky you can sprinkle it with more rice flour.
- Heat a 12 inch cast iron skillet over medium to low heat. Transfer the rolled out paratha to the pan and cook for around a minute until the paratha begins to puff up. Flip the paratha over and drizzle 1/2 tsp of oil/ghee onto the cooked side and continue to cook for a further minute. The paratha will continue to puff up and when they are ready they will begin to brown.
- Stack the paratha on a plate and keep covered with a tea towel until ready to serve.



# Hindi Paratasy

Parata — bu her bir öýde bishirilýän hamyrmaýasz çapady bolup, ol Hindistanda, ylaýta-da, ýurduň demirgazygynda giňden ýaýrandyr

**P**arata — ýuwan tagamly çapadynyň ilki dörän mesgeni Hindistan subkontinentidir, ýagny, kontinentiň geografik taýdan kesgitli çäklendirilen uly bölegidir. Parata esasan hem Hindistanyň demirgazyk etraplarynyň ilitynyň içinde giňden meşhurdyr, sebäbi bu künjek, adatça, ýurduň bugday ekin meýdany, galla ammary hasaplanylýär. Her bir hindi masgalasında ony bishirmegiň özbolusly tilsimleri ulanylýar. Biz paratanyň taýýarlanysynyň birnäçe görnüşleri bilen tanyşdyk we olaryň biniri saylap alyp, size tansydyrmagy makul bildik. Belkem, siz bu usuldan peýdalanylý, öz aşhanaňzda lezzetli hendi nyigmatny taýýarlarşyňz.

Paratanyň her gün irden ertirliň gapdalynadan saçaǵa aberilişi ýaly, bütin günün dowamynda hem oňa çay teyi hökmünde-de uly isleg bildirilýär. Ony içi hurşly, ýagny, üwelen etli, gök-otly, hosboy ysyly nyigmatly ýa-da peýnirli görnüşde-de taýýarlayalar. Ýa bolmasa-da, gyzgyн taba atyp, eýlesine-beýlesine aqdaryp, mazaly gyzardyp bişiräge-de, çaya ezip iýýärler. Sunuň ýaly-da, parata-çapady içine marinada ýatyrylan gökönümler we çatni — turşumtyk-süjji tagamly

## PARATYNYŇ TAÝÝARLANYŞY

(8 sany)

**Paratynyň hamyry:** 30 minut öñünden taýýanlamalydyr.  
**Ony bişirmek üçin:** 20 minut wagt gerekdir.

### GOŞUNDYLAR

2 okara çapady uny, bu una şeýle-de atta ýa-da rotli hem diýilýär. Onuň tapylmadyk halatlarynda, 1 okara gatançszý bugdayý uny we 1 okara ýumşadıjy garnawsyz ýonekeý hem ulanylýip bilner.

4 nahar çemcesi ghi ýagy (gowurmak üçin ýene-de onuň bir nahar çemcesini goşuň).

2/3 kase suw.

Bir cümmük duz.

1/2 okara tüwi uny (siz umumy ulanylýan ýa-da çapady ununy hem ulanylýip bilseniz, ýone tüwi uny paratanyň hamyrnyň has yumşak bolmagyna ýardam edýär).

### PARATANYŇ BIŞIRILIŞI:

1. Uly jamda una duzy garyň. Unuň ortasyny oýuň-da, oňa 2 nahar çemcesi ýag güýüň. Soňra tå gowy goýalýança ýag bilen unu süýgesdirin.

2. Jamyň içine az-azdan sun güýüp, ýagly un hamyry öwrülyänçä garyň. Eger-de, hamyry guraksy ýa-da has goýy bolsa, onda nahar çemcesinde gerekige suw goşuň. Hamyry yumşak bolmalydyr we bireme eliňe yelmeselidir. Hamyry 60 sekundyň

dowamymda ýuguryň.

3. Hamyry ½ çay çemcesi mukdarda ýag goşuň-da, şar şeklinde tokgalan, onuň ýümşaklygy üçin üstüne ýene-de ýarym çay çemcesi möcberde ýag guýmaga ruggat berilýär. Soňra hamyryň üstüne desmal örtünde, ony 15 minutlap goýuň.

4. Hamyry «ýagsy demini alonsoň» birnäçe minutlap ýayıň-da, sekiz sany deň böleklerde bölüň. Şol bölekleri ýene-de şar şeklinde tokgalan, soňra da eliňiz bilen çapadynyň olçegindäge tegelerläň.

5. Tayýynlan hamyrynyň üstüni ýaga ýylmaň hem-de tuiwunun üstüne sepelär. Tabanyň içinde diametri 4 dýum möcberde (1 dýum — 2,54 sm deň bolan uzynlyk olcegi) hamyry düýrlap tokgalan. Onsaň hamyry ýene-de ýazyň, şu tertipde ýene bir gezek gayitalarň we hamyry 6 dýum diametrik olcegde tegelek görümsüze getiriň. Eger-de, parata eliňize ýelmesmegini dowam etse, onda, onuň üstüne az-azdan tüwunun sepeleşdirin.

6. 12 dýumlyk çoýun tabany gyzdyryň. Tegelek gomüsde ýayan hamyryhyz taba geçirirň-de, bir munutlap, ýagny, tå çiþip başlayana ony ýagyň içinde saklaň. Sofra çapadynyň ýaga gowrulan tarapyň arkasyna öwrüň-de, üstüne ýarym çay çemcesi ýag sepelär hem-de gowurmagyryzib bir minutlap dowam edilir. Parata gabarasý ulanyaça çișmegini dowam eder, haçan-da onuň reňki goňursy görnüş ugrranda, ony tabadan çykaryň. Ol eyýäm tayyndyr.

7. Paratany tareka salyň-da, üstüni desmal bilen basyryň. ●

ir-iýimisler, şanıgi aýrylan miweler salnyp bişirilýär. Şeýle paratany birinji-ikinji naharlar bilen bileklikde-de hödürleýärler.

Paratany taýýarlamagyň iň gowy usuly çapady, byzmyk bişirilendäki undan peýdalananmakdyr. Şeýle un halkara bazarlarynda satylýar; sonuň ýaly-da, ýonekeý hiç hili ýumşadıjy garnaw goşulmadyk uny hem peýdalanan mümkindir; ýone şeydilende, onuň üstüne gatançsyz arassa

bugdayý ununuň goşmak hökmandyr. Hindilerň däbine görä, parata ghi — hindi ýagyna bişirilýär, eger-de, siz ghi ýagyny tapmasaňız, onda östiňlik ýa-da zeytin ýagyny-da ulanylýip bilseniz. Gowy bişirilen parata — eýlák-beýlák agdarylanda, pytrap gitmelä däldir, ol her hili ýagdaýda-da owrانman, bitinligini saklamalydyr; dogry, şeýle ussatlyk wagtyň geçmegi, uly tejribäniň toplanmagy bilen gelýär.

Парата — популярные на севере Индии пресные лепешки, которые можно встретить практически в каждом доме

# Индийская парата

Парата — чисто индийское «изобретение». Они особенно популярны на севере Индии, где пшеница является главной культурой, возделываемой в данном регионе. Каждое домашнее хозяйство может похвастаться своим рецептом приготовления параты. Мы ознакомились только с несколькими и выбрали один, которым вы, возможно, захотите воспользоваться у себя дома.

## РЕЦЕПТ

(на 8 лепешек)

Время подготовки: 30 минут  
Время приготовления: 20 минут

## ИНГРЕДИЕНТЫ

2 чашки муки чапати, также известной как мука атта или ротти. В качестве альтернативы можно использовать 1 чашку муки из цельной пшеницы и 1 чашку простой муки без разрыхлителя

4 столовые ложки масла гхи и еще одна столовая ложка масла для жарки.  
2/3 чашки воды  
Большая щепотка соли  
1/2 чашки рисовой муки (вы также можете использовать муку общего назначения или муку чапати, но рисовая мука придаст лепешке более мягкую структуру).

## КАК ПРИГОТОВИТЬ ПАРАТУ

1. В большой чашке смешайте муку и соль. Сделайте небольшое углубление в середине и добавьте 2 столовые ложки масла. Смешайте масло с мукой до получения песочной консистенции.
2. Постепенно добавляйте воду и начинайте замешивать тесто. Вам могут понадобиться дополнительные несколько столовых ложек воды, если тесто окажется слишком сухим — оно должно быть мягким и немного прилипать к рукам. Замешивайте тесто в течение 60 секунд.
3. Добавьте 1/2 чайной ложки масла и скатайте тесто в шар, используя половину чайной ложки масла, а затем накройте его полотенцем. Оставьте тесто в таком состоянии на 15 минут.
4. Как только тесто «отдохнет», мягко раскатывайте его в течение нескольких минут, а затем разделите тесто на восемь равных частей. Каждую часть скатайте в шар, а затем руками сформуйте тесто в круг.
5. Намажьте каждый круг небольшим количеством масла, а затем посыпьте его щепоткой рисовой муки. В сковороде распределите тонкий круг диаметром 4 дюйма. Сверните круг в мешочек и раскатайте снова в круг, повторите процесс и скатайте тесто в круг диаметром 6 дюймов. Если парата станет липнуть к рукам — посыпьте круг небольшим количеством рисовой муки.
6. Нагрейте 12-дюймовую чугунную сковороду. Переложите раскатанную парату в сковороду и жарьте в течение минуты до тех пор, пока парата не начнет надуваться. Переверните парату и побрызгайте половиной чайной ложки масла на поджаренную сторону лепешки и продолжайте жарить ее еще в течение одной минуты. Парата будет продолжать надуваться и как только приобретет коричневый оттенок — блюдо готово.
7. Положите парату на тарелку, накройте полотенцем и подавайте к столу. ●

Turkmenistan Inflight

# Lachyn



Welcome to Turkmenistan Airlines  
Inflight Information

For more information, please visit our website <http://turkmenairlines.com>



«Türkmenhowayollarynyň» ýolagçylar  
üçin maglumat bölümne hoş geldiniz

Biz barada has doly maglumatyu şu salgy boýunça tapup  
bilseniz <http://turkmenairlines.com>



Добро пожаловать в раздел информации для  
пассажиров авиалиний Туркменистана

Более подробная информация размещена на сайте <http://turkmenairlines.com>



# • New Terminal of Ashgabat International Airport

A huge white falcon, with its powerful wings spread for flight, is the impressive architectural image of the main passenger terminal at the new International airport of Turkmenistan

**C**onstructed by the Turkish company, Polimeks, the five-storied building of the new terminal has become a dominant feature of the airport complex in the capital city of Ashgabat. The white, stone fronted, steel construction impresses passengers with its unusual appearance and impressive size. The outstretched wings of the great falcon building contain thirty gates with telescopic bridges to lead passengers onto awaiting aircraft. The main terminal occupies an area of 166 thousand square metres, and is 45 metres high and more than 680 metres long; and has been afforded every detail to ensure the comfort of not only passengers but also for visitors, family and friends.

The unique architecture of the building, along with the state-of-the-art technologies for the servicing of passengers and a team of over 1800 aviation specialists, make it "a visiting card" of the dynamically developing capital city, capable of servicing 14 million passengers annually. The terminal is equipped with state-of-the-art security and safety measures, and electronic systems for the comfort and safety of passengers. Passenger telescopic bridges, electronic check-in counters, lifts and escalators have been installed to ensure the ease of use and navigation for passengers. HVAC cooling and heating systems, FIDS information systems and electronic announcement boards, X-RAY scanners, CCTV surveillance systems, a modern fire-protection system and an alarm system have also been installed.

The departure lounge impresses with its light, open space and beautiful decoration. The modern hall has an area of 8,000 square metres and is covered by a domed ceiling supported

by ornamental columns. Modern construction materials such as ornamental stone, marble, granite, aluminium composite panels and fiber-optic panels are used in the decoration of the halls and throughout the terminal. Information stands, air tickets sale stands, passenger check-in and self-check-in cabins, waiting lounges, cafes, souvenir kiosks and an Internet-café are located all around the light and spacious terminal. A mother and child room, special play areas for children, rooms for primary medical care, news-stands and retail shops, a conference-room and a museum are also provided for passengers. From here one can pass directly to the handling zone where 54 check-in stands for passengers of local and international airlines are located.

Around four thousand comfortable chairs have been fitted in the spacious waiting lounges, holding rooms, and catering areas. A wide corridor equipped with two rows of travellators provides fast access for passengers through the airport, with further access via stairs, lift or escalator to the upper floor where cafes, restaurants and a departure lounge for business-class passengers are located.

Representative offices of airline companies, passenger transportation service, security service, luggage service, border services, immigration and customs control, various organisations and businesses providing rest, catering and leisure facilities for passengers, restaurants and cafes, news-stands,

and is covered by a domed ceiling supported



# ① Aşgabadyň Halkara howa menziliniň täze binasy

Äpet uly ak guş — laçyn asmana galmak üçin kuwwatly ganatlaryny ýaýypdyr... Türkmenistanyň paýttagty Aşgabatda Halkara howa menziliniň täze ýolagçy terminaly, ynha, şeýledir

**P**aýtagtyň täze howa terminalynyň baş ymaraty, «Polimeks» türk kompaniyasyň guran ýagny, polat konstruksiýalardan, aýnadan we betondan gurlan we daşyna ak mermer örtülen bâş gatlý bina — özünüň täsin daşky keşbi hem giň möçberi bilen görneleri háyran galdyryar. Uçup barýan guşuň kellesiniň şekilindäki aýnalanan bosagasynyň ücti bassyrmaly we uçaryň içine girmek üçin otuz sany teleskopiki köpriniň — geýtlerin binýdyna daýyanbu taze howa menziliniň umumy meýdany 166 mün inedördül metre, beýikligi 45 metre deňdir, onuň uzynlygy 680 metrden hem artykdyr.

Binanyň özboluşy arhitekturasy, ýolagçylara hyzmat edýän häzirki zaman tehnologýalary, aeromenzil toplumynyň ýolagçylaryň örän köp mukdaryny kabul etmek we ugratmak mümkünçilikleri ony çalt depginler bilen ösyän paýtagtyň hakyky «tanydyrys kartasyna» öwürýär. Bu «howa derwezesinden» ýolagçylaryň her ýýlda 14 milliondan gowragyny ugratmak we garşylamak göz öñünde tutulýar. Şuńça ýolagçylara awiasiýa hünärmenleriniň 1800-den gowragy gijedündiziň dowamynda hyzmat eder.

Bu terminalyň häzirki zamanyň ähli gorag serişdeleri, iň döwrebap elektron we elektromehaniki ulgamlar boýunça

enjamlaşdyrylmagy ýolagçylara amatly hem-de howpsuz şertleri üpjü edýär. Bu ýerde ýolagçy teleskopiki köprüler, elektron hasaba alyş nokatlary goýlupdyr, hemme ýerde liftler hem-de eskalatorlar hereket edýär. NVAC — sowadyjy we ýyladıjy ulgamlar, FIDS — uçular barada elektron habar beriş serişdeleri, X-RAY — rentgen skanerleri, CCTV — videogözegçilik, häzirki zaman ýangyn

Ýolagçylar petekleri hasaba alyş, howpsuzlyk gözegçiliginiň we



# ② Новый терминал Международного аэропорта Ашхабада

Огромная белоснежная птица — сокол-лачин, расправивший могучие крылья для полета — в таком виде представал перед жителями и гостями столицы новый главный пассажирский терминал Международного аэропорта столицы Туркменистана

**C**ооруженное турецкой компанией «Polimeks» пятиэтажное здание терминала стало доминантой нового аэропортового комплекса столицы. Собранные из стальных конструкций, стекла, бетона и облицованное белым камнем, оно поражает своими необычным видом и размерами. С навесом над остекленным фасадом в виде головы взлетающей птицы и в «оперении» здания из тридцати телескопических мостов — гейтов, служащих для прохода

в салон самолета, терминал занимает площадь в 166 тысяч квадратных метров, имеет высоту свыше 45 метров и длину более 680 метров.

Уникальная архитектура здания, современные технологии обслуживания пассажиров, высокая пропускная способность аэропокзального комплекса делают его настоящей «визитной карточкой» динамично развивающейся столицы Туркменистана. Через новые «воздушные ворота» планируется ежегодно

принимать и отправлять 14 миллионов человек. Обслуживать пассажиров будут свыше 1800 авиационных специалистов. Для комфорта и безопасности пассажиров терминал оборудован всеми современными средствами охраны и безопасности, новейшими электронными и электромеханическими системами. Здесь установлены пассажирские телескопические мости, стойки электронной регистрации, запущены лифты и эскалаторы. Действует

HVAC – системы охлаждения и отопления, FIDS – системы оповещения о вылетах на электронном табло, X-RAY – рентгеновские сканеры, CCTV – системы видеонаблюдения, современная противопожарная система и система сигнализации.

Впечатляет своим объемом и прекрасной отделкой зал вылетов, в который попадаешь через входы в терминал с подъездного пандуса на отметке второго этажа. Фешенебельный холл, оформленный современным декором, площадью более 8 тысяч квадратных метров и высотой свыше 30 метров венчает куполообразный потолок с оригинальной подсветкой, который поддерживают фигурные колонны. В отделке залов и других помещений терминала использованы самые современные строительные материалы – поделочный камень, мрамор, гранит, алюминиевые композитные панели, оптико-волоконные панели.

Всех зонах обслуживания – в залах ожидания, накопителях, в пунктах общественного питания, холлах, аудиториях и других местах аэропокзала строители установили около четырех тысяч удобных кресел.

Широкий коридор, освещенный мягким дневным светом, оснащен двумя рядами движущихся дорожек, ускоряющих доступ пассажира к выходам на самолет. Отсюда можно подняться по лестницам, на лифте или на эскалаторе этажом выше, где расположены кафе, рестораны, а также зона вылета для пассажиров бизнес-класса. На первом этаже нового терминала разместятся представительства авиакомпаний, служба организации пассажирских перевозок, службы безопасности, багажная служба, службы пограничного, иммиграционного и таможенного контроля, различные организации и предприятия, обеспечивающие отдых, питание,

досуг пассажиров, рестораны и кафе, точки торговли периодикой и сувенирами, магазины, и т.д.

Одной из важных особенностей нового пассажирского терминала является то, что потоки вылетающих и прилетающих пассажиров нигде не пересекаются. Пассажиры, прибывшие в аэропорт, через застекленные неподвижные мости, попадают в зону прибытия на третьем этаже, где, пройдя паспортный контроль, спускаются по эскалаторам на первый этаж, расположенный на уровне перрона. Получив багаж и миновав таможенный контроль, авиапутешественники проходят в зал встречи и далее – на привокзальную площадь, где расположены стоянки такси.

Рядом с впечатляющим своими размерами терминалом возвышается диспетчерская башня. В ней находится центр управления воздушным движением (УВД), оснащенный современным



✈ souvenir booths and shops will be located on the first floor.

One of the main distinguishing features of the new passenger terminal is that the flows of departing and arriving passengers do not cross. Passengers who arrive in the airport through glass-sided immovable bridges, get to the arrival zones on the third floor, and after passport control they go by escalator to the first floor on the apron level. Upon receiving the luggage and going through the customs control, passengers pass to the arrivals terminal and further on – to the landside with taxi stands.

The impressive control tower is located near the terminal where Air traffic control (ATC) is located. Equipped with state-of-the-art air-navigation equipment, the control tower will have full control over the air traffic in and outside the airport zone according to standards approved by international organisation ICAO.

Innovative technologies and new materials were used for the take-off runway "Yuzhnaya", 75 metres wide, as well as reconstructed take-off runway "Severnaya" (both 3,800 metres long), which will ensure the smooth landing of any type of modern liners in the International Ashgabat airport.

The apron and taxi tracks allow space for over 80 aircraft around the air terminal building. Such number of aircraft in the airport is expected during the days of Aziada – 2017 when 62 countries participating in the world sport forum will send representatives

of their teams, sportsmen and coaches to Ashgabat; and when tens of thousands of fans from around the world will visit the capital for the Aziada Games.

Control over the quality of construction was performed by a specially set up group of technical surveillance of the airport operation department and capital construction department of the State National Service "Turkmenhovayollary". Consulting services ensured the compliance of all aerodrome complex facilities, with standards approved by the international organisation ICAO, provided by the German company 'Airport Consulting Partners ILF Consulting Engineers'.

At the aerodrome complex, 95 facilities have already commenced operation and classes are being held in the new School of Cockpit Personnel Training. The construction of the logistic centre, building of aerodrome service, a sport complex, search-and-rescue station and other facilities, have been completed. The second take-off runway, cargo terminal, in-flight catering unit and other facilities are soon to be completed.

The new International Ashgabat Airport will definitely become the symbol of the country's dynamic development and civil aviation; as well as benefitting national tourism and sport, and the further integration of Turkmenistan into the world economic system.

Vladimir Komarov, journalist •

✈ awtomatlaşdyrylan usuldaky pasport barlagyndan geçenoşlar uçuş zolagyna gadam basýarlar. Gündizlik çýralarynyň ýagyty şöhle saçýan giň zal: iki hatarly öz-özünden hereketlenýän ýodajyklar bilen abzallaşdyrylpdyr we olar müsderilerin uçarlara tarap eltilmegini çaltlaşdyryar. Binanyň içinden basqançaklar bilen ýada liftde hem-de eskalatorda ýokarky gata çykylýar, bu gatda hem kafeler, restoranlar we biznes ýolagçylarynyň uçuş zolagy ýerleşýär. Ymaratyň biriniň gatynda awiasiýa gulluklarynyň, howa görzegçiliginiň

merkezleriniň, gümrükhanwe gümrük görzegçiliginin, Döwlet serhet gullugynyň, ministrlilikleriň we pudaklaryň edara jaýlary, şeýle-de ýolagçylaryň dynç alşyny we azyk iýimitiniň üpjünçiligini gurayán dürlü-dürlü guramalaryny we edaralaryň jaýlary, restoranlar we kafeler, gündelik gazet-žurnallary hem-de ýadygärlük sowgatlyary satylýan söwda nokatlary, dükânlar we ş.m. jemlenipdir.

Täze terminalyň esasy aýratynylarynyň biri-de gelen we gidýän ýolagçylaryň akymlarynyň hiç ýerde biri-birlerine gönündegeni gabat gelyneýänliginden ýabaratdyr. Howa menziline gelýän ýolagçylar daşy aýnalý hereketlenmeýän köprüleriň içinden geçirip üçünji gatdaky ýörite zolaga barýarlar. Bu ýerde pasport görzegçiligidenden soňra eskalator boyunça aşaklygyna — perronyň derejesindäki biriniň gata dişyärlär. Olar el goşlaryny, ýanyndaky yüklerini alansoñilar hem-de gümrükhananyň görzegçiliginı geçenoşlar özlerine garasýanlaryň we garasýylanlaryň zalyna baryp, ondan soňra-da taksilerin duralgasý ýerleşýän meýdança çykýarlar.

Özünüň ýáýbaň görwümi bilen hayran galdyryán terminalyň gapdalynýa dispeteçleriň diňi has ýokary saylanyp uzaklardan görünýär. Bu ýerde elektron enjamlar oturdylan awianawigasiýa hereketini dolandyryjy merkez (HHD) ýerleşýär we ol ICAO halkara guramasy tarapyndan tassyklanan standartlar boýunça



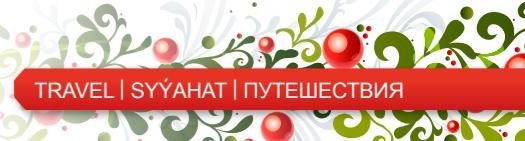
guruşyk bölmeliň ýörite döredilen tekniki görzegçilik topary amala aşyrdy. Aerodrom toplumynyň ähli desgalarynyň ICAO halkara guramasy tarapyndan tassyklanan standartlara laýklygy boyunça konsalting hyzmatlaryny bolsa «Airport Consulting Partners ILF Consulting Engineers» nemes kompaniyasy ýerine yetirdi.

Aerodrom toplumynyň iri desgalarynyň 95-si eýäm ulanya kabul edildi. Uçujy hünärmenleri taýýarlaýan Mekdebiň täze auditoriyalarynda okuň dersleri geçirilýär, logistika merkeziniň, aerodrom gullugynyň, sport-sagaldyş toplumynyň bazasynyň, awariya-halas ediş stansiyasynyň we beýleki desgalaryň guruşyk işleri doly

tamamlandı. İkinji uçuş-gonuş zolagy, yük terminaly, iýimit bilen üpjün ediji bölüm we ençeme beýleki desgalar ularınma berlen desgalaryň hataryna goşuldy.

Aşgabadyň täze Halkara howa menziliň ýurduň çalt depinlerdäki ösüşiniň, onuň raýat awiasiýasynyň, netijeli ynsanperwe gatnaşyklarynyň, syýahatçılıgyň, sportuň hem-de biziň ýurdumuzyn häzirki öňe gidişligiň berkararlyk hem-de bagtyýarlyk diýlip atlandyrylyan eýamynda dünýä hojalyk gatnaşyklarynyň ulgamyna ähli ugurlardan goşulyşyandygynyň alamaty boljakdygyna şek-şubhe ýokdur.

Vladimir Komarov, journalist •



✈ аэронавигационным оборудованием, которое позволит осуществлять полный контроль над воздушным движением в зоне ответственности аэропорта и за его пределами по стандартам, утвержденным международной организацией ИКАО.

Инновационные технологии и новейшие материалы использовали строители и при создании взлетно-посадочной полосы «Южная» шириной 75 метров, а также реконструированной полосы «Северная» (обе протяженностью по 3800 метров), которые обеспечат беспрепятственную посадку в Международном аэропорту Ашхабада любых типов современных лайнеров при самых сложных погодных условиях.

Перрон и рулевые дорожки позволяют размещать на стоянках вокруг аэровокзала одновременно свыше 80 воздушных судов. Кстати, присутствие такого количества авиационной техники в аэропорту ожидается в дни проведения Азиады-2017, когда 62 страны, участвующие в мировом спортивном форуме, направят в Ашхабад представителей своих команд, спортсменов и тренеров, когда столицу азиатских игр пожелают посетить десятки тысяч болельщиков из разных стран мира.

Контроль над качеством строительства многочисленных объектов во время строительства осуществляла специально созданная группа технадзора отдела эксплуатации аэропортов и капитального строительства Государственной национальной службы «Туркменховеллары», а консалтинговые услуги, по контролю над соответствием всех объектов аэродромного комплекса стандартам, утвержденным международной организацией ИКАО, предоставляла немецкая компания «Airport Consulting Partners ILF Consulting Engineers».

95 объектов аэродромного комплекса уже приняты в эксплуатацию. Идут занятия в новых аудиториях Школы подготовки летного персонала, завершено строительство логистического центра, здания аэродромной службы, базы спортивно-оздоровительного комплекса, аварийно-спасательной станции и других объектов. В строй действующих вошли вторая взлетно-посадочная полоса, грузовой терминал, цех бортового питания и другие объекты.

Новый международный аэропорт Ашхабада несомненно станет символом динамичного развития страны, ее гражданской авиации, символом плодотворных гуманитарных связей, туризма, спорта, всесторонней интеграции нашей страны в систему мирохозяйственных связей в нынешнюю эпоху могущества и счастья.

Vladimir Komarov, journalist •



# Meet The Fleet *Воздушный флот* Howa floty



● Specifications of Turkmenistan's main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary  
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklığı Дальность полета	Engine type Yöredijiniň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygsyt synp Эконом класс
Boeing 777-200LR	14,9550 km	GE90-110B1L	905 km/h	28	263
Boeing 757-200	7,222 km	RB211-535E4	850 km/s	16	173
Boeing 737-800	5,567 km	CFM56-7B26	850 km/s	16	144
Boeing 737-700	6,231 km	CFM56-7B22	850 km/s	8	120
Boeing 717-200	2,645 km	BR-715A1	810 km/h	0	120



# E Terms and Conditions

## General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:  
  - 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
  - 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
  - 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
  - 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

transportation.  
**2.** Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.  
**3.** Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).  
**4.** The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.  
**5.** The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.  
**6.** The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.  
**7.** The ticket given out at the normal tariff is

valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.  
**8.** Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.  
**9.** A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport,

passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.  
**10.** The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.  
**11.** For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:  

- Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

## Sales Offices in Turkmenistan

### Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

- **Ashgabat**  
Central Agency of Air Service, 211, Oguzhan Street.  
International Airport of Ashgabat named after S.Turkmenbashy.

- **Aşgabat**  
«Turkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy, Oguzhan köçesi, 211.  
Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky halkara howa meñzili.

- **Ашхабад**  
Главное агентство воздушных сообщений, 211, улица Огузхана.  
Международный аэропорт г. Ашхабада имени С.Туркменбашы.

TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;  
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;  
FAX: (+993 12) 35-58-48.  
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

- **Turkmenabat**  
Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.

- **Түркменабат**  
Түркменабат ș. Howa menzili, Howa gathawlarynyň gullugy.

- **Түркменабат**  
Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.

TEL: (+993 422) 3-75-97;  
TEL: (+993 422) 3-92-65.

- **Balkanabat**  
Agency of Air Service, bld.1, 201 block.

- **Балканабат**  
Howa gathawlarynyň gullugy, kwartal 201, j. 1.

- **Балканабат**  
Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.

TEL: (+993 222) 7-09-60.

- **Turkmenbashy**  
Agency of Air Service, Azadi St.

- **Түркменбашы**  
Howa gathawlarynyň gullugy, Azady köçesi.

- **Түркменбашы**  
Агентство воздушных сообщений, ул. Азади.

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

- **Dashoguz**  
Dashoguz Airport, Agency of Air Service, 44/1 S. Turkmenbashy shayoly.

- **Дашогуз**  
Дашогуз ș. Howa menzili, Howa gathawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şayóly 44/1.

- **Дашогуз**  
Аэропорт г. Дашогуз,  
Агентство воздушных сообщений, пр. С.Туркменбашы 44/1.

TEL: (+993 322) 5-25-19;  
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

- **Mary**  
Mary Airport, Bayramaly Ave.

- **Мары**  
Mary ș. Howa menzili, Bayramaly şäýoly, Howa gathawlarynyň gullugy, Maqtymguly köçesi, 11.

- **Мары**  
Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали,  
Агентство воздушных сообщений,  
ул.Махтумкулы, 11.

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;  
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.

# T Sertler we möhletler

## Gatnatma sertnamasynyň umumy sertleri

1. Şu sertnamada ulanylýan adalgalar:  
  - 'petek' - şertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaýynda ýolagyç petegi we goş kwitansiyasy ýa-da gatnaw kwitansiyasy;
  - 'gatnatma' - «daşama» adalgasynyň manydaşy;
  - 'gatnadyjy' - şu sertnamada laýyklykka, ýolagçyny ýa-da onuň goşun gatnadyjy ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyň üpjün etmek ýa-da şol howa gatnatmasы bilen bagly islendik beýleki hyzmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arılädär;
  - «Warşawa Konvensiyasy» - şu gatnatma bu resminamalaryň haýsynynyň ulanylýp bilinjekdigine baglylykde Halkara howa gatnalmalarynyň düzgünlери unifisirleme boyunça 1929-nji ýylyň 12-nji oktyabrynda Warşawada gol çekilen konvensiyá ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

sentýabynda Gaagada düzediš girizilen nusgasy.  
**2.** Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konvensiyasynyň kesgitlemegi boýunça gatnatma «Halkara gatnatmasy» bolmadık ýagdaylardan başşaǵa ýagdaýlarda Warşawa Konvensiyasynda bellenen jogapkärcilik hakyndaky düzgünlere laýyklykda amala aşryrlary.  
**3.** Yokarda beýan edilenlere zýyan yetirmezden, şu sertnama boýunça ýerine yetirilýän we her bir gatnadyjy tarapyndan ediliň beýleki hyzmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilər şertlere, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjyň gatnatma şertlerine we şu sertnamanyň bir bölegi bulup durýan olar biley bagly kadalasdyryjy düzgünlere (olar bilen gatnadyjyň satuwlar ofisiwe we wekilhanalarynda tanşyp bolýar).  
**4.** Gatnadyjyň ady awiapetekde abbreviatura görnüşünde görkezilip bilner. Doly ady we onuň gysgalmasý gatnadyjyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma şertlerinde, gosuň berilmegi çaklynyň gününden soň 21

günden giňä galman berilmeli.  
**5.** Kadaly tarif boýunça berilen petek gatnatmyň başlanan şenesindeň başlap, eger uçuş kuponlarınyň hiç birisi ulanylmadık bolsa, onda petegiň berilen şenesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçli. Yörite tarif boýunça berilen petek bu tarifi utanmagyň düzgünlere bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçli.  
**6.** Petegiň uçuş kuponları ýolagçy kuponunda görkezilip bolan ýolagçyda, eger elektron petek bolsa, elektron peteklerin ýazgylarynyň maglumatlar gorundu saklynyndaky ýa-la ýolagçiderililikte ulanylmalý. Eger-de berilen petekde kuponlarıny ýolagçiderililiği bozulan bolsa, onda ýolagçy bu petek bilen gatnadyjma kabul edilmezä, petek bolsa çalşylmaga kabul edilmezä.  
**7.** Yolagçy saparlar amala aşryrlarda döwlet edaralarynyň talapalary berjäy etmel, giriş, çýkyş we ýolagçy mundaň şikaýatnama berilmeli, gosuň gelmesi saklanan ýagdaýynda bolsa, şikaýatnama we hem howa menzilinde gatnadyjy tarapyndan bellenen wagtynda ýa-da howa menziline gelmegin wagty

hakında takyk görkezmeler bolmadık ýagdaýynda üçuden öňki zerur bolan amallaryň ahlısını ýerine ýetirmek üçin ýeterlik wagt atıtyaçlyq bilen gelmeli.  
**10.** Gatnadyjy gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beýleki ýygýyarlardar tarapyndan berilen resminamalaryň ýygýbarlyqy we doğrulugy üçin jogapkärcilik çekmeýär.  
**11.** Awiasion howpsuzlygy üçjün etmek maksady bilen, ýolagçy özüniň saglygyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyna howp salýan ýagdaylary, şeýle hem beýleki ýolagçylara, hem-de awiakompaniyanyň işgärlерine amatsyzlyklary döretmezelige, olar babatda islendit söz söğünçlerine we hasarı beter fiziki sütème ýol bermezelige borçlanýar. Borçlar ýerine yetirilmesi, ýolagçy babatda şu aşakdaky çareler görler: gatnatma üçin sertnamanyň bozulmagy we ýolagçy mundan beýlakkı ýuzna gaýdyşyn gatnatmadan yüz öwürmek; halkara hukuguya we Türkmenistanyň kanungyligyna göz öňünde tutulan jogapkärcilige çekmek. ●

# P Сроки и условия

## Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:  
  - «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
  - «перевозка» – эквивалент термину «транспортировка»;
  - «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
  - «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанный в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенные в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

может быть применен к настоящей перевозке.  
**2.** Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.  
**3.** Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги, должны соответствовать: (I) указанным в билете условиям, (II) применяемым тарифам, (III) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в официальных продаж и представительствах перевозчика).  
**4.** Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписании; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

названия перевозчика в билете; согласованными пунктами остановок являются пункты, указанные в этом билете или в расписании перевозчика, где указаны пункты промежуточных остановок на данном маршруте; перевозка, которая должна выполняться последовательно несколькими перевозчиками, рейсы которых оформлены на едином бланке, рассматриваются как единая.  
**5.** Перевозчик, предоставляющий билет для перевозки на линиях другого воздушного перевозчика, выступает в данном случае только в качестве его Агента.  
**6.** Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке, перевозчику должна быть предъявлена претензия в письменном виде, немедленно после обнаружения повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа, а в случае задержки в доставке багажа претензия должна быть предъявлена не позднее 21 дня со дня предполагаемой выдачи багажа.  
**7.** Билет, выданный по нормальному тарифу,

действителен в течение одного года, начиная от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.

**8.** Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.

**9.** Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт ко времени, установленному перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом

времени для выполнения всех необходимых предполётных процедур.  
**10.** Перевозчик несет ответственность за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для предъявления их к перевозке.

**11.** В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна лиц и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании, не допускать по отношению к ним любое словесное оскорблениe и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: расторжение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/обратной перевозке; привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●

# Luggage Regulations

## Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

## Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as



established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

## Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been

declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding surcharge. At will of the passenger, payment for

transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

## Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/coupon/ baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

## Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbent material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a separate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.



# Safety Regulations



## The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants
- And also liquids (except for the liquids which are in unregistered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);
- The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;
- Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

## The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

### Passenger baggage must not contain:

- |            |                  |                   |                      |                        |                      |                       |                      |
|------------|------------------|-------------------|----------------------|------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|
|            |                  |                   |                      |                        |                      |                       |                      |
| Explosives | Compressed gases | Corroding liquids | Oxidising substances | Radioactive substances | Magnetised materials | Inflammable materials | Poisons or irritants |

## Sales Offices Abroad

### Daşary ýurtdaky satuu ofisleri Офисы продаж за рубежом

#### Abu Dhabi

Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairu, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.  
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;  
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

#### Bangkok

491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub-district, Bangrak District Bangkok 10500.  
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05;  
635-06-07;  
Fax: +662 635-06-06.

#### Delhi

N.1, B.M.C. House, Middle Circle, Connaught place, New-Delhi, 110001, India  
Tel: +9111 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87  
Fax: +9111 331-82-49

#### Frankfurt

Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main,  
Gutleut Str. 45, Germany  
Tel: +4969 242-46-553;  
Fax: +4969 272-27-776

#### Istanbul

Ataturk Airport International Terminal Departure Floor id 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.  
Tel: +09212 465-01-60  
Fax: +09212 465-86-30

#### London

494 Great West Road, Jersey Parade, Hounslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom  
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;  
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

#### Birmingham

16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.  
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34  
Fax: +44(0)121 558-34-56

#### Moscow

1. 119019, Большой Афанасьевский переулок, дом 22.  
2. Домодедово, Аэропорт, 3 Этаж.  
Tel: +7495 691 92 93; 691 49 05

#### Beijing

Beijing Room 1506 Block C, Wantong Centre Chaowai Street, Chaoyang District, Beijing, China  
Tel: +8610 590 71 627  
Fax: +8610 590 73 228

#### Almaty

050050, пр. Жибек жолы 111, (аэропорт), Kazakhstan  
Tel: +77272 78-01-21  
Fax: +77272 79-93-19

#### Kiev

02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29.  
Ukraine  
Tel: +38044 559-24-29  
Fax: +38044 559-24-29

#### Minsk

220100, ул. Куйбышева 69  
Тел/факс: +375 17 399 64 05  
Tel: +375 17 399 64 0

#### Saint-Petersburg

1. Ооо виртранс ул.  
Бабушкина, дом 48, Russian Federation  
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;  
Fax: +7812 560-15-89;  
2. Туropратор itm север пл.  
Александра невского д. 2а  
б.ц.москва офис 110  
Tel: +7985 644-62-76

# T El goşy barada maglumat

## Bellige alnan goş

Goş ákidiläge kabul edilýän wagtynda gatnadyjy petekde bellige alnan goşuň orun mukdaryny we agramyny görkezmäge borçludur, bu ýólagça goş hatynı berilmegi hasap edilýär. Goşuň agramy petekde görkezilmedik bolsa, onda bellige alnan goşuň doly agramy mutg ákidilýän mukdardan aşmaýar diýip hasap edilýär. Mundan başga-da, gatnadyjy ýólagça goş däkmajynyň ýrtýlyan talonny bermäge borçludur. Goş bellige alnanandan soň, onun abatlyq boýunça borçnamalar gatnadyjynyň tûstüne ýükenýär.

Goş çemodanlara, gutulara, ýantorbalarla gapgarylmadyk ýa-da adaty tutulyşda onuň howpsuz ákidilmeginiň úpjün edýän gabı salymadyk halatynda, gatnadyjy goşy bellige alnan hökmünde kabul etmekden ýüz örwrü biler. Ýólagçy öz bellige alnan goşuna názık ýa-da tiz zaýalanýan zatlary, pul, gymmatibahat zatlary, gymmatibahat metallary, gymmatibahat kagylary, payňamalary, şeýle hem iş resminamalaryny ya-da öňümleriň nusgalaryny salmaly däldir, gatnadyjy bolsa, olary bellige alnan goş hökmünde ákitmekdeň ýüz örwrü biler. Bellige alnan goş ýólagçynyň barýan howa gämisinde ákidilýär. Şonuň ýaly ediň ákitmek mümkün bolmasa, gatnadyjy bellige alnan goşy özüniň iň ýakynthay indiki ýa-da öňüsrysandyk gatnadyjy bilen ákitmäge borçludur. Eger-de gatnadyjy şu düzgünlere berlen "goş" kesgitlemesine laýyk gelmeýän haysydyr bir zatlary goş hökmünde kabul etse, şonuň ýaly zatlaryň ákidilmegi hem şu düzgünlereň tásirine düşyärd.

## Agram we goşy mutg ákitmägeň düzgünleri

Şu düzgünlereň 8.4.9-njy bentçesinde görkezilenlerden beýleki halatlarda, petegi bolan her bir ýólagça goşuň hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän we "Türkmenhowayöllary" MM-iň düzgünlere, buýrukarynda we gözükdirilere bellenen agramyny mutg ákitmek hukugy berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy hyzmat edişini biriniň synpy bellenen (daşyra ýurt gatnadyjylarynyň ugurlaryny hem goşmak bilen) halkara ugyr boýunça hem-de birinji synpy hyzmat ediş bellenmedik Turkmenistan Airlines halkara ugyr boýunça yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda ýólagça goş ýólagçy tarapypdan tölennelenen birinji hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mutg ákitmäge hukuk berilýär.

Eger-de halkara gatnatmasy halkara we içki ugurlar boýunça we tersine yzygiderli ýerine ýetirilýän bolsa, onda "Türkmenhowayöllary" awiakompaniyasyныň içki ugrunyň gatnatma böleginde ýólagça goş ýólagçy petek satyn alanda



Copyright: monticello

tölen halkara ugrunda hyzmat ediş synpyna laýyk gelýän kada boýunça mutg ákitmek hukugy berilýär. Yolagçy gatnatama ýoluny we hyzmat ediş synpyny meýletin ýütgeden mahalynda, oňa goş degişi ýol ýa-da tâze böleke hyzmat ediş synpy üçin bellenen kada boýunça mutg ákitmäge hukuk berilýär.

Gatnadyjy ýoluny ýa-da hyzmat ediş synpyny meýburý ýütgetmelı bolan mahalynda, ýólagçynyň ilkibaşdaky tölenen ýolugry we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goş mutg ákitmäge haky bardyr. Ýólagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşunu (ýantorba we gaýyrlar) alyp bilyär, ol mutg ákidilýän goşuň kadasyňy hasabyna gatnatumaga kabul edilýär. El goşuny agramy 5 kg-dan geçmeli däldir, onuň iný ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Ýólagçynyň mutg ákidilýän goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salymadyk aşakdaky zatlary mutg ákitmäge haky bardyr:

- zenan torbaygy;
- kagylaryň üçin papka;
- palto ýa-da plas;
- ýapyňja;
- saýawan ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen nesirler;
- caga iýimi we caga ýol sallançajygы, maýyplar üçin kürsi-araba.

Iki we şondan köp ýólagçy şol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da şol bir gatnatumda durýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatumda billelikde görkezilenlerde, olara goşlary mutg ákitmäge hususy kadalaryna deň bolan umumy kada boýunça mutg ákitmek hukugy berilýär.

## Mutg ákitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg

Mutg ákitmek kadasyndan geçyän mukdardaky goşy gatnatomakyň ugraýış nokadynan barmaly nokadyna cenli tutuş gatnadyjy üçin tölegli goşuň hatynı berlen gününde hereket edýän goş nyrmamasы boýunça tölennelen. Şonuň ýaly, töleg deslapdon (goş resmilesdirilýän mahaly) geçirilip biler. Eger-de ugraýış nokadynada ýólagçy gatnatumak üçin öñ yylan edeninden we petek resmilesdirilende deslapdon tölennenden az mukdardaky goşy getirenil bolsa, goşuň yylan edilen we iş üzündük agramynyň tölegindäki tapawut ýólagça ilkabışy töleg walýutasında gäytarylmaga degisildi. Eger-de ýólagçy yylan edilenden we deslapdon tölennelenen ýokary yylan mukdardaky goşy getirenil bolsa, şonuň ýaly goş ýólagçynyň barýan howa gämisinde boş ýuk orun bolýar we degişi tölegden soň gatnatumaga kabul edilýär. Ýólagçynyň islegi boýunça mutg ákitmek kadasyndan ýokary goşuň gatnadylmagy üçin töleg ýolda durmak ýa-da transfer nokadyna cenli geçirilip biler. Goşuň agramy artan halatynda duruň nokadyna ýa-da transferde goşmaça goş üçin ýólagçydan töleg alynyar.

## Goşlaryň berlesi

Ýólagçy özüniň bellige alnan goşunu barmaly nokadynada, ýoldaky durušda ýa-da transferde gatnadyjy tarapypdan görkezilenden soňra bada-bat almalydyr.

Gatnadyjy (ya-da onuň işgäri) halkara howa gatnatmasy şertnamasy boýunça gatnadyja düşyän áhli pul möçberleri tölennen şertinde, goş haty we goş däkmajynyň ýrtma talony berlen halatynda bellige alnan goşy berýär. Gatnadyjy (ya-da onuň işgäri) goş hatynı we goş däkmajynyň ýrtma talonyň görkezineniň goşy almaga hakyný bardygyny barlamaga borçly däldir we goşuň şonuň ýaly barlagsyz berendigi üçin

zyyan ýa-da çykdayj üçin jogapkärçilik çekmeyär. Goş hatynı we goş däkmajynyň ýrtma talonyň görkezeniň haýışy boýunça, döwlet edaralaryny düzgünlereňde şol nokatlarda goşlary bermek gadagan edilmedik bolsa, bellige alnan goş ugraýış nokadynada ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynada ýa-da mündürmegiň aralyk nokadynada waqt we ýagdaýlar goş bermegi amala aşyrmaga mungkinçılık berýän halatynda berlip bilner.

Gatnadyjy ýoluny ýa-da hyzmat ediş synpyny meýburý ýütgetmelı bolan mahalynda, ýólagçynyň ilkibaşdaky tölenen ýolugry we hyzmat ediş synpy boýunça rugsat berilýän mukdardaky goş mutg ákitmäge haky bardyr. Ýólagçynyň öz ýany bilen howa gämisiniň hanasyna öz jogapkärçiligine el goşunu (ýantorba we gaýyrlar) alyp bilyär, ol mutg ákidilýän goşuň kadasyňy hasabyna gatnatumaga kabul edilýär. El goşuny agramy 5 kg-dan geçmeli däldir, onuň iný ýokary ölçegleri bolsa 50x40x20 sm-den aşmaly däldir. Ýólagçynyň mutg ákidilýän goşuň bellenen kadadan ýokary öz elindäki we goşa salymadyk aşakdaky zatlary mutg ákitmäge haky bardyr:

- zenan torbaygy;
- kagylaryň üçin papka;
- palto ýa-da plas;
- ýapyňja;
- saýawan ýa-da pişek;
- uçuş mahalynda okamak üçin çap edilen nesirler;
- caga iýimi we caga ýol sallançajygы, maýyplar üçin kürsi-araba.

Iki we şondan köp ýólagçy şol bir ýere bir topar hökmünde barýan ýa-da şol bir gatnatumda durýan bolsalar, öz goşlaryny gatnatumda billelikde görkezilenlerde, olara goşlary mutg ákitmäge hususy kadalaryna deň bolan umumy kada boýunça mutg ákitmek hukugy berilýär.

# Howpsuzlyk gurallary



Copyright: Lisa S.

## Goş we gatnawa kabul edilmeýän zatlар

Ýólagçy öz goşuna şu zatlary almalý däldir: howa gämisine, şahslara ýa-da howa gämisindäki emlage zeper ýetirip biliek zatlار:

- partlayjy maddalar;
- gysylan gazlar;
- korrozileyji suwuklyklar;
- turşadyjy maddalar;
- radioaktiv maddalar;
- magnitlenyän materiallar;
- ýeril otlanýan materiallar;
- zäherli, ýiti ýsly ýa-da gyjjyndyrjy maddalar;
- şeýle hem suwuklyklar (ýólagçynyň sapary wagtynda sarp etmegi üçin niyetlenen, hasaba alynmadık goşda durýan suwuklyklardan başşa); territoriyal materiallar;
- tiz zaýalanýan zatlary gapgarmak we saklamak üçin ulanylýan gury buz;
- cägine, cäginden ýa-da çağığınıň üstünden gatnatuma aşyrylyan islendik ýurdۇ döwlet edaralarynyň kanunları, permanlary we düzgünlere we görkezmeleri bilen daşalnagy gädagdan edilen zatlار;
- daşajýynyň pikiriče, öz agramy, ölçegi ýa-da beýleki häsiyetnamalary boýunça goş hökmünde daşalmak üçin kabul ederliksiz hasaplanýan predmetler;
- şu düzgünlereň 9.15.-njı bendifde beýan edilen düzgünlereň berjaý edilmek şerti bilen daşalmaga kabul edilip bilinjek itlerden, pişklerden we beýleki ýoý (eldekleşdirilien) haywanlardan we guşlardan başşa haywanlar.

Gatnadyjy goş hökmünde ýokarda görkezilen islendik zatlary ýa-da maddalary ákitmekden ýüz örwrü we goşda hem şolar ýaly zatlaryň ýa-da maddalaryny bardygy ýuze çykarylanda indiki

## Ýólagçylary we goşlary gözden geçirmek

Uçuşlaryň howpsuzlygyny, ýólagçylaryň hem-

-de howa gämleriniň ekipažalarynyň aǵzalarynyň janyny we saglygyny goramak maksady bilen, "Türkmenhowayöllary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylary gulluklaryna we Türkmenistanyň beýleki ýetyýärly edaralaryna goş (bellige alynmadık goş hem goşmak bilen) we ýólagçylary şahsy gözden geçirme hukugy berilýär.

Zerurlyk bolan halatynda, ýólagçynyň razyligyna bagly bolmazdan, üçsüdkäy howa gämisinde hem gözden geçirip geçirilip biler. Şu besideň maksatlır üçin, howa gämisiniň áhli daşky gaplary yüklemeden soňra ýapylan pursadyndan şol gaplaryň islendiginiň düşürme üçin açylan pursadına çenli howa gämisü úçuda hasap edilýär.

Ýólagçy howa menzilinde gözden geçirmeden yüz örwen mahaly, gatnadyjy gatnatumat üçin tolä pul möçberlerini gaytarmak bilen, halkara howa gatnatumasý hakyndaky şertnamayı bozup bilen. "Türkmenhowayöllary" DMG-niň awiasiya howpsuzlygylary gullugynyň ýa-da Türkmenistanyň beýleki ýetyýärly edaralarynyň pikiriče, uçuşyň howpsuzlygyna howp salıp biliek we bellige alynmadık goş hökmünde ákitmäge ýol berilmeýän zatlар ýólagçydan alynýar. Şonuň ýaly zatlaryň sanawy "Türkmenhowayöllary" MM we ýetyýärly edaralar tarapypdan bellenýär.

Gözden geçiriliş mahalynda alınan zatlar, mümkingadar, ýólagçynyň barýan gatnawa bilen ákitilmedir. Alnan zatlaryň ákidilmeginiň we olaryň ýólagçylara transferlide ýa-da barmaly nokadynada berilmeginiň tertibi "Türkmenhowayöllary" DMG-niň degisi düzgünlere we gözükdirilieri bilen kesgitlenýär.

## Goş hökmünde gatnawa girmeýän zatlار:

- |  |                    |  |                |  |  |  |                     |  |                     |  |                     |  |                           |  |                                 |
|--|--------------------|--|----------------|--|--|--|---------------------|--|---------------------|--|---------------------|--|---------------------------|--|---------------------------------|
|  | Partlayjy maddalar |  | Gysylan gazlar |  | Korrozijany ýuze çykarylan suwuklyklar |  | Oksilejiji maddalar |  | Radioaktiv maddalar |  | Magnit materiallary |  | Tiz ot alýan materiallary |  | Zäherler ýa-da gyjjyndyrjyjalar |
|--|--------------------|--|----------------|--|--|--|---------------------|--|---------------------|--|---------------------|--|---------------------------|--|---------------------------------|

# Правила безопасности

## Предметы, не принимаемые к перевозке в качестве багажа

Пассажир не должен включать в свой багаж:  
предметы, которые могут причинить вред воздушному судну, лицам или имуществу, находящимся на борту воздушного судна, включая:

- взрывчатые вещества
- сжатые газы
- коррозионные жидкости
- окисляющие вещества
- радиоактивные вещества
- намагничивающиеся материалы
- легковоспламеняющиеся материалы
- ядовитые, с резким запахом или раздражающие вещества
- а также жидкости (за исключением жидкостей, находящихся в незарегистрированном багаже, которые предназначены для потребления во время поездки пассажира);
- предметы, перевозка которых запрещена законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- предметы, которые, по мнению Перевозчика, по своему весу, размеру или по другим характеристикам не приемлемы для перевозки в качестве багажа;

животных, исключая собак, кошек и других комнатных (прирученных) животных и птиц, которые могут быть приняты к перевозке при соблюдении положений, изложенных в п.9.15. настоящих Правил.

Перевозчик может отказаться перевозить в качестве багажа любые предметы или вещества, указанные выше и может отказаться выполнять

последующую перевозку любого багажа, если будет обнаружено, что он включает такие предметы или вещества.

## Предметы, принимаемые к перевозке в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика

Пассажирам разрешается провозить в качестве незарегистрированного багажа в ограниченном количестве и с разрешения перевозчика:

- предметы гигиены и медицины, которые могут понадобиться в течение полета;
- сухой лед, используемый для упаковки и сохранения скоропортящихся предметов;
- алкогольные напитки в количестве не большем, чем разрешается законами, постановлениями, правилами и предписаниями государственных органов любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка;
- табачные изделия и принадлежности для курения, в том числе зажигалки только со сжиженным абсорбирующими газом;
- портативные баллоны с кислородом, используемым исключительно в медицинских целях;
- портативные баллоны с окисью углерода, используемой для приведения в действие ортопедических приспособлений.

## Досмотр пассажиров и багажа

В целях обеспечения безопасности полетов, охраны жизни и здоровья пассажиров и членов экипажей воздушных судов,

службам авиационной безопасности ГНС «Туркменхаваэллары» и другим компетентным органам Туркменистана предоставляется право производить досмотр багажа (включая незарегистрированный багаж) и личный досмотр пассажиров. Досмотр производится в аэропорту либо на воздушном судне.

На воздушном судне, находящемся в полете, досмотр может быть при необходимости произведен независимо от согласия пассажира. Для целей настоящего пункта воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после загрузки до момента открытия любой из этих дверей для выгрузки.

При отказе пассажира в аэропорту от досмотра Перевозчик вправе расторгнуть договор международной воздушной перевозки с возвратением уплаченных за перевозку сумм.

Предметы, которые, по мнению службы авиационной безопасности ГНС «Туркменхаваэллары»

или других компетентных органов Туркменистана могут угрожать безопасности полета и не допускаются к перевозке в качестве незарегистрированного багажа, изымаются у пассажиров. Перечень таких предметов устанавливается НУ «Туркменхаваэллары» и компетентными органами.

Изъятые при досмотре предметы должны быть по возможности перевезены тем же рейсом, которым следует пассажир.

Порядок перевозки изъятых предметов и передачи их пассажирам в пунктах трансфера или назначения определяются соответствующими правилами и инструкциями ГНС «Туркменхаваэллары».



## Багаж пассажира не должен включать:

- |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Взрывчатые вещества   | Сжатые газы   | Жидкие вещества, вызывающие коррозию  | Окисляющие вещества   | Легко воспламеняющиеся вещества   | Радиоактивные вещества  | Магнитные материалы   | Легко воспламеняющиеся раздражители   | Яды или   |



# Правила перевозки багажа

## Зарегистрированный багаж

Во время приема багажа к перевозке Перевозчик обязан указать в билете количество мест и вес зарегистрированного багажа, что считается выдачей багажной квитанции пассажиру. Если вес багажа не указан в билете, считается, что полный вес зарегистрированного багажа не превышает нормы бесплатного провоза. Кроме того, Перевозчик обязан выдать пассажиру отрывной талон багажной бирки. После регистрации багажа обязанности по его сохранности возлагаются на Перевозчика.

Перевозчик может отказаться принять багаж в качестве зарегистрированного, если он не упакован в чемоданы, коробки, сумки или в другую упаковку, обеспечивающую его безопасную перевозку при обычных мерах обращения.

Пассажир не должен помещать в свой зарегистрированный багаж, а Перевозчик может отказаться перевозить в качестве зарегистрированного багажа хрупкие или склоняющиеся предметы, деньги, драгоценности, драгоценные металлы, ценные бумаги, акции и другие ценности, а также деловые документы или образцы изделий.

Зарегистрированный багаж перевозится на том же воздушном судне, которым следует пассажир. Если такая перевозка невозможна по каким-либо причинам, Перевозчик обязан перевезти зарегистрированный багаж своим ближайшим последующим или предшествующим рейсом. Если Перевозчик примет в качестве багажа какие-либо предметы, которые не соответствуют определению «багаж», данному в настоящих Правилах, перевозка таких предметов также подпадает под действие настоящих Правил.

маршруту и классу обслуживания.

Пассажир может взять с собой в салон воздушного судна под свою ответственность ручную кладь (сумки и пр.), которая принимается к перевозке в счет нормы перевозки бесплатного багажа. Вес ручной клади не должен превышать 5 кг а его максимальные размеры не должны превышать 50x40x20 см.

Сверх установленной нормы бесплатного провоза багажа пассажир имеет право бесплатно провозить следующие предметы, если они находятся на руках у пассажира и не вложены в багаж:

- сумочку;
- папку для бумаг;
- пальто или плащ;
- плед;
- зонтик или трость;
- печатные издания для чтения в полете;
- питание для ребенка и детскую дорожную коляски; кресло-коляску для инвалида.

• Когда двое или более пассажиров, следующих как одна группа в один и тот же пункт назначения или остановки одним и тем же рейсом вместе предъявляют свой багаж к перевозке, то им предоставляется право бесплатного провоза по общей норме, равной сумме их индивидуальных норм бесплатного провоза багажа.

Всех случаях задержки в доставке багажа, его недостачи, повреждения или утраты, а также в случае выдачи багажа без предъявления багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки составляется акт о неисправностях при перевозке (PIR), который подписывается лицом, получающим багаж, и Перевозчиком. Акт составляется Перевозчиком немедленно по обнаружении неисправности до выхода пассажира с территории аэропорта.

Невостребованный багаж хранится в аэропортах на территории Туркменистана в течение шести месяцев со дня его доставки. По истечении указанного срока невостребованный багаж реализуется в установленном порядке.

## Перевозка комнатных животных

Собаки, кошки, птицы и другие мелкие комнатные (прирученные) животные принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров и с предварительного согласия Перевозчика. Пассажир обязан представить сертификат, выданный компетентным государственным учреждением, и другие документы, требуемые ветеринарными органами любой страны, на территории, с территории или через территорию которой осуществляется перевозка.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующими материалом. В порядке исключения допускается перевозка животных и птиц в плотно закрываемых корзинах, коробках с отверстиями для доступа воздуха. Клетки птиц должны быть покрыты плотной светонепроницаемой тканью.

Вес сопровождаемых животных и птиц, в том числе вес контейнеров (клеток) и пищи, не включается в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по багажному тарифу.

Собаки-поводыри перевозятся бесплатно без клетки сверх нормы бесплатного провоза багажа при условии, что на такой собаке имеется ошейник и намордник, и она находится привязанной у ног владельца.

Прием к перевозке комнатных (прирученных) животных и птиц производится при условии, что пассажир берет на себя всю ответственность за них. Перевозчик не отвечает за телесные повреждения, утрату, задержку в доставке, заболевания или смерть таких животных и птиц, равно как в случае отказа в их ввозе или провозе через любую страну или территорию.

## Вес и правила бесплатного провоза багажа

Каждому пассажири, имеющему билет, за исключением случая, указанного в подпункте 8.4.9. настоящих Правил, предоставляется право провозить бесплатно установленный вес багажа, соответствующего классу обслуживания, оговоренного правилами, приказами и инструкциями НУ «Туркменхаваэллары».

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной линии, где установлен первый класс обслуживания (включая линии иностранных перевозчиков), и по международной линии Turkmenistan Airlines, где первого класса обслуживания не установлено, то пассажири предоставляет право бесплатно провозить багаж по норме, соответствующей первому классу обслуживания, оплаченному пассажиром.

Если международная перевозка последовательно выполняется по международной и внутренней линиям или наоборот, то на участке перевозки на внутренней линии Turkmenistan Airlines пассажири предоставляет право бесплатно провозить багаж по норме, соответствующей классу обслуживания на международной линии, который оплачен пассажиром при приобретении билета.

При добровольном изменении пассажиром маршрута перевозки и класса обслуживания ему предоставляется право бесплатно провозить багаж по норме, установленной для соответствующего маршрута или класса обслуживания на новом участке.

При вынужденном изменении маршрута перевозки или класса обслуживания пассажир имеет право бесплатно провозить такое количество багажа, какое ему разрешалось провозить по первоначально оплаченному

## Выдача багажа

Пассажир должен получить свой зарегистрированный багаж сразу после предъявления его Перевозчиком к выдаче в пункте назначения, остановки в пути или трансфера.

В случае увеличения веса багажа, в пункте остановки или трансфера с пассажиром за дополнительный багаж взимается плата.

Перевозчик (или его агент) выдает зарегистрированный багаж предъявителю багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки при условии оплаты всех сумм, причитающихся Перевозчику по договору международной воздушной перевозки. Перевозчик (или его агент) не обязан проверять, действительно ли предъявителе багажной квитанции и отрывного талона багажной бирки имеет право на получение багажа, и не несет ответственности за ущерб или расходы, вызванные выдачей багажа без таковой



# Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

## Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will

act as diuretics and will further dehydrate your body. Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

## Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to

equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

## Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

## Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

**Please note:** You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

# Uçuş mahalynda özünü gowy duýmak üçin näme etmeli

Yolagçular uçuş uzak wagtlap dowam edyän döwründe hereketsiz dijen ýaly oturyarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damalarly daralýar. Bu bolsa, gan aýlanşyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýağdaylar sebäbi bedende myssalaryň işjeliçiginiň uzak wagtlap bolmazlygyl bil-aýak aqyralaryna hem-de umumy násazlyga getirip biler. Netijede, bilihiňde aqyr, gaty ýadanlygyň hakynda duýy peýda bolýar. Şeýle hem dürül wagt zonasynadán geçilmeği bedeniň biologiki sagadyny bozýar.

Şunuň ýaly alamatlar bedeniň saglygyna o diyen uly zýyan yetirmeyän-de bolsa, ýolagçularý köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň uşusyňzyň has gowy geçmegi üçin düzgünname bar.

Turkmenistanyň howa ýollarý uşusyňzyň mundan hem gowlandymak maksady biler, siziň saglygyryň üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatyrıza yetirýär.

## Ýimit we içgiler

Uşusyň dowamynda suw we dürül hili miwe suwlaryny içmek mümkün, ýöne kofe, çay we alkogoly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler

peşew çykarys aqzalaryna tásir edyär we soňlugu bileyen bedeniň suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňizde cyglyandırıjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki cyglylygyň aşaklamagynyň size edyän tásirini gowşadar. Eger gözüňizde lïnza bar bolsa, gözüňizde gijyndyrana bolmazlygyl ony aýyrmak we aýnek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçuşdan öñ we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylmagy iýim sihdirişe öz tásirini yetirmegi we sizde oňaýsyzlik döretmegi mümkün.

## Uçaryň içindäki basyş

Uçaryň içindäki howa basyşynyň üýtgemeginiň sizde oňaýsyzlik döretmegini azaltmak üçin yzygideri çeyňap we ýuwdunyp durmaly. Bu bolsa, siziň gulagyňzyň we bukurdaylygyň arasynda döreýan basyş kadalasdýrmaga kömek edyär. Şeýle hem siz burun desigini gysyp, agzyňzy hem berk ýapyp, burnuýzdan güýcü yel goýbermäge synanyşyň.

Bäbekler we ýaş çağalar basyşyň üýtgemeginde ejir çekip bilerler we öz gulaklaryna açmaga

synanyşyrlar. Şonda olary iýimitlendirmek ýa-da oýunjaga güymemek gulaklarda döreýan basyş ýeňil geçirmeklerine kömek edyär. Uly ýaşy çağalara bolsa, sorulyan süjii bermeli.

## Gönüklme

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine yetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda sizde bedeniňizde gan aýlanşygy kadaly saklar we myssalaryň dörgünlilikyň yüzé çykmaýlygyna kömek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine yetirmek mümkün olan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir aqyr döredýän gönükmeleri ýerine yetirmeli däl ýa-da ýerine yetirýän mahalaýyzda gaty hüşgar bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanşyş kynlaşdyryar. Uçaryň içinde maksiatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne omuňyza turanyýzda we tázeden omuňyza gelip oturanyýzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Gysyp durýan ýörte çukkiler dyz we daban damalarynyň çișmesiniň öñünü alýar we aqyňy aşaky böleginde gan aýlanşygyyny gowulandyryar.

# Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мыши тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфорта состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует советы, следуя которым, вы можете справиться с недостатками и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

## Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше

чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте передедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бедрительности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

## Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемены давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более специальные компрессионные носки или голфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

## Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнять не следует.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или голфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

## Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

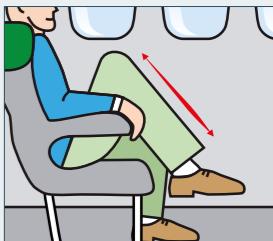
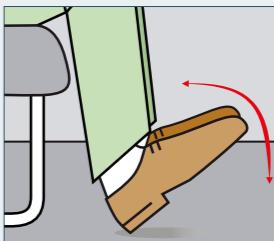
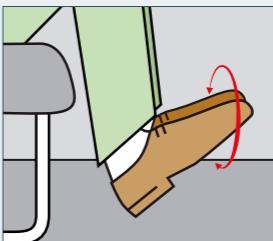
Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошоенько выспись в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо пытаться в часы приема пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько лёгких упражнений или почтиться.

**Внимание!** Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●

# Inflight Workout

Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Razminka na bortu



### • Ankle circles

Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.

### • Topuklaryň aýlaw hereketi

Dik duran ýerinde aýaklarynyz bir-birine degrip saklaň, dabanyňz yerde bolsun, soňra ökjäniži ýerden göteriň, özünüz hem biraz öñe egliň. Yene başky yokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyzy nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

### • Daban maşky

### • Duzzy galdyrmak

### • Vrashchenie lodyjkami

Otvorite stopy ot pola i uderzhivajte ih v dannom polozhenii. Rasslabib lodyjki, sdelajte кругovye dvizheniya pal'cyami nog.

### • Kachanie stop

Postaviv oba p'etki na pol, podnimite pal'cy vverх kak možno vyšše, zatem vystjatite ih pered soboj. Povtoritje uprazhnenija p'ять raz.

### • Shoulder roll

Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.

### • Neck Roll

Very gently drop your ear to your shoulder, then your chin to your chest, and your opposite ear to your shoulder. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.

### • Bedeniň dartyglyny

### • Shoulder roll

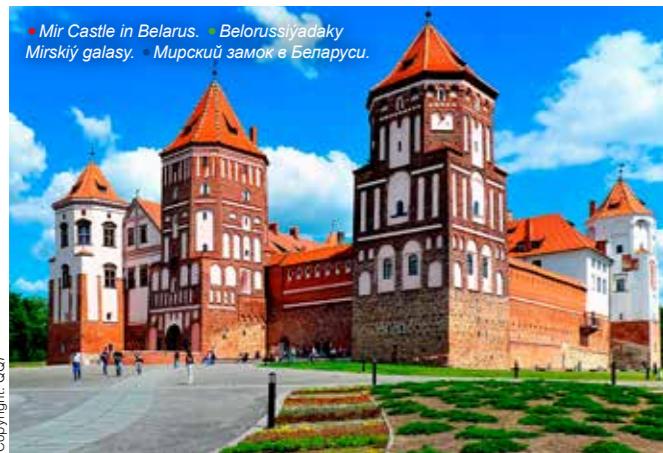
Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

### • Neck Roll

Eliňizi aýaklarynyzda we dylzaryhyzda gezdirir. Aşak egliň, öz dabanyňz tarap, egip bilisňizge egliň. Sol ýagdayda 10 sekunt töwregi saklanyň. Soňra başky ýagdaya dolanyp gelir. Bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

### • Rastjyka

Medleno provedite rukama po nogam i kolennam. Naklonitese vниз i potinjtese k svoim sturnam na stolko, na skolko p'ozvoljaet vam washa rastjyka. Soňra gönükmäni 5 gezek gaytalaň.



## Turkmenistan Embassies Abroad

**Turkmenistanyň daşary ýürtlardaky ilçihanalary** Посольства Туркменистана за рубежом

<b>Minsk, Belarus</b> Embassy of Turkmenistan 90 Nekrasov street, 220030 Minsk, Belarus. Tel: +375 (17) 335 24 51	<b>London, Great Britain</b> Embassy of Turkmenistan Holland Park avenue 131, W11 4UT. Tel: +44 (0) 2076105239
<b>Beijing, China</b> Embassy of Turkmenistan Room 1506 Block C, Wantong Centre Chaochai Street, Chaoyang District, Beijing, China Tel: +861059071627; Fax: +861059073228	<b>Ankara, Turkey</b> Embassy of Turkmenistan 28 Koza Sokak, Cankaya, 06700 Ankara, Turkey. Tel: +90 (312) 441 71 23
<b>Berlin, Germany</b> Embassy of Turkmenistan Langobardenalle, 14, D-14052, Berlin. Tel: +49 (30) 30102451/2	<b>New Dehli, India</b> Embassy of Turkmenistan C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India. Tel: +91 (11) 24116527
<b>Astana, Kazakhstan</b> Embassy of Turkmenistan 8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan. Tel: +7 (3272) 210882	<b>Kiev, Ukraine</b> Embassy of Turkmenistan 6 Pushkin street, 01901 Kiev, Ukraine. Tel: +380 (44) 278-68-70
<b>Moscow, Russia</b> Embassy of Turkmenistan	<b>Abu Dhabi, United Arab Emirates</b> Embassy of Turkmenistan Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422, Abu Dhabi, UAE. Tel: +971(2) 449 10 88



## Foreign Embassies in Turkmenistan

Turkmenistandyň daşary ýurt ilçhanalary  
Иностранные посольства в Туркменистане

**Islamic Republic of Afghanistan**  
Tel: (+993 12) 48 07-57; Fax: 48 07-26;  
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.  
Email: eira.tm@gmail.com

**Republic of Armenia**  
Tel/ Fax: (+993 12) 971418  
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.  
Website: http://turkmenistan.mfa.am  
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

**Republic of Azerbaijan**  
Tel: (+993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10  
Address: 112 Ata Govshudov Street.  
Website: www.azembassyashgabat.com  
E-mail: azsefir\_ashg@online.tm

**Republic of Belarus**  
Tel: (+993 12) 971183, 971184  
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabad,  
Turkmenistan.  
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/  
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

**People's Republic of China**  
Tel: (+993 12) 48 88 78,  
Address: 45 Archabil Street, Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: http://tm.china-embassy.org/  
Email: chemb@online.tm

**French Republic**  
Tel: (+993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46  
Address: 35 Esgerler (2029) Street, Ashgabad,  
Turkmenistan.  
Website: http://www.ambafrance-tm.org  
Email: cad.achgabat-amba@diplomatie.gouv.fr  
French Cultural Center,  
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46  
Address: 90/7 G. Nepesov Str;

**Georgia**  
Tel: (+993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;  
Address: 139 Azadi Street .  
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge  
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

**Europa House**  
Tel: (+993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90  
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre,  
55 Archabil Avenue, Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: http://www.europahouse-tm.eu  
Email: info@europahouse-tm.eu

**Federal Republic of Germany**  
Tel: (+993 12) 363515 Fax: 36 35 22  
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabad,  
Turkmenistan.  
Email: info@aschagbat.diplo.de

**Republic of India**  
Tel: (+993 12) 45 61 52, 45 61 53  
Fax: 45 24 34, 45 61 56  
Address: Emperyal's International Business Centre  
Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: http://www.indianembassy-tm.org  
Email: indembinfo@online.tm

**Islamic Republic of Iran**  
Tel: (+993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65  
Address: 3 Tehran Street, Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: http://ashgabat.mfa.ir  
Email: isroiref@online.tm

**Embassy of Japan**  
Tel: (+993 12) 47 70 81/82;  
Address: "Paytagı" Trading Center, Bld.60,1945 Str.  
Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: http://www.tmn.emb-japan.go.jp  
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

**Embassy of Kazakhstan**  
Tel: (+993 12) 48 04 68/97 Fax: 48 04 75  
Address: 11 Garashsyzlyk Ave. h.13, Ashgabad,  
Turkmenistan.  
Website: http://www.embkaztm.org  
Email: emb@kaztm.info

**Republic of Korea**  
Tel: (+993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89  
Address: 17a Azadi Str. Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: http://tkm.mofa.go.kr  
E-mail: koreemb@mofat.go.kr

**Republic of Kyrgyzstan**  
Tel: (+993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94  
Address: 4/3 Garashsyzlyk Ave, Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: www.kgembassytm.com  
E-mail: kg@online.tm

**Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya**  
Tel: (+993 12) 48 24 51/48 24 55; Fax: 48 24 50  
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabad, Turkmenistan.  
Email: libeco.turkmen@gmail.com

**Islamic Republic of Pakistan**  
Tel: (+993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32  
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabad,  
Turkmenistan.  
Email: parepashgabat@yahoo.com

**Romania**  
Tel: (+993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20  
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabad,  
Turkmenistan.  
Email: ashabat@mae.ro

**Russian Federation**  
Tel: (+993 12) 94 15 05, 94 12.78 Fax: 94 28 66  
Address: 11 Saparmuratla Turkmenbashi Ave,  
Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru  
Email: emb-rus@online.tm

**Kingdom of Saudi Arabia**  
Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70  
Address: Emperyal's Business Center, Yunus Emre  
Street, Mir 2/1, Ashgabad, Turkmenistan.  
Email: tmemb@mofa.gov.sa

**Embassy of Republic of Turkey**  
Tel: (+993 12) 94 00 94/80/. Fax: 94 19 15, 94 01 18  
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr  
Email: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

**Ukraine**  
Tel: +(99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax: 92 42 79  
Address: 49 Azadi Street, Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua  
Email: emb\_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

**Embassy of United Arab Emirates**  
Tel: (+993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29  
Address: Archabil Avenue 41/1, Ashkhabad,  
Turkmenistan.  
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

**Embassy of Great Britain**  
Tel: (+993 12) 36 34 62; Fax: 36 34 65  
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building,  
Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: https://www.gov.uk/government/world/  
turkmenistan  
Email: beasb@online.tm

**United States of America (USA)**  
Tel: (+993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14  
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street)  
Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/  
Email: consularashgab@state.gov

**Public Affairs Section of the U.S. Embassy**  
Tel: (+993 12) 47 35 03, 47 35 81, 47 35 06, 47 35 84  
Fax: (+993 12) 47 35 29  
Address: Andalyp Street, 70, International Business  
Center, 3rd Floor, Ashgabad, Turkmenistan  
E-mail: irc-ashgabat@hotmail.com

**Republic of Uzbekistan**  
Tel: (+993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57  
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabad, Turkmenistan.  
Website: http://turkmen.mfa.uz  
Email: embashgabat@yahoo.com

**Apostolic Nunciature**  
Tel: (+993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83  
Address: 20/A Georogly Street, Ashgabad, Turkmenistan.  
Email: aszoni@online.tm,

**Royal Netherlands Consulate**  
Tel: (+993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52  
Address: 17 Tehran Street  
Ashgabad, Turkmenistan.  
Email: minduza@online.tm



## Корпоративная мобильная связь для развития бизнеса

В современном мире всегда важно оставаться на связи, а в мире бизнеса и деловых людей – это самое главное. Корпоративная мобильная связь уже не первый год является неотъемлемой частью любого успешного бизнеса. И это понятно: тарифы для организаций существенно ниже тарифных предложений для физических лиц, льготные и бесплатные звонки внутри контракта, дают возможность более тесного взаимодействия сотрудников внутри фирмы, «мобильные» сотрудники имеют возможность чаще общаться с клиентами и поставщиками. Корпоративная сотовая связь, включенная в социальный пакет, делает компанию более привлекательным работодателем.

Надежная мобильная связь с сотрудниками и партнерами компании - важнейшая составляющая любого бизнеса. Качество этой связи зависит от выбранных компанией мобильных тарифов того или иного оператора. И для этого в наше время у пользователей мобильной связи в Туркменистане есть прекрасное решение – мобильная корпоративная связь от МТС-Туркменистан.

Предложения МТС оптимальны по цене, качеству и набору предлагаемых услуг. Корпоративным клиентам (юридическим лицам и индивидуальным предпринимателям) МТС-Туркменистан, предлагает не просто оптимальные тарифы для бизнеса, но и целостную корпоративную программу, включая поддержку клиентов в режиме 24/7 и персональное обслуживание.

Корпоративная программа МТС-Туркменистан – это связь нового поколения для больших и малых компаний - союз чётко организованного сервиса и передовых технологий в сфере телекоммуникаций. Напомним, что из наиболее популярных корпоративных предложений оператора следует отметить тарифную линейку «SMART Бизнес». Тарифные планы предусматривают бесплатные входящие звонки и большой набор дополнительных услуг, в том числе услугу «ВСЕ СВОИ» - где все звонки внутри компании и СМС являются бесплатными, что недоступно пользователям других тарифов. Воспользоваться данным предложением возможно при подключении от трех номеров. Для использования услуги Интернет разработаны тарифы «Бизнес Просто», «Бизнес Просто Пакет».

МТС-Туркменистан постоянно проводит обновления и изменения услуг, способных повысить эффективность бизнес-процессов своих клиентов.

В процесс обслуживания корпоративных клиентов МТС-Туркменистан, вовлечены следующие подразделения – группа продаж и группа сервисной поддержки пользователей отдела по работе с корпоративными клиентами, контактный центр и широкая сеть офисов. Кроме того, у каждого клиента есть свой персональный менеджер. В отделе работают только опытные и высококвалифицированные сотрудники.

Среди предоставляемых услуг – подключение к сети МТС, бесплатная замена утраченной или пришедшей в негодность SIM-карты, ежемесячные счета, детализация счета, решение технических вопросов по улучшению качества связи, информация о новых услугах и тарифных планах. Кроме того, специалисты отдела по работе с ключевыми клиентами осуществляют мониторинг существующей абонентской базы с целью оперативного реагирования на возникающие потребности и пожелания клиентов.

Для круглосуточной поддержки клиентов, организован выделенный короткий номер 0990. Преимуществом выделенного короткого номера, стало выделенное обслуживание и минимальное время ожидания ответа оператора.

Так же, для клиентов работает сервис самообслуживания «Интернет-помощник» - ihelper.mts.tm.

Основными приоритетами в развитии для МТС остается дальнейшая индивидуализация тарифных предложений и развитие сервисов для корпоративных абонентов. Для абонентов этого сегмента предусмотрены программы поддержки, куда входят такие услуги, как уже упомянутый мониторинг требований абонентов, улучшение качества связи, выезд в офис к клиенту и др.

Кроме того, все корпоративные клиенты могут воспользоваться услугой международного роуминга более чем в 154 странах. Кстати, международные звонки здесь так же дешевле, примерно на 10%.

Основной тенденцией развития корпоративной связи от МТС на сегодняшний день является работа с малым и средним бизнесом. Этому направлению сотрудники отдела по работе с ключевыми клиентами уделяют особое внимание. Необходимо подчеркнуть, что МТС сохраняет персональный подход к каждому клиенту независимо от количества абонентов.

МТС традиционно практикует личные встречи менеджеров со своими клиентами. Сотрудники отдела работают над установлением более дружеских отношений с клиентами не только для неформального общения, но и поддержания эффективной обратной связи. Кроме того, с ключевыми клиентами проводятся ежегодные общие встречи и мероприятия.

Подключайтесь к корпоративной сети МТС и оставайтесь всегда на связи с коллегами и клиентами. Попробуйте и вы поймете, что мобильная корпоративная связь – это двигатель будущего успеха вашей компании.



# Включи Максимум! Smart XL новый размер общения

[www.mts.tm](http://www.mts.tm)

